

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 33.

Vydána dne 20. dubna 1946.

Cena Kčs 17.—.

OBSAH:

(68. a 69.) 68. Dohoda o Mezinárodním měnovém fondu. — 69. Dohoda o Mezinárodní bance pro obnovu a rozvoj.

68.

Dohoda

c Mezinárodním měnovém fondu.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKEJ

Dr. Edvard Beneš,

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKEJ,

VŠEM,

KTEŘÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUČE SLYŠETI BUDOU,
POZDRAVENÍ.

JMÉNEM ČESKOSLOVENSKA,

BELGIE, BOLIVIE, BRAZILIE, KANADY, ČINY, KOLUMBIE, COSTA RICY,
EQUADORU, EGYPTA, HABEŠE, FRANCIE, ŘECKA, GUATEMALY, HONDURASU,
ISLANDU, INDIE, IRAKU, LUCEMBURKU, NIZOZEMÍ, NORSKA, PARA-
GUAYE, FILIPIN, POLSKA, JIHOAFRICKÉ UNIE, SPOJENÉHO KRÁLOV-
STVÍ VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA, SPOJENÝCH STÁTŮ AME-
RICKÝCH, URUGUAYE A JUGOSLAVIE.

ZASTOUPENÝCH NA MĚNOVÉ A FINANČNÍ KONFERENCI SPOJENÝCH
NÁRODŮ V BRETTON WOODS, BYLA SJEDNÁNA DNE 22. ČERVENCE 1944
TATO DOHODA S PŘÍLOHAMÍ

ARTICLES OF AGREEMENT
OF THE
INTERNATIONAL MONETARY FUND.

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE.

The International Monetary Fund is established and shall operate in accordance with the following provisions:

Article I.

PURPOSES.

The purposes of the International Monetary Fund are:

(I) To promote international monetary cooperation through a permanent institution which provides the machinery for consultation and collaboration on international monetary problems.

(II) To facilitate the expansion and balanced growth of international trade, and to contribute thereby to the promotion and maintenance of high levels of employment and real income and to the development of the productive resources of all members as primary objectives of economic policy.

(III) To promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements among members, and to avoid competitive exchange depreciation.

(IV) To assist in the establishment of a multilateral system of payments in respect of current transactions between members and in the elimination of foreign exchange restrictions which hamper the growth of world trade.

(V) To give confidence to members by making the Fund's resources available to them under adequate safeguards, thus providing them with opportunity to correct maladjustments in their balance of payments without resorting to measures destructive of national or international prosperity.

(VI) In accordance with the above, to shorten the duration and lessen the degree of disequilibrium in the international balances of payments of members.

The Fund shall be guided in all its decisions by the purposes set forth in this Article.

(Překlad.)

ČLANKY DOHODY

O

MEZINÁRODNÍM MĚNOVÉM FONDU.

Vlády, jejichž jménem je tato Dohoda podepsána, dohodily se takto:

ÚVODNÍ ČLÁNEK.

Mezinárodní měnový fond je založen a bude působiti podle těchto ustanovení:

Článek I.

ÚČEL.

Účelem Mezinárodního měnového fondu jest:

(I) Podporovati mezinárodní měnovou součinnost prostřednictvím stálé instituce, která se postará o ústrojí k poradám a ke spolupráci v mezinárodních měnových problémech.

(II) Usnadňovati rozmach a vyrovnaný vzrůst mezinárodního obchodu a tím přispívati k podpoře a udržování vysokého stupně zaměstnanosti a reálného důchodu, jakož i k rozvoji výrobních pramenů všech členů, základních to cílů hospodářské politiky.

(III) Podporovati kursovou stabilitu měny, udržovati řádná devisová ujednání mezi členy a zabránovati soutěživému znehodnocení měny.

(IV) Napomáhati při zřizování multilaterálního systému plateb pro běžné transakce mezi členy a při odstraňování takových devisových omezení, která brání rozvoji mezinárodního obchodu.

(V) Dodávati členům důvěru tím, že prostředky Fondu budou jim přístupny za dostatečných ochranných opatření, a takto jim dávatí možnost napravití nesrovnalosti v jejich platebních bilancích, aniž by se Fond uchýloval k opatřením škodlivým národnímu a mezinárodnímu blahobytu.

(VI) V souhlase s tím, co bylo uvedeno, zkracovati a snižovati nerovnováhu v mezinárodních platebních bilancích členů.

Fond se bude při všech rozhodnutích řídití účelem uvedeným v tomto článku.

Article II.

MEMBERSHIP

Section I. Original members.

The original members of the Fund shall be those of the countries represented at the United Nations Monetary and Financial Conference whose governments accept membership before the date specified in Article XX, Section 2 e)

Section 2. Other members.

Membership shall be open to the governments of other countries at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Fund.

Article III.

QUOTAS AND SUBSCRIPTIONS.

Section I. Quotas.

Each member shall be assigned a quota. The quotas of the members represented at the United Nations Monetary and Financial Conference which accept membership before the date specified in Article XX, Section 2 e), shall be those set forth in Schedule A. The quotas of other members shall be determined by the Fund.

Section 2. Adjustment of quotas.

The Fund shall at intervals of five years review, and if it deems it appropriate propose an adjustment of the quotas of the members. It may also, if it thinks fit, consider at any other time the adjustment of any particular quota at the request of the member concerned. A four-fifths majority of the total voting power shall be required for any change in quotas and no quota shall be changed without the consent of the member concerned.

Section 3. Subscriptions: time, place and form of payment.

a) The subscription of each member shall be equal to its quota and shall be paid in full to the Fund at the appropriate depository on or before the date when the member becomes eligible under Article XX, Section 4 c) or d), to buy currencies from the Fund.

b) Each member shall pay in gold, as a minimum, the smaller of

Článek II.

ČLENSTVÍ

Část I. Původní členové.

Původními členy Fondu budou státy, které jsou zastoupeny na Měnové a finanční konferenci Spojených národů a jejichž vlády přijmou členství před datem uvedeným v článku XX, části 2 e).

Část II. Ostatní členové.

Členství bude přístupno vládám jiných zemí v době a za podmínek, jak budou předepsány Fondem.

Článek III.

KVOTY A ÚPISY

Část I. Kvoty

Každému členu bude přidělena kvota. Kvoty členů, kteří jsou zastoupeni na Měnové a finanční konferenci Spojených národů a přijmou členství před datem uvedeným v článku XX, části 2 e), budou takové, jak jsou uvedeny v příloze A. Kvoty ostatních členů budou stanoveny Fondem.

Část 2. Upravování kvot.

Fond prozkoumá vždy po pěti letech kvoty členů, a shledá-li to vhodným, navrhne jejich úpravu. Může také, když to pokládá za účelné, uvažovati i kdykoliv jindy o úpravě kterékoliv jednotlivé kvoty na žádost příslušného členu. K jakékoliv změně kvoty jest zapotřebí čtyřpětinové většiny všech hlasů a žádná kvota nesmí být měněna bez souhlasu příslušného členu.

Část 3. Úpisy: čas, místo a způsob placení.

a) Úpis každého členu bude se rovnati jeho kvotě a bude Fondu plně zaplacen u vhodného ukládacího místa toho dne anebo před tím dnem, kdy podle článku XX, části 4 c) nebo d) člen nabude oprávnění kupovati od Fondu jednotlivé měny.

b) Každý člen zaplatí ve zlatě jako minimum menší z těchto dvou částek:

(I) twenty-five per cent. of its quota; or

(II) ten per cent. of its net official holdings of gold and United States dollars as at the date when the Fund notifies members under Article XX, Section 4 a) that it will shortly be in a position to begin exchange transactions.

Each member shall furnish to the Fund the data necessary to determine its net official holdings of gold and United States dollars.

c) Each member shall pay the balance of its quota in its own currency.

d) If the net official holdings of gold and United States dollars of any member as at the date referred in b) (II) above are not ascertainable because its territories have been occupied by the enemy, the Fund shall fix an appropriate alternative date for determining such holdings. If such date is later than that on which the country becomes eligible under Article XX, Section 4 c) or d), to buy currencies from the Fund, the Fund and the member shall agree on a provisional gold payment to be made under b) above, and the balance of the member's subscription shall be paid in the member's currency, subject to appropriate adjustment between the member and the Fund when the net official holdings have been ascertained.

Section 4. Payments when quotas are changed.

a) Each member which consents to an increase in its quota shall, within thirty days after the date of its consent, pay to the Fund twenty-five per cent. of the increase in gold and the balance in its own currency. If, however, on the date when the member consents to an increase, its monetary reserves are less than its new quota, the Fund may reduce the proportion of the increase to be paid in gold.

b) If a member consents to a reduction in its quota, the Fund shall, within thirty days after the date of the consent, pay to the member an amount equal to the reduction. The payment shall be made in the member's currency and in such amount of gold as may be necessary to prevent reducing the Fund's holdings of the currency below seventy-five per cent. of the new quota.

Section 5. Substitution of securities for currency

The Fund shall accept from any member in place of any part of the member's currency which in the judgment of the Fund is not needed for its operations, notes or similar obligations issued by the member or the deposi-

(I) buď dvacetpět procent své kvoty nebo

(II) deset procent své čisté oficiální držby zlata a dolarů Spojených států amerických ke dni, kdy Fond oznámí členu dle článku XX, části 4 a), že bude vbrzku s to započítá s měnovými transakcemi.

Každý člen dodá Fondu potřebná data k určení jeho čisté oficiální držby zlata a dolarů Spojených států amerických.

c) Každý člen zaplatí zbytek své kvoty ve své vlastní měně.

d) Nemůže-li být u kteréhokoliv členu zjištěna jeho čistá oficiální držba zlata a dolarů Spojených států amerických ke dni uvedenému pod b) (II), protože jeho území bylo obsazeno nepřítelem, určí Fond jiné vhodné datum pro stanovení takové držby. Je-li toto datum pozdější než ono, v kterém se země stane podle článku XX, část 4 c) nebo d) způsobilou kupovati měny od Fondu, dohodnou se Fond a člen na prozatímním placení ve zlatě podle hořejšího b) a zbytek členova úpisu bude zaplacen v jeho měně s podmínkou, že příslušná úprava mezi členem a Fondem bude uskutečněna po zjištění čisté oficiální držby

Část 4. Platby při změnách kvot.

a) Každý člen, který dá souhlas ke zvýšení své kvoty, zaplatí Fondu do 30 dnů ode dne, kdy vyslovil svůj souhlas, dvacetpět procent zvýšení ve zlatě a zbytek ve své vlastní měně. Kdyby však toho dne, kdy člen dá souhlas ke zvýšení, jeho měnové rezervy byly nižší než jeho nová kvota, může Fond snížit částku zvýšení, kterou je nutno zaplatiti ve zlatě.

b) Dá-li člen souhlas ke snížení své kvoty, zaplatí Fond členu do 30 dnů ode dne, kdy člen vyslovil souhlas, částku, která se rovná snížení. Platba se stane ve měně členové a takovým množstvím zlata, aby Fondu nezůstalo z držby členovy měny méně než 75% nové kvoty.

Část 5. Nahrazování měny cennými papíry

Místo jakékoli části členovy měny, již podle názoru Fondu není zapotřebí pro jeho operace, přijme Fond od kteréhokoliv členu jeho vlastní směnky nebo podobné obligace, vydané členem nebo ukládacím místem, které člen

tory designated by the member under Article XIII, Section 2, which shall be non-negotiable, non-interest bearing and payable at their par value on demand by crediting the account of the Fund in the designated depository. This Section shall apply not only to currency subscribed by members but also to any currency otherwise due to, or acquired by the Fund.

Article IV

PAR VALUES OF CURRENCIES.

Section 1. Expression of par values.

a) The par value of the currency of each member shall be expressed in terms of gold as a common denominator or in terms of the United States dollar of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.

b) All computations relating to currencies of members for the purpose of applying the provisions of this Agreement shall be on the basis of their par values.

Section 2. Gold purchases based on par values.

The Fund shall prescribe a margin above and below par value for transactions in gold by members, and no member shall buy gold at a price above par value plus the prescribed margin, or sell gold at a price below par value minus the prescribed margin.

Section 3. Foreign exchange dealings based on parity

The maximum and the minimum rates for exchange transactions between the currencies of members taking place within their territories shall not differ from parity

(I) in the case of other exchange transactions, by more than one per cent.; and

(II) in the case of other exchange transactions, by a margin which exceeds the margin for spot exchange transactions by more than the Fund considers reasonable.

Section 4. Obligations regarding exchange stability.

a) Each member undertakes to collaborate with the Fund to promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements with other members, and to avoid competitive exchange alterations.

b) Each member undertakes, through appropriate measures consistent with this Agree-

určí podle článku XIII, části 2. Tyto jistoty budou nepřevoditelné, bezúročné a budou na požádání splatny v paritě tím způsobem, že Fondu bude příslušná částka připsána k dobru v ustanoveném ukládacím místě. Tato část platí nejen pro měnu upsanou členy, ale též pro jakoukoliv měnu, která jest jinak splatná Fondu anebo která jim byla získána.

Článek IV

PARITY MĚN.

Část 1. Vyjádření parit.

a) Parita měny každého člena bude vyjádřena ve zlatě jakožto společném jmenovateli anebo v dolarech Spojených států amerických té váhy a ryzosti, jaké měly k 1. červenci 1944.

b) Všechny výpočty, týkající se měn členů a směřující k uplatňování ustanovení této Dohody, budou se dít na podkladě těchto parit.

Část 2. Nákupy zlata na podkladě parit.

Pro členské transakce ve zlatě předepíše Fond marži nad paritou a pod ní a žádný člen nebude kupovati zlatu za cenu vyšší, než jest dána paritou po připočtení předepsané marže, anebo prodávati zlatu za cenu nižší, než jest dána paritou po odečtení předepsané marže.

Část 3. Devisové transakce založené na paritě.

Maximální a minimální kursy pro směnné transakce s měnami členů, které se provádějí uvnitř jejich území, nesmějí se uchylovati od parity

(I) při promptních devisových transakcích o více než jedno procento a

(II) při jiných devisových transakcích o marži, která převyšuje marži pro okamžitě devisové transakce o více než Fond uznává za přiměřené.

Část 4. Závazky stran kursové stability

a) Každý člen se zavazuje pracovati společně s Fondem, aby byla podporována kursová stabilita, aby byla udržována řádná devisová ujednání s ostatními členy a aby bylo zabráněno soutěživým devisovým změnám.

b) Každý člen se zavazuje, že vhodnými opatřeními v souhlase s touto dohodou dovolí

ment, to permit within its territories exchange transactions between its currency and the currencies of other members only within the limits prescribed under Section 3 of this Article. A member whose monetary authorities, for the settlement of international transactions, in fact freely buy and sell gold within the limits prescribed by the Fund under Section 2 of this Article shall be deemed to be fulfilling this undertaking.

Section 5. Changes in par values.

a) A member shall not propose a change in the par value of this currency except to correct a fundamental disequilibrium.

b) A change in the par value of a member's currency may be made only on the proposal of the member and only after consultation with the Fund.

c) When a change is proposed, the Fund shall first take into account the changes, if any, which have already taken place in the initial par value of the member's currency as determined under Article XX, Section 4. If the proposed change, together with all previous changes, whether increases or decreases,

(I) does not exceed ten per cent. of the initial par value, the Fund shall raise no objection,

(II) does not exceed a further ten per cent. of the initial par value, the Fund may either concur or object, but shall declare its attitude within seventy two hours if the member so requests,

(III) is not within (I) or (II) above, the Fund may either concur or object, but shall be entitled to a longer period in which to declare its attitude.

d) Uniform changes in par values made under Section 7 of this Article shall not be taken into account in determining whether a proposed change falls within (I), (II) or (III) of c) above.

e) A member may change the par value of its currency without the concurrence of the Fund if the change does not affect the international transactions of members of the Fund.

f) The Fund shall concur in a proposed change which is within the terms of c) (II) or c) (III) above if it is satisfied that the change is necessary to correct a fundamental disequilibrium. In particular, provided it is so satisfied, it shall not object to a proposed change because of the domestic social or political policies of the member proposing the change.

na svém území devisové transakce mezi svou měnou a měnami ostatních členů, a to pouze v mezích stanovených částí 3 tohoto článku. O členu, jehož měnové úřady ke krytí mezinárodních transakcí skutečně volně kupují a prodávají zlato v mezích Fondem předepsaných podle části 2 tohoto článku, bude se míti za to, že plní tento závazek.

Část 5. Změny parit.

a) Člen nebude navrhovati změnu parity své měny leda k opravě základní nerovnováhy.

b) Změna parity členovy měny může se státi jedině na návrh člena a jedině po poradě s Fondem.

c) Je-li navržena změna, Fond nejprve uváží eventuální změny, které již nastaly v počáteční paritě členovy měny, jak jest ustanoveno v článku XX, části 4. Jestliže navržena změna spolu s dřívějšími změnami, ať již jde o zvýšení nebo o snížení,

(I) nepřesahuje deset procent počáteční parity, nevznese Fond námitky;

(II) nepřesahuje dalších deset procent počáteční parity, může Fond buď souhlasiti anebo vznést námitky, avšak musí se vyjádřiti do 72 hodin, vyžaduje-li toho člen;

(III) není v mezích hořejších (I) a (II), může Fond buď souhlasiti anebo vznést námitky, avšak bude oprávněn učinit své vyjádření v delší lhůtě.

d) Jednotné změny parit učiněné podle části 7 tohoto článku nebudou vzaty v úvahu při rozhodování, zda navrhovaná změna spadá pod hořejší (I), (II) nebo (III) části c).

e) Člen může bez souhlasu Fondu změnit paritu své měny, jestliže tato změna nemá vlivu na mezinárodní transakce členů Fondu.

f) Fond bude souhlasiti s navrženou změnou, která jest v mezích podmínek stanovených nahoře pod c) (II) anebo c) (III), je-li přesvědčen, že tato změna jest nutná k nápravě základní nerovnováhy. Dojde-li k tomuto přesvědčení, nevznese námitky proti navržené změně zejména tehdy, děje-li se tak podle domácích sociálních nebo politických směrnic člena navrhujiícího změnu.

Section 6. Effect of unauthorized changes.

If a member changes the par value of its currency despite the objection of the Fund, in cases where the Fund is entitled to object, the member shall be ineligible to use the resources of the Fund unless the Fund otherwise determines; and if, after the expiration of a reasonable period, the difference between the member and the Fund continues, the matter shall be subject to the provisions of Article XV, Section 2 b)

Section 7 Uniform changes in par values.

Notwithstanding the provisions of Section 5 b) of this Article, the Fund by a majority of the total voting power may make uniform proportionate changes in the par values of the currencies of all members, provided each such change is approved by every member which has 10 per cent, or more of the total of the quotas. The par value of a member's currency shall, however, not be changed under this provision if, within seventy-two hours of the Fund's action, the member informs the Fund that it does not wish the par value of its currency to be changed by such action.

Section 8. Maintenance of gold value of the Fund's assets.

a) The gold value of the Fund's assets shall be maintained notwithstanding changes in the par or foreign exchange value of the currency of any members.

b) Whenever (I) the par value of a member's currency is reduced, or (II) the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Fund, depreciated to a significant extent within that member's territories, the member shall pay to the Fund within a reasonable time an amount of its own currency equal to the reduction in the gold value of its currency held by the Fund.

c) Whenever the par value of a member's currency is increased, the Fund shall return to such member within a reasonable time an amount in its currency equal to the increase in the gold value of its currency held by the Fund.

d) The provisions of this Section shall apply to a uniform proportionate change in the par values of the currencies of all members, unless at the time when such a change is proposed the Fund decides otherwise.

Část 6. Nasledek neschválených změn.

Jestliže člen změni paritu své měny přes námitky Fondu, pokud jest tento k nim oprávněn, stane se nezpůsobilým používati prostředků Fondu, ledaže by Fond rozhodl jinak; jestliže po uplynutí přiměřené lhůty rozpor mezi členem a Fondem trvá, podrobí se celý případ ustanovením článku XV. části 2 b).

Část 7. Jednotné změny parit.

Nehledě k ustanovením části 5 b) tohoto článku může Fond většinou všech hlasů učiniti jednotnou poměrnou změnu parit měn všech členů za předpokladu, že každá taková změna jest schválena každým členem, majícím deset anebo více procent souhrnu kvot. Parita měny členovy nebude však měněna ve smyslu tohoto ustanovení, když do 72 hodin od doby, kdy Fond učinil tento krok, člen sdělí Fondu, že si nepřejí, aby parita jeho měny byla takovýmto zákrokem měněna.

Část 8. Udržování zlaté hodnoty aktiv Fondu.

a) Zlatá hodnota aktiv Fondu bude udržována bez zřetele ke změnám v paritní hodnotě nebo v kursu měny kteréhokoliv člena.

b) Kdykoliv se (I) sníží parita členovy měny anebo (II) kdykoliv podle mínění Fondu poklesne zahraniční hodnota členovy měny na jeho území značnou měrou, zaplatí člen Fondu v přiměřené době částku ve vlastní měně odpovídající snížení zlaté hodnoty jeho měny držené Fondem.

c) Kdykoliv stoupne parita členovy měny, vrátí Fond takovému členu v přiměřené lhůtě takovou částku v jeho měně, která odpovídá zvýšené zlaté hodnotě jeho měny, držené Fondem.

d) Ustanovení této části platí pro jednotnou poměrnou změnu parit měn členů, ledaže by v době, kdy taková změna se navrhuje, Fond rozhodl jinak.

Section 9. Separate currencies within a member's territories.

A member proposing a change in the par value of its currency shall be deemed, unless it declares otherwise, to be proposing a corresponding change in the par value of the separate currencies of all territories in respect of which it has accepted this agreement under Article XX, Section 2 g). It shall, however, be open to a member to declare that its proposal relates either to the metropolitan currency alone, or only to one or more specified separate currencies.

Article V.

TRANSACTIONS WITH THE FUND.

Section 1. Agencies dealing with the Fund.

Each member shall deal with the Fund only through its Treasury, central bank, stabilization fund or other similar fiscal agency and the Fund shall deal only with or through the same agencies.

Section 2. Limitation on the Fund's operations.

Except as otherwise provided in this Agreement, operations on the account of the Fund shall be limited to transactions for the purpose of supplying a member, on the initiative of such member, with the currency of another member in exchange for gold or for the currency of the member desiring to make the purchase.

Section 3. Conditions governing use of the Fund's resources.

a) A member shall be entitled to buy the currency of another member from the Fund in exchange for its own currency subject to the following conditions:

(I) The member desiring to purchase the currency represents that it is presently needed for making in that currency payments which are consistent with the provisions of this Agreement;

(II) The Fund has not given notice under Article VII, Section 3, that its holding of the currency desired have become scarce;

(III) The proposed purchase would not cause the Fund's holdings of the purchasing member's currency to increase by more than twenty-five per cent. of its quota during the period of twelve months ending on the date

Část 9. Zvláštní měny na územích člena.

O členu, navrhujícím změnu parity své měny, bude se mít za to — leč by prohlásil opak — že navrhuje přiměřenou změnu parity zvláštních měn všech území, vůči nimž přijal toto ujednání podle článku XX, části 2 g). Člen může však prohlásiti, že jeho návrh týká se buď jen měny mateřského území anebo jen jedné nebo více zvláště uvedených měn.

článek V.

TRANSAKCE S FONDEM.

Část 1. Instituce jednající s Fondem.

Každý člen bude jednat s Fondem jediné prostřednictvím svého ministerstva financí, ústřední banky, stabilizačního fondu, anebo jiné podobné fiskální instituce a Fond bude jednat pouze s těmiž institucemi anebo jejich prostřednictvím.

Část 2. Omezení operací Fondu.

S výjimkou případů, o nichž jsou v této Dohodě jiná ustanovení, operace prováděné na účet Fondu budou omezovány na transakce, jimiž má býti členu na jeho popud zaopatrěna měna jiného člena výměnou za zlato anebo za měnu člena, který chce provést koupi.

Část 3. Podmínky používání prostředků Fondu.

a) Člen bude oprávněn kupovati měnu jiného člena od Fondu za vlastní měnu za těchto podmínek:

(I) Člen, který chce koupiti měnu, uvede, že jí nyní potřebuje, aby v této měně konal platy, jež jsou v soulase s ustanoveními této Dohody;

(II) Fond neoznámil podle článku VII, část 3, že jeho zásoba požadované měny se stala vzácnou;

(III) Zamýšlený nákup nezpůsobil by Fondu zvýšení držby měny kupujícího člena o více než dvacetpět procent jeho kvoty během dvanácti měsíců přede dnem koupě ani překročení dvou set procent jeho kvoty. Dvacetpětipro-

of the purchase nor to exceed two hundred per cent. of its quota, but the twenty five per cent. limitation shall apply only to the extent that the Fund's holdings of the member's currency have been brought above seventy-five per cent. of its quota if they had been below that amount;

(IV) The Fund has not previously declared under Section 5 of this Article, Article IV, Section 6, Article VI, Section 1, or Article XV, Section 2 a), that the member desiring to purchase is ineligible to use the resources of the Fund.

b) A member shall not be entitled without the permission of the Fund to use the Fund's resources to acquire currency to hold against forward exchange transactions.

Section 4. Waiver of conditions.

The Fund may in its discretion, and on terms which safeguard its interests, waive any of the conditions prescribed in Section 3 a) of this Article, especially in the case of members with a record of avoiding large or continuous use of the Fund's resources. In making a waiver it shall take into consideration periodic or exceptional requirements of the member requesting the waiver. The Fund shall also take into consideration a member's willingness to pledge as collateral security gold, silver, securities or other acceptable assets having a value sufficient in the opinion of the Fund to protect its interests and may require as a condition of waiver the pledge of such collateral security.

Section 5. Ineligibility to use the Fund's resources.

Whenever the Fund is of the opinion that any member is using the resources of the Fund in a manner contrary to the purposes of the Fund, it shall present to the member a report setting forth the views of the Fund and prescribing a suitable time for reply. After presenting such a report to a member, the Fund may limit the use of its resources by the member. If no reply to the report is received from the member within the prescribed time, or if the reply received is unsatisfactory, the Fund may continue to limit the member's use of the Fund's resources or may, after giving reasonable notice to the member, declare it ineligible to use the resources of the Fund.

centní omezení by platilo potud, pokud by množství členovy měny držené Fondem překročilo 75% jeho kvoty, bylo-li pod touto výší.

(IV) Fond dříve neprohlásil podle části 5 tohoto článku; článku IV, části 6; článku VI, části 1 anebo článku XV, části 2 a), že člen přející si koupě není způsobilý užívati prostředků Fondu.

b) Člen nebude oprávněn bez povolení Fondu používat jeho prostředků k nabývání měny pro termínové transakce.

Část 4. Prominutí podmínek.

Fond může podle svého volného uvážení a za podmínek, které chrání jeho zájmy, prominouti kteroukoliv z podmínek, předepsaných v části 3 a) tohoto článku, zejména pokud jde o členy, kteří se vystříhali značného nebo stálého používání prostředků Fondu. Při promíjení Fond uváží periodické nebo výjimečné požadavky člena domáhajícího se prominutí. Fond uváží také ochotu člena dáti v zástavu jako vedlejší zajištění zlato, stříbro, cenné papíry nebo jiná přijatelná aktiva, mající podle názoru Fondu dostatečnou hodnotu, aby chránila jeho zájmy, a může požadovati jako podmínku prominutí, aby bylo dáno do zástavy takové vedlejší zajištění.

Část 5. Nezpůsobilost užívati prostředků Fondu.

Kdykoliv má Fond za to, že člen používá prostředků Fondu způsobem odporujícím jeho účelu, předloží členu zprávu o mínění Fondu a stanoví přiměřenou lhůtu k odpovědi. Po předložení této zprávy může Fond omeziti používání svých prostředků členem. Nedojde-li do stanovené lhůty od člena odpověď anebo je-li došla odpověď neuspokojující, může Fond pokračovati v omezování členova používání prostředků Fondu anebo může — přiměřeně člena vyzooměv — prohlásit jej za nezpůsobilého užívati prostředků Fondu.

Section 6. Purchases of currencies from the Fund for gold.

a) Any member desiring to obtain, directly or indirectly, the currency of another member for gold shall, provided that it can do so with equal advantage, acquire it by the sale of gold to the Fund.

b) Nothing in this Section shall be deemed to preclude any member from selling in any market gold newly produced from mines located within its territories.

Section 7. Repurchase by a member of its currency held by the Fund.

a) A member may repurchase from the Fund and the Fund shall sell for gold any part of the Fund's holdings of its currency in excess of its quota.

b) At the end of each financial year of the Fund, a member shall repurchase from the Fund with gold or convertible currencies, as determined in accordance with Schedule B, part of the Fund's holdings of its currency under the following conditions.

(I) Each member shall use in repurchases of its own currency from the Fund an amount of its monetary reserves equal in value to one-half of any increase that has occurred during the year in the Fund's holdings of its currency plus one-half of any increase, or minus one-half of any decrease, that has occurred during the year in the member's monetary reserves. This rule shall not apply when a member's monetary reserves have decreased during the year by more than the Fund's holdings of its currency have increased.

(II) If after the repurchase described in (I) above (if required) has been made, a member's holdings of another member's currency (or of gold acquired from that member) are found to have increased by reason of transactions in terms of that currency with other members or persons in their territories, the member whose holding of such currency (or gold) have thus increased shall use the increase to repurchase its own currency from the Fund.

c) None of the adjustments described in b) shall be carried to a point at which

(I) the members monetary reserves are below its quota, or

(II) the Fund's holdings of its currency are below seventy-five per cent. of its quota, or

Část 6. Koupě měny za zlato od Fondu.

a) Kterýkoliv člen, který chce získati přímo nebo nepřímo měnu jiného člena za zlato, nabude jí tím, že prodá zlato Fondu, jestliže ovšem je to pro něj stejně výhodné.

b) Ustanovení této části nezabraňuje žádnému členu, aby neprodával na kterémkoliv trhu zlato nově vytěžené v dolech na svých územích.

Část 7. Členův odkup měn držených Fondem.

a) Člen může odkoupiti od Fondu a Fondu prodá za zlato jakoukoliv část jeho měny, kterou drží Fond nad jeho kvotou.

b) Koncem každého finančního roku Fondu člen odkoupí od něho za zlato anebo za směnitelnou měnu, jak je stanoveno v příloze B, část své měny, kterou drží Fond, a to za těchto podmínek:

(I) Každý člen použije při odkupech své vlastní měny od Fondu takové části svých měnových rezerv, která se hodnotou rovná polovině jakéhokoliv zvýšení, jež se během roku uskutečnilo v množství členovy měny držené Fondem, s připočtením poloviny jakéhokoliv zvýšení anebo s odečtením poloviny jakéhokoliv snížení, které se během roku uskutečnilo v měnových rezervách člena. Toto pravidlo neplatí, klesly-li během roku členovy měnové rezervy o více, než vzrostla zásoba členovy měny držené Fondem.

(II) Když se po provedeném odkupu popsáném v předcházejícím (I), (byl-li vyžadován), shledá, že se množství měny jiného člena, držené členem (anebo zlata nabytého od tohoto člena) zvýšilo transakcemi v této měně s ostatními členy anebo osobami na jejich územích, člen, jehož držba takové měny (aneb zlata) se takto zvýšila, použije tohoto zvýšení, aby odkoupil svou vlastní měnu od Fondu.

c) Žádná z úprav popsáných v hořejším b) nebude prováděna tak dalece, že by

(I) členovy měnové rezervy klesly pod jeho kvotu, nebo

(II) množství jeho měny, držené Fondem, kleslo pod sedmdesát pět procent jeho kvoty, nebo

(III) the Fund's holdings of any currency required to be used are above seventy-five per cent. of the quota of the member concerned.

Section 8. Charges.

a) Any member buying the currency of another member from the Fund in exchange for its own currency shall pay a service charge uniform for all members of three-fourths per cent. in addition to the parity price. The Fund in its discretion may increase this service charge to not more than one per cent. or reduce it to not less than one-half per cent.

b) The Fund may levy a reasonable handling charge on any member buying gold from the Fund or selling gold to the Fund.

c) The Fund shall levy charges uniform for all members which shall be payable by any member on the average daily balances of its currency held by the Fund in excess of its quota. These charges shall be at the following rates:

(I) On amounts not more than twenty-five per cent. in excess of the quota: no charge for the first three months; one half per cent. per annum for the next nine months; and thereafter an increase in the charge of one-half per cent. for each subsequent year.

(II) On amounts more than twenty-five per cent. and not more than fifty per cent. in excess of the quota: an additional one-half per cent. for the first year; and an additional one-half per cent. for each subsequent year.

(III) On each additional bracket of twenty-five per cent. in excess of the quota: an additional one-half per cent. for the first year; and an additional one-half per cent. for each subsequent year.

d) Whenever the Fund's holdings of a member's currency are such that the charge applicable to any bracket for any period has reached the rate of four per cent. per annum, the Fund and the member shall consider means by which the Fund's holdings of the currency can be reduced. Thereafter, the charges shall rise in accordance with the provisions of c) above until they reach five per cent. and failing agreement, the Fund may then impose such charges as it deems appropriate.

e) The rates referred to in c) and d) above may be changed by a three-fourths majority of the total voting power.

f) All charges shall be paid in gold. If, however the member's monetary reserves are less than one-half of its quota, it shall pay in gold

(III) množství kterékoliv měny v držení Fondu, nutné k používání, stouplo nad sedmdesát-pět procent kvoty příslušného člena.

Část 8. Poplatky:

a) Každý člen, kupující měnu jiného člena od Fondu výměnou za svoji vlastní měnu, zaplatí kromě paritní ceny manipulační poplatek ve výši třičtvrté procenta, jednotný pro všechny členy. Fond může podle svého volného uvážení zvýšit tento manipulační poplatek, ne však nad jedno procento, anebo jej snížit, ne však pod půl procenta.

b) Fond může vybíratí přiměřený manipulační poplatek od každého člena kupujícího zlato od Fondu anebo prodávajícího mu zlato.

c) Fond bude vybíratí poplatky jednotné pro všechny členy, které budou placeny kterýmkoliv členem z průměrného denního salda jeho měny držené Fondem, pokud přesahuje kvotu. Tyto poplatky budou se platiti podle těchto sazeb:

(I) Z částek nepřevyšujících kvotu o více než o dvacetpět procent: bez poplatku za první tři měsíce, půl procenta ročně za následujících devět měsíců; a pak zvýšení poplatku o půl procenta za každý následující rok.

(II) Z částek vyšších než dvacetpět procent a ne vyšších než padesát procent kvoty: dalšího půl procenta za první rok a dalšího půl procenta za každý následující rok.

(III) Za každých dalších dvacetpět procent nad kvotu: dalšího půl procenta za první rok a dalšího půl procenta za každý následující rok.

d) Jestliže Fond má v držení tolik měny svého člena, že poplatek použitelný pro kteroukoliv stupnici během jakékoliv doby dosáhne sazby 4% ročně, budou Fond a člen uvažovati o prostředcích, jakými by bylo množství měny v držení Fondu snížit. Poté poplatky stoupnou v souhlase s hořejšími ustanoveními c), až dosáhnou pěti procent, anebo — nebylo-li dosaženo dohody — může Fond potom uložit takové poplatky, jaké považuje za přiměřené.

e) Sazby uvedené nahoře pod c) a d) mohou být měněny tříčtvrtinovou většinou všech hlasů.

f) Všechny poplatky budou placeny ve zlatě. Jestliže však členovy měnové rezervy jsou nižší než polovina jeho kvoty, zaplatí člen ve zlatě

only that proportion of the charges due which such reserves bear to one-half of its quota, and shall pay the balance in its own currency

Article VI.

CAPITAL TRANSFERS.

Section 1. Use of the Fund's resources for capital transfers.

a) A member may not make net use of the Fund's resources to meet a large or sustained outflow of capital, and the Fund may request a member to exercise controls to prevent such use of the resources of the Fund. If, after receiving such a request, a member fails to exercise appropriate controls, the Fund may declare the member ineligible to use the resources of the Fund.

b) Nothing in this Section shall be deemed

(I) to prevent the use of the resources of the Fund for capital transactions of reasonable amount required for the expansion of exports or in the ordinary course of trade, banking or other business, or

(II) to affect capital movements which are met out of a member's own resources of gold and foreign exchange, but members undertake that such capital movements will be in accordance with the purposes of the Fund.

Section 2. Special provisions for capital transfers.

If the Fund's holdings of the currency of a member have remained below seventy-five per cent. of its quota for an immediately preceding period of not less than six months, such member, if it has not been declared ineligible to use the resources of the Fund under Section 1 of this Article; Article IV, Section 6; Article V, Section 5, or Article XV, Section 2 a), shall be entitled, notwithstanding the provisions of Section 1 a) of this Article, to buy the currency of another member from the Fund with its own currency for any purpose, including capital transfers. Purchases for capital transfers under this Section shall not, however, be permitted if they have the effect of raising the Fund's holdings of the currency of the member desiring to purchase above seventy-five per cent. of its quota, or of reducing the Fund's holdings of the currency desired below seventy-five per cent. of the quota of the member whose currency is desired.

toliko takovou částku splatných poplatků, jaká vyplývá z poměru těchto rezerv k polovině jeho kvoty, zbytek pak zaplatí ve své vlastní měně.

Článek VI.

PŘEVODY KAPITÁLU

Část 1. Používání prostředků Fondu k převodům kapitálu.

a) Člen nesmí používatí prostředků Fondu ke krytí značného nebo trvalého úniku kapitálu a Fond může vyzvatí člena, aby dožíral nad tím, aby takovému používání prostředků Fondu bylo zabráněno. Opomine-li člen po obdržení takovéto výzvy zaříditi vhodná kontrolní opatření, může ho Fond prohlásit za nezpůsobilého používatí prostředků Fondu.

b) O ničem v této části se nemá míti za to, že má

(I) zabránití používání prostředků Fondu ke kapitálovým transakcím přiměřeného rozsahu, potřebným k rozmachu vývozu anebo k obyčejnému běhu obchodu, bankovníctví anebo jiných oborů anebo

(II) působití na kapitálové pohyby, které jsou hrazeny z členových vlastních prostředků zlata a cizí měny. Členové se však zavazují, že se takovéto pohyby kapitálu budou dítí v souhlase s účelem Fondu.

Část 2. Zvláštní ustanovení pro převody kapitálu.

Zůstává-li množství členovy měny, jsoucí v držení Fondu, pod sedmdesátipětí procenty členovy kvoty po bezprostředně předcházející údobí nejméně šesti měsíců, bude člen, když ovšem nebyl prohlášen nezpůsobilým používatí prostředků Fondu podle části 1 tohoto článku; článku IV, části 6; článku V, části 5 anebo článku XV, části 2 a), oprávněn — nehledě k ustanovením části 1 tohoto článku — kupovatí měnu jiného člena od Fondu za svou vlastní měnu, a to k jakémukoliv účelu, počítajíc v to kapitálové převody. Nákupy pro kapitálové převody podle této části nesmí však býti povoleny, působí-li, že by Fond měl měny člena, jenž si nákupu přeje, více než sedmdesátipět procent jeho kvoty anebo by měl měny požadované méně než sedmdesátipět procent kvoty člena, jehož měna se požaduje.

Section 3. Controls of capital transfers.

Members may exercise such controls as are necessary to regulate international capital movements, but no member may exercise these controls in a manner which will restrict payments for current transactions or which will unduly delay transfers of funds in settlement of commitments, except as provided in Article VII, Section 3 b), and in Article XIV, Section 2.

Article VII.

SCARCE CURRENCIES.

Section 1. General scarcity of currency.

If the Fund finds that a general scarcity of a particular currency is developing, the Fund may so inform members and may issue a report setting forth the causes of the scarcity and containing recommendations designed to bring it to an end. A representative of the member whose currency is involved shall participate in the preparation of the report.

Section 2. Measures to replenish the Fund's holdings of scarce currencies.

The Fund may, if it deems such action appropriate to replenish its holdings of any member's currency, take either or both of the following steps:

(I) Propose to the member that, on terms and conditions agreed between the Fund and the member, the latter lend its currency to the Fund or that, with the approval of the member, the Fund borrow such currency from some other source either within or outside the territories of the member, but no member shall be under any obligation to make such loans to the Fund or to approve the borrowing of its currency by the Fund from any other source.

(II) Require the member to sell its currency to the Fund for gold.

Section 3. Scarcity of the Fund's holdings.

a) If it becomes evident to the Fund that the demand for a member's currency seriously threatens the Fund's ability to supply that currency, the Fund, whether or not it has issued a report under Section 1 of this Article, shall formally declare such currency scarce and shall thenceforth apportion its

Část 3. Kontrola kapitálových převodů.

Členové mohou vykonávat takovou kontrolu, jaké jest zapotřebí k úpravě mezinárodních kapitálových převodů, avšak žádný člen nesmí vykonávat tuto kontrolu způsobem, který by omezoval platby za běžné transakce anebo který by nepoměrně zdržoval převody fondů k vyrovnávání závazků, vyjma ustanovení článku VII, části 3 b) a článku XIV, části 2.

Článek VII.

VZÁCNÉ MĚNY.

Část 1. Všeobecný nedostatek měn.

Shledá-li Fond, že se vyvíjí všeobecný nedostatek určité měny, může to oznámiti členům a vydati zprávu, uvádějící příčiny nedostatku a obsahující doporučení, jak jej odstranit. Zástupce člena, o jehož měnu jde, zúčastní se přípravy této zprávy.

Část 2. Opatření k doplnění vzácných měn držných Fondem.

Pokládá-li to Fond za účelné pro doplnění množství měny kteréhokoliv člena ve svém držení, může učiniti jedno či obě tato opatření:

(I) Navrhnouti členu, aby tento za předpokladů a podmínek, ujednaných mezi Fondem a členem, zapůjčil mu svou měnu anebo aby si Fond za souhlasu člena vypůjčil takovou měnu z jiného pramene buď na území člena nebo mimo ně, avšak žádný člen není povinen udílet takové zápůjčky Fondu anebo schváliti Fondu, aby si vypůjčil jeho měnu z jiného pramene.

(II) Žádati, aby člen prodal svou měnu za zlato.

Část 3. Nedostatečné měnové zásoby Fondu.

a) Stane-li se Fondu zřejmým, že poptávka po členově měně vážně ohrožuje schopnost Fondu dodávat tuto měnu, Fond oficiálně prohlásí — ať již vydal nebo nevydal zprávu dle části 1 tohoto článku — takovou měnu za vzácnou a bude od tohoto okamžiku přidělovati svoji pohotovou a přibývající zásobu vzácné

existing and accruing supply of the scarce currency with due regard to the relative needs of members, the general international economic situation and any other pertinent considerations. The Fund shall also issue a report concerning its action.

b) A formal declaration under a) above shall operate as an authorization to any member, after consultation with the Fund, temporarily to impose limitations on the freedom of exchange operations in the scarce currency. Subject to the provisions of Article IV, Sections 3 and 4, the member shall have complete jurisdiction in determining the nature of such limitations, but they shall be no more restrictive than is necessary to limit the demand for the scarce currency to the supply held by, or accruing to, the member in question; and they shall be relaxed and removed as rapidly as conditions permit.

e) The authorization under b) above shall expire whenever the Fund formally declares the currency in question to be no longer scarce.

Section 4. Administration of restrictions.

Any member imposing restrictions in respect of the currency of any other member pursuant to the provisions of Section 3 b) of this Article shall give sympathetic consideration to any representations by the other member regarding the administration of such restrictions.

Section 5. Effect of other international agreements on restrictions.

Members agree not to invoke the obligations of any engagements entered into with other members prior to this Agreement in such a manner as will prevent the operation of the provisions of this Article.

Article VIII.

GENERAL OBLIGATIONS OF MEMBERS.

Section 1. Introduction.

In addition to the obligations assumed under other articles of this Agreement, each member undertakes the obligations set out in this Article.

Section 2. Avoidance of restrictions on current payments.

a) Subject to the provisions of Article VII, Section 3 b), and Article XIV, Section 2, no

měny s patřičným zřetelem na poměrné potřeby členů, na všeobecnou mezinárodní hospodářskou situaci a všechny jiné důležité okolnosti. Fond vydá také zprávu o svém kroku.

b) Formální prohlášení podle hořejšího odstavce a) bude působit jako zmocnění kteréhokoliv člana, aby po poradě s Fondem dočasně omezil volnost devisových operací ve vzácné měně. Bez újmy ustanovení článku IV, části 3 a 4, bude mít člen úplnou moc stanovit druh takovýchto omezení, ale tato nesmí jít dále, než pokud je zapotřebí, aby poptávka po vzácné měně se omezila na zásobu, kterou příslušný člen drží, nebo jež mu přibývá; omezení mají být uvolněna a odstraněna tak rychle, jak to okolnosti dovolí.

c) Zmocnění podle hořejšího odstavce b) vyprší, kdykoliv Fond úředně prohlásí, že měna, o níž jde, není již vzácnou.

Část 4. Provádění omezování.

Každý člen, ukládající omezení, týkající se měny kteréhokoliv jiného člana podle ustanovení části 3 b) tohoto článku, má přátelsky uvážit jakékoliv námítky jiného člana, týkající se provádění těchto omezení.

Část 5. Účinek jiných mezinárodních dohod na omezení.

Členové souhlasí s tím, že se nebudou zavazků z úmluv uzavřených před touto Dohodou s jiným členem dovolávat takovým způsobem, který by bránil prováděti ustanovení tohoto článku.

Článek VIII.

VŠEOBECNÉ ZÁVAZKY ČLENŮ.

Část 1. Úvod.

Dodatkem k závazkům, převzatým podle ostatních článků této Dohody, podrobuje se každý člen závazkům uvedeným v tomto článku.

Část 2. Vystříhání se omezování běžných plateb.

a) Bez újmy ustanovení článku VII, části 3 b), článku XIV, části 2, nesmí žádný člen bez

member shall, without the approval of the Fund, impose restrictions on the making of payments and transfers for current international transactions.

b) Exchange contracts which involve the currency of any member and which are contrary to the exchange control regulations of that member maintained or imposed consistently with this Agreement shall be unenforceable in the territories of any member. In addition, members may, by mutual accord, cooperate in measures for the purpose of making the exchange control regulations of either member more effective, provided that such measures and regulations are consistent with this Agreement.

Section 3. Avoidance of discriminatory currency practices.

No member shall engage in, or permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1, to engage in, any discriminatory currency arrangements or multiple currency practices except as authorized under this Agreement or approved by the Fund. If such agreements and practices are engaged in the date when this Agreement enters into force the member concerned shall consult with the Fund as to their progressive removal unless they are maintained or imposed under Article XIV, Section 2, in which case the provisions of Section 4 of that Article shall apply.

Section 4. Convertibility of foreign held balances.

a) Each member shall buy balances of its currency held by another member if the latter, in requesting the purchase, represents

(I) that the balances to be bought have been recently acquired as a result of current transactions; or

(II) that their conversion is needed for making payments for current transactions.

The buying member shall have the option to pay either in the currency of the member making the request or in gold.

b) the obligation in a) above shall not apply

(I) when the convertibility of the balances has been restricted consistently with Section 2 of this Article, or Article VI, Section 3; or

(II) when the balances have accumulated as a result of transactions effected before the removal by a member of restrictions maintained or imposed under Article XIV, Section 2.

souhlasu Fondu ukládati omezení na platby a převody za běžné mezinárodní transakce.

b) Devisové kontrakty, které se týkají měny kteréhokoliv člana a které se přiči devisovým kontrolním nařízením onoho člana udržovaným nebo ukládaným v souhlase s touto Dohodou, nebudou vynutitelné na území žádného člana. Kromě toho mohou členové ve vzájemné dohodě společně pracovat o opatřeních, kterými by se kontrolní devisová opatření kteréhokoliv člana stávala účinnějšími a výhradou, že se taková opatření a nařízení shodují s touto Dohodou.

Část 3. Vystříhání se diskriminačních měnových praktik.

Žádný člen se nesmí účastnití anebo dovolit svým fiskálním institucím, uvedeným v článku V, části 1, aby se účastnily jakýchkoliv diskriminačních měnových úprav anebo praktik s mnohotvarou měnou, vyjma, jak je k tomu oprávněn dle této Dohody anebo jak je to schváleno Fondem. Jestliže v době, kdy tato Dohoda nabude účinnosti, jsou takové úpravy a praktiky prováděny, poradí se člen, o něhož jde, s Fondem, jak je postupně odstranit, ledaže jsou udržovány nebo ukládány podle článku XIV, části 2, v kterémžto případě bude použito ustanovení části 4 onoho článku.

Část 4. Směnitelnost cizích sald.

a) Každý člen bude kupovatí salda své měny, držené jiným členem, jestliže tento, žádaje o koupi, doloží:

(I) že salda, která mají být koupena, byla nedávno nabyta, a to běžnými transakcemi, nebo

(II) že jejich směny jest zapotřebí k platbám za běžné transakce.

Kupující člen bude mít na vybranou zaplatití buď ve měně člana, žádajícího o koupi, nebo ve zlatě.

b) Povinnost uvedená nahoře pod a) neplatí,

(I) když směnitelnost sald byla omezena podle části 2 tohoto článku anebo článku VI, části 3, anebo

(II) když se salda nahromadila transakcemi, provedenými před tím, než člen odstraní omezení udržovaná nebo ukládaná podle článku XIV, části 2;

(III) When the balances have been acquired contrary to the exchange regulations of the member which is asked to buy them; or

(IV) when the currency of the member requesting the purchase has been declared scarce under Article VII, Section 3 a); or

(V) when the member requested to make the purchase is for any reason not entitled to buy currencies of other members from the Fund for its own currency.

Section 5. Furnishing of information.

a) The Fund may require members to furnish it with such information as it deems necessary for its operations, including, as the minimum necessary for the effective discharge of the Fund's duties, national data on the following matters.

(I) Official holdings at home and abroad, of (1) gold, (2) foreign exchange.

(II) Holdings at home and abroad by banking and financial agencies, other than official agencies, of (1) gold, (2) foreign exchange.

(III) Production of gold.

(IV) Gold exports and imports according to countries of destination and origin.

(V) Total exports and imports of merchandise, in terms of local currency values, according to countries of destination and origin.

(VI) International balance of payments, including (1) trade in goods and services, (2) gold transactions, (3) known capital transactions, and (4) other items.

(VII) International investment position, i. e., investments within the territories of the member owned abroad and investments abroad owned by persons in its territories so far as it is possible to furnish this information.

(VIII) National income.

(IX) Price indices, i. e., indices, of commodity prices in wholesale and retail markets and of export and import prices.

(X) Buying and selling rates for foreign currencies.

(XI) Exchange controls, i. e., a comprehensive statement of exchange controls in effect at the time of assuming membership in the Fund and details of subsequent changes as they occur.

(XII) Where official clearing arrangements exist, details of amounts awaiting clearance in trans-respect of commercial and

(III) když sald bylo nabyto způsobem, jenž se přiči devizovým nařízením člena, který jest žádán, aby je koupil anebo

(IV) když měna nabízejícího člena byla prohlášena za vzácnou podle článku VII, části 3 a), nebo

(V) když člen, jenž byl žádán, aby provedl koupi, není z jakéhokoliv důvodu oprávněn kupovat od Fondu za svoji vlastní měnu měny jiných členů.

Část 5. Dodávání informací.

a) Fond může žádati, aby členové poskytovali takové informace, které považuje za nutné pro své operace, počítajíc v to — jako minimum nutné pro účinné plnění povinností Fondu — státní data týkající se.

(I) oficiální držby (1) zlata, (2) cizích měn, a to jak doma, tak i v cizině;

(II) domácí a zahraniční držby (1) zlata, (2) cizích měn u jiných bankovních a finančních institucí než u oficiálních míst;

(III) těžby zlata;

(IV) vývozu a dovozu zlata podle zemí určení a původu;

(V) celkového vývozu a dovozu zboží, vyjádřeného v domácí měně podle zemí určení a původu;

(VI) mezinárodní platební bilance počítajíc v to (1) obchod se zbožím a službami, (2) transakce ve zlatě, (3) známé kapitálové transakce a (4) jiné položky;

(VII) mezinárodního stavu investičního, t. j. investic na územích člena, patřících cizině a investic v cizině, patřících osobám na jeho územích, pokud je ovšem možno tyto informace poskytnouti;

(VIII) národního důchodu;

(IX) cenových indexů, t. j. indexů cen zboží ve velkém i v malém a cen vývozních i dovozních;

(X) nákupních a prodejních sazeb cizích měn;

(XI) devizových kontrol, t. j. obšírné výkazy o devizových kontrolních opatřeních platných v době přijetí členství ve Fondu a podrobnostech pozdějších změn, jak se stanou;

(XII) tam, kde existuje oficiální zúčtovací zařízení, zevrubné údaje o částkách připravených k zúčtování a vyplývajících z obchod-

financial transactions, and of the length of time during which such arrears have been outstanding.

b) In requesting information the Fund shall take into consideration the varying ability of members to furnish the data requested. Members shall be under no obligation to furnish information in such detail that the affairs of individuals or corporations are disclosed. Members undertake, however, to furnish the desired information in as detailed and accurate a manner as is practicable, and, so far as possible, to avoid mere estimates.

c) The Fund may arrange to obtain further information by agreement with members. It shall act as a centre for the collection and exchange of information on monetary and financial problems, thus facilitating the preparation of studies designed to assist members in developing policies which further the purposes of the Fund.

Section 6. Consultation between members regarding existing international agreements.

Where under this Agreement a member is authorized in the special or temporary circumstances specified in the Agreement to maintain or establish restrictions on exchange transactions, and there are other engagements between members entered into prior to this Agreement which conflict with the application of such restrictions, the parties to such engagements will consult with one another with a view to making such mutually acceptable adjustments as may be necessary. The provisions of this Article shall be without prejudice to the operation of Article VII, Section 5.

Article IX.

STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES.

Section 1. Purposes of Article.

To enable the Fund to fulfil the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Fund in the territories of each member.

Section 2. Status of the Fund.

The Fund shall possess full juridical personality, and, in particular, the capacity:

ních a finančních transakcí a o délce doby, po kterou takové nedoplatky nebyly vyrovnány.

b) Při žádostech o informace uváží Fond méně se schopnost členů dodávatí žádaná data. Členové nebudou povinni poskytovat informace tak podrobně, že by se tím prozrazovaly věci jednotlivců nebo korporací. Členové se však zavazují, že dodají vyžádané informace tak podrobně a přesně, jak to lze provést a že se vyhnou — pokud možno — pouhým odhadům.

c) Dohodou se členy si Fond může zařídit, aby obdržel další informace. Má působit jako ústředí pro sbírání a výměnu informací o měnových a finančních problémech a tak bude usnadňovati přípravu studií, jež mají pomoci členům při plánování směrnice, sledujících účely Fondu.

Část 6. Porady mezi členy o existujících mezinárodních dohodách.

Tam, kde je podle této Dohody člen zmocněn, aby za zvláštních nebo dočasných okolností, v Dohodě uvedených, udržoval anebo zaváděl omezení devisových transakcí, a tam, kde jsou mezi členy jiné závazky uzavřené před touto Dohodou a odporující použití takových omezení, strany účastné na těchto závazcích poradí se spolu, aby učinily vzájemně přijatelné úpravy, tak, jak jich bude zapotřebí. Ustanovení tohoto článku nebudou na újmu použití článku VII, části 5.

Článek IX.

STATUS, IMUNITY A PŘEDNOSTNÍ PRÁVA.

Část 1. Účel článku.

Aby Fond mohl plniti funkce, kterými je pověřen, budou mu na území každého člana přiznány status, imunity a přednostní práva uvedená v tomto článku.

Část 2. Status Fondu.

Fond má býti plnoprávnou právníckou osobou a zejména bude způsobilým:

(I) to contract;

(II) to acquire and dispose of immovable and movable property;

(III) to institute legal proceedings.

Section 3. Immunity from judicial process.

The Fund, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except to the extent that it expressly waives its immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract.

Section 4. Immunity from other action.

Property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. Immunity of archives.

The archives of the Fund shall be inviolable.

Section 6. Freedom of assets from restrictions.

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement, all property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Section 7. Privilege for communications.

The official communications of the Fund shall be accorded by members the same treatment as the official communications of other members.

Section 8. Immunities and privileges of officers and employees.

All governors, executive directors, alternates, officers and employees of the Fund

(I) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Fund waives this immunity.

(II) not being local nationals, shall be granted the same immunities from immigration restrictions, alien registration require-

(I) uzavíratí smlouvy;

(II) nabývati nemovitého a movitého majetku a nakládati jím,

(III) zahajovati právní řízení.

Část 3. Soudní imunita.

Fond, jeho majetek a jeho aktiva, kdekoli jsoucí a kýmkoli držena, budou používati imunity proti jakémukoli soudnímu stíhání, ledaže by se Fond výslovně vzdal své imunity pro účely některého soudního řízení nebo v důsledku podmínek nějaké smlouvy.

Část 4. Imunita proti jiným zákrokům.

Majetek a aktiva Fondu, kdekoli umístěné a kýmkoli držené, budou bezpečny před prohlídkou, rekvisicí, zabavením, vyvlastněním anebo před jakýmkoliv jiným způsobem zabrání správním anebo zákonodárným jednáním.

Část 5. Imunita archivů.

Archivy Fondu jsou nedotknutelné.

Část 6. Osvobození aktiv od omezení.

Všechny majetek a aktiva Fondu budou, pokud je toho zapotřebí k provádění této Dohody, osvobozeny od omezení, nařízení, kontrol a příročí jakéhokoliv druhu.

Část 7. Přednostní právo pro zprávy.

S oficiálními zprávami Fondu bude členy zacházeno stejně jako s oficiálními zprávami jiných členů.

Část 8. Imunity a výsady úředníků a zaměstnanců.

Všichni guvernéri, výkonní ředitelé, náměstkové, úředníci a zaměstnanci Fondu

(I) budou požívatí imunity proti sporům vzniklým z jednání, která podnikli ve své úřední hodnosti, leč by se Fond této imunity vzdal,

(II) nejsou-li místními státními příslušníky, budou požívatí těchto imunit proti přistěhovaleckým omezením, požadavkům cizi-

ments and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members.

(II) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Section 9. Immunities from taxation.

a) The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to executive directors, alternates, officers or employees of the Fund who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held

(I) which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or

(II) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Fund.

Section 10. Application of Article.

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Fund of the detailed action which it has taken.

Article X.

RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS.

The Fund shall co-operate within the terms of this Agreement with any general interna-

necké registrace a závazkům vojenské služby i týchž výhod vzhledem k devisovým omezením, jaké členové přiznávají zástupcům jiných členů jejich úředníkům a zaměstnancům v obdobných hodnostech,

(III) budou jim povoleny tytéž cestovní výhody, jaké členové přiznávají zástupcům jiných členů, jejich úředníkům a zaměstnancům v obdobných hodnostech.

Část 9. Osвобоzení od daní.

a) Fond, jeho aktiva, majetek, příjem i jeho operace a transakce, dovolené touto Dohodou, budou osvobozeny od jakéhokoliv zdanění a od všech povinností celních. Fond bude také osvobozen od závazku vybíratí nebo platití jakoukoliv daň nebo clo.

b) Nebude vybírána daň z platů a jiných příjmů, placených Fondem výkonným ředitelům, jejich náměstkům, úředníkům nebo zaměstnancům Fondu, kteří nejsou místními občany, místními poddanými nebo jinými místními státními příslušníky.

c) Obligace nebo cenné papíry, vydané Fondem a kýmkoliv držené a to i jejich úroky a dividendy, nebudou podléhati žádnému zdanění,

(I) které diskriminuje takovou obligaci nebo cenný papír jen pro jejich původ,

(II) jestliže jediným zákonným odůvodněním takového zdanění jest místo nebo měna, ve které jsou vydány, splatny nebo placeny, nebo umístění úřadovny nebo obchodního místa Fondu.

Část 10 Použití článku.

Každý člen učiní na svém území nutná opatření, aby v rámci vlastního právního řádu uplatnil zásady, vyslovené v tomto článku, a bude informovat Fond o podrobnostech opatření, která učinil.

Článek X.

VZTAHY K JINÝM MEZINÁRODNÍM ORGANISACÍM.

Fond bud pracovatí v mezích této Dohody spolu s kteroukoli všeobecnou mezinárodní

tional organization and with public international organizations having specialized responsibilities in related fields. Any arrangements for such co-operation which would involve a modification of any provision of this Agreement may be effected only after amendment to this Agreement under Article XVII.

Article XI.

RELATIONS WITH NON-MEMBER COUNTRIES.

Section 1. Undertakings regarding relations with non-member countries.

Each member undertakes:

(I) Not to engage in, nor to permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1, to engage in, any transactions with a non-member or with persons in a non-member's territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund;

(II) Not to co-operate with a non-member or with persons in a non-member's territories in practices which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund; and

(III) To co-operate with the Fund with a view to the application in its territories of appropriate measures to prevent transactions with non-members or with persons in their territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund.

Section 2. Restrictions on transactions with non-member countries.

Nothing in this Agreement shall affect the right of any member to impose restrictions on exchange transactions with non-members or with persons in their territories unless the Fund finds that such restrictions prejudice the interests of members and are contrary to the purposes of the Fund.

Article XII.

ORGANIZATION AND MANAGEMENT.

Section 1. Structure of the Fund.

The Fund shall have a Board of Governors, Executive Directors, a Managing Director and a staff.

organizací a s veřejnými mezinárodními organizacemi, které mají vymezenou odpovědnost v příbuzných oborech. Každé ujednání o takové spolupráci, které by obsahovalo jakoukoli změnu v ustanoveních této Dohody, smí být provedeno toliko po změně této Dohody podle článku XVII.

Článek XI.

VZTAHY K NEČLENSKÝM ZEMÍM.

Část 1. Závazky týkající se vztahů k nečlenským zemím.

Každý člen se zavazuje:

(I) že se neúčastní ani nedovolí, aby některá z jeho fiskálních institucí, uvedených v článku V, části 1, se účastnila jakýchkoliv transakcí s nečlenem anebo s osobami na územích nečlenů, které by odporovaly ustanovením této Dohody anebo účelu Fondu,

(II) že nebude pracovat spolu s nečlenem anebo s osobami na územích nečlena v jednáních, která by odporovala ustanovením této Dohody anebo účelu Fondu, a

(III) že bude pracovat spolu s Fondem, aby bylo na jeho územích použito vhodných opatření k zabránění takových transakcí s nečleny anebo s osobami na jejich územích, které by odporovaly ustanovením této Dohody anebo účelu Fondu.

Část 2. Omezení transakcí s nečlenskými zeměmi.

Žádné ustanovení této Dohody nebude omezovat právo jakéhokoliv členu ukládat omezení devisových transakcí s nečleny anebo s osobami na jejich území, leč by Fond shledal, že taková omezení poškozují zájmy členů a odporují účelu Fondu.

Článek XII.

ORGANISACE A SPRÁVA.

Část 1. Složení Fondu.

Fond bude mít sbor guvernérů, výkonné ředitele, vedoucího ředitele a zaměstnanectvo.

Section 2. Board of Governors.

a) All powers of the Fund shall be vested in the Board of Governors, consisting of one governor and one alternate appointed by each member in such manner as it may determine. Each governor and each alternate shall serve for five years, subject to the pleasure of the member appointing him, and may be reappointed. No alternate may vote except in the absence of his principal. The Board shall select one of the governors as chairman.

b) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any powers of the Board, except the power to

(I) Admit new members and determine the conditions of their admission.

(II) Approve a revision of quotas.

(III) Approve a uniform change in the par value of the currencies of all members.

(IV) Make arrangement to co-operate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary or administrative character).

(V) Determine the distribution of the net income of the Fund.

(VI) Require a member to withdraw.

(VII) Decide to liquidate the Fund.

(VIII) Decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Executive Directors.

c) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Executive Directors. Meetings of the Board shall be called by the Directors whenever requested by five members or by members having one quarter of the total voting power.

d) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the governors exercising not less than two-thirds of the total voting power.

e) Each governor shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him.

f) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Executive Directors, when they deem such action to be in the best interests of the Fund, may obtain a vote of the governors on a specific question without calling a meeting of the Board.

Část 2. Sbor guvernérů.

a) Všechna oprávnění Fondu ponese sbor guvernérů skládající se z guvernérů a jejich náměstků, z nichž vždy jednoho jmenuje každý člen, a to způsobem, jaký si sám určí. Každý guvernér a každý náměstek bude úřadovati pět let, neodvolá-li jej člen, který ho jmenoval, a může být znovu jmenován. Náměstek nesmí hlasovati, leda za nepřítomnosti svého guvernéra. Sbor zvolí jednoho z guvernérů za předsedu.

b) Sbor guvernérů může svěřiti výkonným ředitelům zmocnění, aby vykonávali kterákoliv oprávnění sboru kromě těchto:

(I) přijímati nové členy a určovati podmínky jejich přijetí;

(II) schvalovati revisi kvot;

(III) schvalovati jednotné změny v paritě měn všech členů;

(IV) sjednávatí dohody o spolupráci s jinými mezinárodními organizacemi (kromě neformálních ujednání dočasného nebo administrativního rázu);

(V) určovati rozdělení čistého výnosu Fondu;

(VI) požádati člena, aby se vzdal členství;

(VII) rozhodovati o likvidaci Fondu;

(VIII) rozhodovati o odvoláních proti výkladům této Dohody učiněným výkonnými řediteli.

e) Sbor guvernérů bude konati výroční schůzi a takové jiné schůze, jaké stanoví sbor anebo jaké budou svolány výkonnými řediteli. Schůze sboru budou svolávány řediteli, kdykoliv o to požádá pět členů anebo členové, kteří mají čtvrtinu všech oprávněných hlasů.

d) K pravoplatnému usnesení kterékoli schůze sboru guvernérů je zapotřebí většiny guvernérů s nejméně dvěma třetinami všech oprávněných hlasů.

e) Každý guvernér bude oprávněn odevzdati tolik hlasů, kolik jich bylo přiznáno podle části 5 tohoto článku členu, který je jmenoval.

f) Sbor guvernérů může vydati jednací řád, podle kterého mohou výkonní ředitelé, domnívají-li se, že je to v dobrém zájmu Fondu, dáti hlasovati o určité otázkce guvernérům, aniž by svolávali schůzi sboru.

g) The Board of Governors, and the Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Fund.

h) Governors and alternates shall serve as such without compensation from the Fund, but the Fund shall pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

i) The Board of Governors shall determine the remuneration to be paid to the Executive Directors and the salary and terms of the contract of service of the Managing Director.

Section 3. Executive Directors.

a) The Executive Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Fund, and for this purpose shall exercise all the powers delegated to them by the Board of Governors.

b) There shall be not less than twelve directors who need not be governors, and of whom

(I) Five shall be appointed by the five members having the largest quotas;

(II) Not more than two shall be appointed when the provisions of c) below apply;

(III) Five shall be elected by the members not entitled to appoint directors, other than the American Republics; and

(IV) Two shall be elected by the American Republics not entitled to appoint directors.

For the purposes of this paragraph, members means governments of countries whose names are set forth in Schedule A, whether they become members in accordance with Article XX or in accordance with Article II, Section 2. When governments of other countries become members, the Board of Governors may, by a four-fifths majority of the total voting power, increase the number of directors to be elected.

c) If, at the second regular election of directors and thereafter, the members entitled to appoint directors under b) (I) above do not include the two members, the holdings of whose currencies by the Fund have been, on the average over the preceding two years, reduced below their quotas by the largest absolute amounts in terms of gold as a common denominator, either one or both of such members, as the case may be, shall be entitled to appoint a director.

g) Sbor guvernérů a výkonní ředitelé mohou — pokud jsou k tomu zmocněni — přijmouti takové předpisy a řády, jaké budou nutné nebo vhodné k řádnému provozování obchodů Fondu.

h) Guvernéri a jejich náměstci budou vykonávat svůj úřad bez náhrady se strany Fondu, avšak Fond jim bude platiti přiměřené náklady vzniklé jejich účastí na schůzích.

i) Sbor guvernérů určí odměnu, jež má býti placena výkonným ředitelům a služné, jakož i smluvní služební podmínky vedoucího ředitele.

Část 3. Výkonní ředitelé.

a) Výkonní ředitelé budou odpovědni za provádění všeobecných operací Fondu a za tím účelem budou vykonávat všechna oprávnění, svěřená jim sborem guvernérů.

b) Výkonných ředitelů bude nejméně dvanáct a nemusí být guvernéry.

(I) Pět z nich bude jmenováno pěti členy, kteří mají největší kvoty.

(II) Nanejvýš dva budou jmenováni, až vejdou v platnost ustanovení uvedená pod c).

(III) Pět bude voleno členy, kteří nejsou oprávněni jmenovati ředitele, nepočítaje v to americké republiky.

(IV) Dva budou voleni americkými republikami, které nejsou oprávněny jmenovati ředitele.

„Členy“ se v tomto odstavci rozumějí vlády zemí, jejichž jména jsou uvedena v příloze A, bez rozdílu, zdali se staly členy ve smyslu článku XX anebo ve smyslu článku II, části 2. Stanou-li se členy vlády jiných zemí, sbor guvernérů může čtyřpětinovou většinou všech oprávněných hlasů zvýšiti počet volených ředitelů.

c) Může se státi při druhé nebo některé další pravidelné volbě ředitelů, že mezi členy, oprávněnými podle hořejšího b) (I) jmenovati ředitele, nebudou dva takoví, držby jejichž měny u Fondu byly v průměru předcházejících dvou let sníženy pod jejich kvoty o největší absolutní částky vyjádřené ve zlatě jako v společném jmenovateli. V takovém případě budou podle okolností oprávněni jmenovati ředitele jeden nebo oba takoví členové.

d) Subject to Article XX, Section 3 b), elections of elective directors shall be conducted at intervals of two years in accordance with the provisions of Schedule C, supplemented by such regulations as the Fund deems appropriate. Whenever the Board of Governors increases the number of directors to be elected under b) above, it shall issue regulations making appropriate changes in the proportion of votes required to elect directors under the provisions of Schedule C

e) Each director shall appoint an alternate with full power to act for him when he is not present. When the directors appointing them are present, alternates may participate in meetings but may not vote.

f) Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another director shall be elected for the remainder of the term by the members who elected the former director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the alternate of the former director shall exercise his powers, except that of appointing an alternate.

g) The Executive Directors shall function in continuous session at the principal office of the Fund and shall meet as often as the business of the Fund may require.

h) A quorum for any meeting of the Executive Directors shall be a majority of the directors representing not less than one-half of the voting power.

i) Each appointed director shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him. Each elected director shall be entitled to cast the number of votes which counted towards his election. When the provisions of Section 5 b) of this Article are applicable, the votes which a director would otherwise be entitled to cast shall be increased or decreased correspondingly. All the votes which a director is entitled to cast shall be cast as a unit.

j) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member not entitled to appoint a director under b) above may send a representative to attend any meeting of the Executive Directors when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

k) The Executive Directors may appoint such committees as they deem advisable. Membership of committees need not be limited to governors or directors or their alternates.

d) Bez újmy článku XX, část 3 b), volby volených ředitelů budou se konati ve dvouletých obdobích ve smyslu předpisů přílohy C, doplněných takovými řády, které Fond považuje za vhodné. Kdykoliv sbor guvernérů zvýší počet ředitelů, jež mají být voleni podle hořejšího ustanovení b), vydá řády měnící vhodné poměr hlasů požadovaných k volbě ředitelů podle předpisů přílohy C.

e) Každý ředitel jmenuje náměstka s plnou mocí jednati za něho v jeho nepřítomnosti. Jsou-li ředitelé, kteří jmenovali náměstky, přítomni, mohou se náměstkové účastniti schůzí, avšak nesmějí hlasovati.

f) Ředitelé budou zastávati úřad, dokud nebudou jmenováni nebo zvoleni jejich nástupci. Uprázdní-li se úřad zvoleného ředitele dříve než devadesát dní před koncem jeho úředního období, bude pro zbytek období zvolen jiný ředitel členy, kteří zvolili dřívějšího ředitele. Pro zvolení se vyžaduje většina odevzdaných hlasů. Dokud úřad nebude obsazen, náměstek dřívějšího ředitele bude vykonávati jeho oprávnění, vyjímaje oprávnění jmenovati náměstka.

g) Výkonní ředitelé budou úřadovati nepřetržitě v hlavní úřadovně Fondu a budou se scházeti tak často, jak toho budou obchody Fondu vyžadovati.

h) K platnému usnesení jakékoli schůze výkonných ředitelů vyžaduje se většina ředitelů, zastupujících nejméně polovinu všech oprávněných hlasů.

i) Každý jmenovaný ředitel bude oprávněn odevzdati tolik hlasů, kolik jich bylo podle části 5 tohoto článku přiznáno členu, který ho jmenoval. Každý zvolený ředitel bude oprávněn odevzdati tolik hlasů, kolika byl sám zvolen. V případech, kdy platí ustanovení části 5 b) tohoto článku, bude počet hlasů, který by jinak ředitel směl odevzdati, přiměřeně zvýšen anebo snížen. Všechny hlasy, které je ředitel oprávněn odevzdati, budou odevzdávány jako jednotka.

j) Sbor guvernérů přijme řády, podle nichž člen, který není oprávněn jmenovati ředitele dle ustanovení hořejšího b), může vyslati zástupce, aby se účastnil kterékoli schůze výkonných ředitelů, v níž se bude projednávati žádost onoho členu anebo věc, jež se ho zvláště dotýká.

k) Výkonní ředitelé mohou ustanoviti takové výbory, jaké považují za potřebné. Členství v takových výborech nemusí býti omezeno na guvernéry nebo ředitele nebo jejich náměstky.

Section 4. Managing Director and staff.

a) The Executive Directors shall select a Managing Director who shall not be a governor or an executive director. The Managing Director shall be chairman of the Executive Directors, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings. The Managing Director shall cease to hold office when the Executive Directors so decide.

b) The Managing Director shall be chief of the operating staff of the Fund and shall conduct, under the direction of the Executive Directors, the ordinary business of the Fund. Subject to the general control of the Executive Directors, he shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff of the Fund.

c) The Managing Director and the staff of the Fund, in the discharge of their functions, shall owe their duty entirely to the Fund and to no other authority. Each member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of the staff in the discharge of his functions.

d) In appointing the staff the Managing Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

Section 5. Voting.

a) Each member shall have two hundred and fifty votes plus one additional vote for each part of its quota equivalent to the one hundred thousand United States dollars.

b) Whenever voting is required under Article V, Section 4 or 5, each member shall have the number of votes to which it is entitled under a) above, adjusted:

(I) by the addition of one vote for the equivalent of each 400,000 United States dollars of net sales of its currency up to the date when the vote is taken, or

(II) by the subtraction of one vote for the equivalent of each 400,000 United States dollars of its net purchases of the currencies of other members up to the date when the vote is taken,

Část 4. Vedoucí ředitel a zaměstnanectvo.

a) Výkonní ředitelé zvolí vedoucího ředitele, který nebude ani guvernérem, ani výkonným ředitelem. Vedoucí ředitel bude předsedou výkonných ředitelů, avšak nebude mít hlasovací právo a výjimkou rozhodujícího hlasu v případě rovnosti. Může se účastnit schůzí sboru guvernéřů, ale nebude na takovýchto schůzích hlasovati. Vedoucí ředitel přestane vykonávat svůj úřad, rozhodnou-li tak výkonní ředitelé.

b) Vedoucí ředitel bude představeným úřadujícím zaměstnanců Fondu a povede za řízení výkonných ředitelů běžné obchody Fondu. Podléhá všeobecné kontrole výkonných ředitelů, bude odpovědný za organizaci, přijímání a propouštění zaměstnanců Fondu.

c) Vedoucí ředitel a zaměstnanci Fondu mají při výkonu svých funkcí služební povinnost jen k Fondu, ale k žádné jiné autoritě. Každý člen Fondu musí respektovati mezinárodní povahu této povinnosti a musí se zdržeti všech pokusů vykonávati vliv na kteréhokoliv zaměstnance při výkonu jeho funkcí.

d) Při jmenování zaměstnanců vedoucí ředitel, má na zřeteli svrchovanou důležitost toho, aby zajistil co nejvyšší úroveň výkonnosti a technické způsobilosti, bude přihlížeti náležitě k tomu, aby personál byl vybírán na pokud možno nejširší zeměpisné základně.

Část 5. Hlasování.

a) Každý člen bude mít dvěstěpadesát hlasů a jeden další hlas za každou část jeho kvoty rovnající se stotisíci dolarům Spojených států amerických.

b) Kdykoliv je nutno hlasovati podle článku V, části 4 anebo 5, každý člen bude mít počet hlasů, k němuž je oprávněn podle hořejšího odstavce a), a to upravený takto:

(I) připočte se jeden hlas za každých 400.000 dolarů Spojených států amerických z čistých odprodejů jeho měny až do dne, kdy se hlasuje, anebo

(II) odečte se jeden hlas za každých 400.000 dolarů Spojených států amerických z jeho čistých nákupů měn jiných členů až do dne, kdy se hlasuje,

provided, that neither net purchases nor net sales shall be deemed at any time to exceed an amount equal to the quota of the member involved.

e) For the purpose of all computations under this Section, United States dollars shall be deemed to be of the weight and fineness in effect on July 1, 1944, adjusted for any uniform change under Article IV, Section 7, if a waiver is made under Section 3 d) of that Article.

d) Except as otherwise specifically provided, all decisions of the Fund shall be made by a majority of the votes cast.

Section 6. Distribution of net income.

a) The Board of Governors shall determine annually what part of the Fund's net income shall be placed to reserve and what part, if any, shall be distributed.

b) If any distribution is made, there shall first be distributed a two per cent. non-cumulative payment to each member on the amount by which seventy-five per cent. of its quota exceeded the Fund's average holdings of its currency during that year. The balance shall be paid to all members in proportion to their quotas. Payments to each member shall be made in its own currency.

Section 7. Publication of reports.

a) The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts, and shall issue, at intervals of three months or less, a summary statement of its transactions and its holdings of gold and currencies of members.

b) The Fund may publish such other reports as it deems desirable for carrying out its purposes.

Section 8. Communication of views to members.

The Fund shall at all times have the right to communicate its views informally to any member on any matter arising under this Agreement. The Fund may, by a two-thirds majority of the total voting power, decide to publish a report made to a member regarding its monetary or economic conditions and developments which directly tend to produce a serious disequilibrium in the international balance of payments of members. If the member is not entitled to appoint an executive director, it shall be entitled to repre-

z a to za předpokladu, že ani o čistých nákupech, ani o čistých odprodejích nebude se nikdy míti za to, že přesahují částku rovnou kvotě příslušného člena.

e) Pro všechny výpočty podle této části bude se míti za to, že dolar Spojených států amerických má váhu a ryzost, která platila 1. července 1944, upravenou pro jakoukoliv jednotnou změnu podle článku IV, části 7, dojde-li k prominutí podmínek podle části 8 d) onoho článku.

d) Všechna rozhodnutí Fondu budou se díti většinou odevzdaných hlasů, ledaže by bylo výslovně ustanoveno jinak.

Část 6. Rozdělování čistého výnosu.

a) Sbor guvernérů rozhodne každoročně, jaká část čistého výnosu Fondu bude uložena jako rezerva a jaká případná část bude rozdělena.

b) Dojde-li k nějakému rozdělení, budou nejprve rozdělena dvě procenta nekumulativně každému členu z částky, o kterou sedmdesát-pět procent jeho kvoty přesahovalo průměrné množství jeho měny v držení Fondu během onoho roku. Zbytek bude vyplacen všem členům v poměru k jejich kvotám. Platby každému členu se stanou v jeho vlastní měně.

Část 7. Uveřejňování zpráv.

a) Fond bude uveřejňovati výroční zprávu obsahující jeho přezkoušený závěrečný účet a bude vydávati v tříměsíčních nebo kratších obdobích úhrnný výkaz svých transakcí a svých držeb zlatá a jednotlivých měn členů.

b) Fond může uveřejňovati jiné takové zprávy, uzná-li to za žádoucí pro plnění svého účelu.

Část 8. Oznámení názorů členům.

Fond bude míti kdykoliv právo oznamovati neformálně své názory kterémukoliv členu o kterékoliv věci, která se vyskytne v souvislosti s touto Dohodou. Fond může dvoutřetinovou většinou všech oprávněných hlasů rozhodnouti, že uveřejní zprávu podanou členu o jeho měnových nebo hospodářských poměrech a o vývojových tendencích, které by vedly k vážné nerovnováze v mezinárodní platební bilanci členů. Není-li člen oprávněn jmenovati výkonného ředitele, bude oprávněn k zastoupení podle části 3 j) tohoto článku.

sentation in accordance with Section 3 j) of this Article. The Fund shall not publish a report involving changes in the fundamental structure of the economic organisation of members.

Article XIII.

OFFICES AND DEPOSITORIES.

Section 1. Location of offices.

The principal office of the Fund shall be located in the territory of the member having the largest quota, and agencies or branch offices may be established in the territories of other members.

Section 2. Depositories.

a) Each member country shall designate its central bank as a depository for all the Fund's holdings of its currency, or if it has no central bank it shall designate such other institution as may be acceptable to the Fund.

b) The Fund may hold other assets, including gold, in the depositories designated by the five members having the largest quotas and in such other designated depositories as the Fund may select. Initially, at least one-half of the holdings of the Fund shall be held in the depository designated by the member in whose territories the Fund has its principal office and at least forty per cent. shall be held in the depositories designated by the remaining four members referred to above. However, all transfers of gold by the Fund shall be made with due regard to the costs of transport and anticipated requirements of the Fund. In an emergency the Executive Directors may transfer all or any part of the Fund's gold holdings to any place where they can be adequately protected.

Section 3. Guarantee of the Fund's assets.

Each member guarantees all assets of the Fund against loss resulting from failure or default on the part of the depository designated by it.

Article XIV.

TRANSITIONAL PERIOD

Section 1. Introduction.

The Fund is not intended to provide facilities for relief or reconstruction or to deal with international indebtedness arising out of the war.

Fond nebude uveřejňovati zprávu obsahující změny v základní struktuře hospodářské organizace členů.

Článek XIII.

ÚŘADOVNY A UKLÁDACÍ MÍSTA.

Část 1. Umístění úřadoven.

Hlavní úřadovna Fondu bude umístěna na území člena majícího největší kvotu a jednateilství anebo odbočky mohou být zřízeny na územích ostatních členů.

Část 2. Ukládací místa.

a) Každá členská země určí svoji ústřední banku jako ukládací místo pro všechny částky, jež Fond drží v její měně; nemá-li ústřední banky, určí takový jiný ustav, který bude Fondu přijatelný.

b) Fond může držeti jiná aktiva, a to i zlato, na ukládacích místech, určených pěti členy, kteří mají největší kvoty, a na jiných ukládacích místech, která vybere Fond. Z počátku bude alespoň polovina držeb Fondu držena na ukládacím místě určeném členem, na jehož území má Fond svoji hlavní úřadovnu, a nejméně čtyřicet procent bude drženo na ukládacích místech určených zbývajícimi čtyřmi shora uvedenými členy. Ale všechny převody zlata Fondem budou prováděny s náležitým zřetelem k dopravním nákladům a předpokládaným požadavkům Fondu. V naléhavém případě mohou výkonní ředitelé převést všechny zásoby zlata Fondu nebo jejich část na kterékoliv místo, kde mohou býti dostatečně chráněny.

Část 3. Záruky za aktiva Fondu.

Každý člen přejímá za všechna aktiva Fondu záruku proti ztrátě vzniklé z neplnění nebo z nrodlení ukládacího místa, které ustanovil.

Článek XIV

PŘECHODNÉ OBDOBÍ.

Část 1. Úvod.

Fond nezamýšlí poskytovat prostředky pro pomoc anebo obnovu anebo se zabývatí mezinárodním zadlužením vznikajícím z války

Section 2. Exchange restrictions.

In the post-war transitional period members may, notwithstanding the provisions of any other articles of this Agreement, maintain and adapt to changing circumstances (and, in the case of members whose territories have been occupied by the enemy, introduce where necessary) restrictions on payments and transfers for current international transactions. Members shall, however, have continuous regard in their foreign exchange policies to the purposes of the Fund; and, as soon as conditions permit, they shall take all possible measures to develop such commercial and financial arrangements with other members as will facilitate international payments and the maintenance of exchange stability. In particular, members shall withdraw restrictions maintained or imposed under this Section as soon as they are satisfied that they will be able, in the absence of such restrictions, to settle their balance of payments in a manner which will not unduly encumber their access to the resources of the Fund.

Section 3. Notification to the Fund.

Each member shall notify the Fund before it becomes eligible under Article XX, Section 4 c) or d), to buy currency from the Fund, whether it intends to avail itself of the transitional arrangements in Section 2 of this Article, or whether it is prepared to accept the obligations of Article VIII, Section 2, 3 and 4. A member availing itself of the transitional arrangements shall notify the Fund as soon thereafter as it is prepared to accept the above-mentioned obligations.

Section 4. Action of the Fund relating to restrictions.

Not later than three years after the date on which the Fund begins operations and in each year thereafter, the Fund shall report on the restrictions still in force under Section 2 of this Article. Five years after the date on which the Fund begins operations, and in each year thereafter, any member still retaining any restrictions inconsistent with Article VIII, Section 2, 3 or 4, shall consult the Fund as to their further retention. The Fund may, if it deems such action necessary in exceptional circumstances, make representations to any member that conditions are favourable for the withdrawal of any particular restriction, or for the general abandonment of restrictions, inconsistent

Část 2. Omezení devisová.

V přechodné poválečné době mohou členové, nehlédě k ustanovením kterýchkoliv jiných článků této Dohody, udržovati a upravovati podle změnících se poměrů (a v případě členů, jejichž území byla nepřitelem obsazena, zaváděti, kde je toho zapotřebí) omezení plateb a převodů pro běžné mezinárodní transakce. Členové budou však při své devisové politice míti stálý zřetel k účelu Fondu a jakmile to poměry dovolí, učiní všechna možná opatření k vývoji takových obchodních a finančních ujednání s ostatními členy, která by usnadňovala mezinárodní platby a udržování stability devís. Členové zejména odvolají omezení udržovaná anebo uložená podle této části, jakmile se přesvědčí, že budou s to i bez takových omezení vyrovnatí svou platební bilanci způsobem, který by přílišně nezatěžoval jejich přístup k prostředkům Fondu.

Část 3. Oznámení pro Fond.

Každý člen ohlásí Fondu, dříve než se stane způsobilým kupovati měnu od Fondu podle článku XX, části 4 c) anebo d), zdali zamýšlí použití přechodných úprav v části 2 tohoto článku anebo zdali je připraven převzítí závazky článku VIII, části 2, 3 a 4. Člen používající přechodných úprav ohlásí pak Fondu, jakmile bude připraven převzítí shora zmíněné závazky.

Část 4. Činnost Fondu vztahující se na omezení.

O omezeních, jsoucích ještě v platnosti podle části 2 tohoto článku, podá Fondu zprávu nejpozději do tří let ode dne, kdy zahájí činnost, a poté vždy každoročně. Do pěti let ode dne, kdy Fond zahájí svou činnost, a poté vždy každoročně každý člen, který dosud udržuje omezení neslučitelná s článkem VIII, částí 2, 3 anebo 4, poradí se s Fondem, zdali je má dále podržovati. Fond může, považuje-li to v mimořádných okolnostech za nutné, kteréhokoliv člena upozorniti na to, že jsou vhodné podmínky pro odvolání určitého omezení anebo pro všeobecné upuštění od omezení, neslučitelných s ustanoveními kteréhokoliv článku této Dohody. Členu bude dána přiměřená lhůta k odpovědi na taková upo-

with the provisions of any other article of this Agreement. The member shall be given a suitable time to reply to such representations. If the Fund finds that the member persists in maintaining restrictions which are inconsistent with the purposes of the Fund, the member shall be subject to Article XV, Section 2 a)

Section 5. Nature of transitional period.

In its relations with members, the Fund shall recognize that the post-war transitional period will be one of change and adjustment and in making decisions on requests occasioned thereby which are presented by any member it shall give the member the benefit of any reasonable doubt.

Article XV.

WITHDRAWAL FROM MEMBERSHIP.

Section 1. Right of members to withdraw.

Any member may withdraw from the Fund at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Withdrawal shall become effective on the date such notice is received.

Section 2. Compulsory withdrawal.

a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Agreement, the Fund may declare the member ineligible to use the resources of the Fund. Nothing in this Section shall be deemed to limit the provisions of Article IV, Section 6, Article V, Section 5, or Article VI, Section 1.

b) If, after the expiration of a reasonable period the member persists in its failure to fulfill any of its obligations under this Agreement, or a difference between a member and the Fund under Article IV, Section 6, continues, that member may be required to withdraw from membership in the Fund by a decision of the Board of Governors carried by a majority of the governors representing a majority of the total voting power

c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any member under a) od b) above, the member shall be informed in reasonable time of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing.

zornění. Shledá-li Fond, že člen trvá na omezeních, jež jsou v rozporu s účelem Fondu, bude člen podroben ustanovení článku XV, části 2 a)

Část 5. Povaha přechodného období.

Ve svých vztazích k členům bude Fond přihlížeti k tomu, že poválečné přechodné období bude obdobím změn a úprav a v případech pochybností, při rozhodování o žádostech tím způsobených a podávaných kterýmkoliv členem, dá za pravdu členovi, budou-li pro jeho stanovisko rozumné důvody

Článek XV.

VZDÁNÍ SE ČLENSTVÍ.

Část 1. Právo členů vzdáti se členství.

Každý člen může se kdykoliv vzdáti členství, oznámí-li to písemně Fondu do jeho hlavní úřadovny. Vzdání se stane účinným dnem, kdy taková zpráva došla.

Část 2. Nucené vzdání se.

a) Nesplní-li člen kterýkoli ze svých závazků podle této Dohody, může Fond prohlásiti člena za nezpůsobilého používati prostředků Fondu. O ustanoveních této části se nemá míti za to, že omezují ustanovení článku IV, části 6, článku V, části 5, anebo článku VI, části 1.

b) Kdyby člen setrval po uplynutí přiměřené lhůty v neplnění některé z povinností podle této Dohody, anebo kdyby rozpor mezi členem a Fondem podle článku IV, části 6 trval, může být člen vyzván, aby se vzdal členství ve Fondu rozhodnutím sboru guvernérů, učiněným většinou guvernérů, zastupujících většinu všech oprávněných hlasů.

c) Budou přijaty řády k zabezpečení, aby dříve než bude proti členu postupováno podle hořejších ustanovení a) nebo b), byl člen v přiměřené lhůtě vyrozuměn o stížnosti proti němu a aby mu byla dána dostatečná příležitost přednésti svoje stanovisko ústně i písemně.

Section 3. Settlement of accounts with members withdrawing.

When a member withdraws from the Fund, normal transactions of the Fund in its currency shall cease and settlement of all accounts between it and the Fund shall be made with reasonable despatch by agreement between it and the Fund. If agreement is not reached promptly, the provisions of Schedule D shall apply to the settlement of accounts.

Article XVI.

EMERGENCY PROVISIONS.

Section 1. Temporary suspension.

a) In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the operations of the Fund, the Executive Directors by unanimous vote may suspend for a period of not more than one hundred and twenty days the operation of any of the following provisions:

- (I) Article IV, Sections 3 and 4 b),
- (II) Article V, Sections 2, 3, 7, 8 a) and f),
- (III) Article VI, Section 2,
- (IV) Article XI, Section 1.

b) Simultaneously with any decision to suspend the operation of any of the foregoing provisions, the Executive Directors shall call a meeting of the Board of Governors for the earliest practicable date.

c) The Executive Directors may not extend any suspension beyond one hundred and twenty days. Such suspension may be extended, however, for an additional period of not more than two hundred and forty days, if the Board of Governors by a four-fifths majority of the total voting power so decides, but it may not be further extended except by amendment of this Agreement pursuant to Article XVII.

d) The Executive Directors may, by a majority of the total voting power, terminate such suspension at any time.

Section 2. Liquidation of the Fund.

a) The Fund may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Directors decide that liquidation of the Fund may be necessary, they may temporarily suspend all transactions, pending decision by the Board.

Část 3. Vyrovnání účtů vystupujících členů.

Když člen vystupuje z Fondu, přestanou normální transakce Fondu v jeho měně a vyrovnání účtů mezi ním a Fondem stane se přiměřeně urychleně dohodou mezi ním a Fondem. Nedojde-li k dohodě rychle, bude použito k vyrovnání účtů ustanovení přílohy D.

Článek XVI.

USTANOVENÍ PRO PŘÍPAD NOUZE.

Část 1. Dočasná suspence.

a) V případě nouze anebo kdyby se vyvinuly nepředvídané okolnosti ohrožující operace Fondu, mohou výkonní ředitelé jednomyslně rozhodnout, že po dobu nepřesahující stodvacet dnů, nemají účinnosti tato ustanovení:

- (I) článek IV, části 3 a 4 b),
- (II) článek V, části 2, 3, 7, 8 a) a e),
- (III) článek VI, část 2,
- (IV) článek XI, část 1.

b) Zároveň s rozhodnutím o suspensi kteréhokoliv ze shora uvedených ustanovení svolají výkonní ředitelé schůzi sboru guvernérů na nejbližší vhodný den.

c) Výkonní ředitelé nemají prodlužovat žádnou suspenci nad stodvacet dnů. Avšak taková suspence může být prodloužena nejdéle o dalších dvěstěčtyřicet dnů, rozhodne-li tak sbor guvernérů čtyřpětinovou většinou všech oprávněných hlasů, avšak nemá být dále prodloužena, leda po změně této Dohody podle článku XVII.

d) Výkonní ředitelé mohou většinou oprávněných hlasů kdykoliv prohlásiti takovou suspenci za skončenu.

Část 2. Likvidace Fondu.

a) Fond nemůže být likvidován, leč rozhodnutím sboru guvernérů. V případě naléhavosti, rozhodnou-li výkonní ředitelé, že likvidace Fondu jest nutná, mohou dočasně zastaviti všechny transakce až do rozhodnutí sboru.

b) If the Board of Governors decides to liquidate the Fund, the Fund shall forthwith cease to engage in any activities except those incidental to the orderly collection and liquidation of its assets and the settlement of its liabilities, and all obligations of members under this Agreement shall cease except those set out in this Article, in Article XVIII, paragraph c), in Schedule D, paragraph 7, and in Schedule E.

c) Liquidation shall be administered in accordance with the provisions of Schedule E.

Article XVII.

AMENDMENTS.

a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a governor or the Executive Directors, shall be communicated to the chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Fund shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having four-fifths of the total voting power, have accepted the proposed amendment, the Fund shall certify the fact by a formal communication addressed to all members.

b) Notwithstanding a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying:

(I) the right to withdraw from the Fund (Article XV, Section 1);

(II) the provision that no change in a member's quota shall be made without its consent (Article III, Section 2);

(III) the provision that no change may be made in the par value of a member's currency except on the proposal of that member [Article IV, Section 5 b)]

c) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

Article XVIII.

INTERPRETATION

a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between

b) Rozhodne-li sbor guvernérů, že Fond má být likvidován, přestane Fond ihned vykonávat každou činnost až na onu, která souvisí s řádným inkasem a likvidací jeho aktiv a vyrovnáním jeho pasiv, a všechny závazky členů dle této Dohody přestanou kromě těch, které jsou uvedeny v tomto článku, v článku XVIII, odstavce c), v příloze D, odstavce 7 a v příloze E.

c) Likvidace se provede podle ustanovení přílohy E.

Článek XVII.

ZMĚNY STANOV.

a) Jakýkoli návrh na úpravu této Dohody, ať vychází od člena, guvernéra anebo výkonných ředitelů, bude oznámen předsedovi sboru guvernérů, ten pak přednese návrh sboru. Bude-li navrhovaná změna schválena sborem, Fond se dotáže všech členů okružním dopisem anebo telegramem, zdali navrženou změnu přijímají. Přijmou-li navrženou změnu tři pětiny členů, mající čtyři pětiny všech oprávněných hlasů, ověří Fond tuto skutečnost formální zprávou řízenou na všechny členy

b) Nehledě k tomu, co bylo uvedeno pod a), vyžaduje se přijetí všemi členy v případě každé změny, která nově upravuje:

(I) právo vzdání se členství ve Fondu (článek XV, část 1);

(II) ustanovení, že nesmí být učiněna žádná změna členovy kvoty bez jeho souhlasu (článek III, část 2);

(III) ustanovení, že nesmí být učiněna žádná změna parity členovy měny, leč by to sám člen navrhl [článek IV, část 5 b)]

c) Změny nabudou účinnosti pro všechny členy tři měsíce po dni formální zprávy, ledaže by v okružním dopise anebo telegramu byla určena lhůta kratší.

Článek XVIII.

VÝKLAD DOHODY

a) Jakákoli otázka výkladu ustanovení této Dohody, vzniknuvší mezi kterýmkoli členem

any member and the Fund or between any members of the Fund shall be submitted to the Executive Directors for their decision. If the question particularly affects any member not entitled to appoint an executive director it shall be entitled to representation in accordance with Article XII, Section 3 j).

b) In any case where the Executive Directors have given a decision under a) above, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the Board the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors.

c) Whenever a disagreement arises between the Fund and a member which has withdrawn, or between the Fund and any member during the liquidation of the Fund, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Fund, another by the member or withdrawing member and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Fund. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article XIX.

EXPLANATION OF TERMS.

In interpreting the provisions of this Agreement the Fund and its members shall be guided by the following

a) A member's monetary reserves means its net official holdings of gold, of convertible currencies of other members, and of the currencies of such non-members as the Fund may specify

b) The official holdings of a member means central holdings (that is, the holdings of its Treasury, central bank, stabilization fund, or similar fiscal agency).

c) The holdings of other official institutions or other banks within its territories may, in any particular case, be deemed by the Fund, after consultation with the member, to be official holdings to the extent that they are substantially in excess of working balan-

a) Fondem anebo mezi kterýmikoli členy Fondu, bude předložena k rozhodnutí výkonným ředitelům. Jestliže se otázka týká zvláště člena, který není oprávněn jmenovati výkonného ředitele, bude tento člen oprávněn k zastoupení dle článku XII, části 3 j)

b) V každém případě, kdy výkonní ředitelé učiní rozhodnutí dle hořejšího ustanovení a), může každý člen žádati, aby otázka byla předložena sboru guvernérů, jejich rozhodnutí bude konečné. Až do rozhodnutí sboru může Fond, považuje-li to za nutné, jednati na základě rozhodnutí výkonných ředitelů.

c) Kdykoliv vznikne neshoda mezi Fondem a členem, který vystoupil, anebo Fondem a kterýmkoliv členem za likvidace Fondu, bude taková neshoda předložena rozhodnutí tribunálu tří arbitrů, a to jednoho jmenovaného Fondem, druhého jmenovaného členem anebo vystupujícím členem a rozhodčího, kterého má, leč by se strany dohodly jinak, jmenovati prezident Stálého soudu mezinárodní spravedlnosti anebo jiná taková autorita, jak bude předepsáno řádem, který Fond přijme. Rozhodčí má plnou moc vyřizovati všechny otázky řízení, o nichž vznikne mezi stranami neshoda.

Článek XIX

VÝKLAD POUZITÝCH VÝRAZŮ

Při výkladu ustanovení této Dohody bude se Fond a jeho členové řídití těmito zásadami:

a) Členovy měnové rezervy znamenají jeho čistou oficiální držbu zlata, držbu směnitelných měn ostatních členů a měn takových nečlenů, jež Fond určí.

b) Oficiálními držbami členovými míní se ústřední držby (t. j. držby jeho ministerstva financí, ústřední banky, stabilizačního fondu anebo podobné fiskální instituce).

c) Držby jiných oficiálních institucí anebo jiných bank na jeho územích může Fond v každém jednotlivém případě po poradě s členem pokládati za oficiální držby, a to v tom rozsahu, o něž převyšují částky potřebné k normálnímu provozu; při zjišťování

ces; provided that for the purpose of determining whether, in a particular case, holdings are in excess of working balances, there shall be deducted from such holdings amounts of currency due to official institutions and banks in the territories of members or non-members specified under d) below.

d) A member's holdings of convertible currencies means its holdings of the currencies of other members which are not availing themselves of the transitional arrangements under Article XIV, Section 2, together with its holdings of the currencies of such non-members as the Fund may from time to time specify. The term currency for this purpose includes without limitation coins, paper money, bank balances, bank acceptances, and government obligations issued with a maturity not exceeding twelve months.

e) A member's monetary reserves shall be calculated by deducting from its central holdings the currency liabilities to the Treasuries, central banks, stabilization funds, or similar fiscal agencies of other members or non-members specified under d) above, together with similar liabilities to other official institutions and other banks in the territories of members, or non-members specified under d) above. To these net holdings shall be added the sums deemed to be official holdings of other official institutions and other banks under c) above.

f) The Fund's holdings of the currency of a member shall include any securities accepted by the Fund under Article III, Section 5.

g) The Fund, after consultation with a member which is availing itself of the transitional arrangements under Article XIV, Section 2, may deem holdings of any currency of that member which carry specified rights of conversion into another currency or into gold to be holdings of convertible currency for the purpose of the calculation of monetary reserves.

h) For the purpose of calculating gold subscriptions under Article III, Section 3, a member's net official holdings of gold and United States dollars shall consist of its official holdings of gold and United States currency after deducting central holdings of its currency by other countries and holdings of its currency by other official institutions and other banks if these holdings carry specified rights of conversion into gold or United States currency.

zda v určitém případě jsou držby vyšší než ony potřebné částky, je třeba odečísti od takovýchto držeb částky měny dílužné oficiálním institucím a bankám na územích členů anebo nečlenů uvedených níže pod d).

d) Členovými držbami směnitelných měn míní se jeho držby měn ostatních členů, kteří nepoužívají přechodných úprav podle článku XIV, části 2, spolu s jeho držbami měn takových nečlenů, jaké může Fond čas od času určovati. Do pojmu měny se pro tento účel zahrnují bez omezení mince, papírové peníze, bankovní účty, bankovní směnky a státní obligace vydané se splatností do dvanácti měsíců.

e) Členovy měnové rezervy vypočtou se tak, že se od jeho ústředních držeb odečtou měnové závazky k ministerstvům financí, ústředním bankám, stabilizačním fondům anebo podobným fiskálním institucím ostatních členů anebo nečlenů uvedených nahoře pod d), jakož i podobné závazky k jiným oficiálním institucím a jiným bankám na územích členů anebo nečlenů, uvedených nahoře pod d). K těmto čistým držbám připočtou se částky považované za oficiální držby jiných oficiálních institucí a jiných bank podle ustanovení uvedeného nahoře pod c).

f) Držba Fondu členovy měny bude zahrnovati všechny cenné papíry přijaté Fondem dle článku III, části 5.

g) Po poradě se členem, který používá přechodných úprav podle článku XIV, části 2, může Fond pro výpočet měnových rezerv za držby směnitelné měny považovati takové jeho držby měn, které mají zvláštní právo ke konverzi v jinou měnu anebo ve zlato.

h) Pro výpočet úpisů zlata podle článku III, části 3, záleží členovy čisté oficiální držby zlata a dolarů Spojených států amerických v jeho oficiálních držbách zlata a měny Spojených států amerických po odečtení ústředních držeb jeho měny ostatními zeměmi a držeb jeho měny jinými oficiálními institucemi a jinými bankami, jestliže tyto držby mají zvláštní práva ke konverzi ve zlato nebo měnu Spojených států amerických.

i) Payments for current transactions means payments which are not for the purpose of transferring capital, and includes, without limitation:

1. All payments due in connection with foreign trade, other current business; including services, and normal short-term banking and credit facilities;

2. Payments due as interest on loans and as net income from other investments;

3. Payments of moderate amount for amortization of loans or for depreciation of direct investments;

4. Moderate remittances for family living expenses.

The Fund may, after consultation with the members concerned, determine whether certain specific transactions are to be considered current transactions or capital transactions.

Article XX.

FINAL PROVISIONS.

Section 1. Entry into force.

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments having sixty-five per cent. of the total of the quotas set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2 a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before May 1, 1945.

Section 2. Signature.

a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Government of the United States of America an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

b) Each government shall become a member of the Fund as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in a) above, except that no government shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

c) The Government of the United States of America shall inform the governments of all countries whose names are set forth in Schedule A, and all governments whose member-

i) Platbami za běžné transakce míní se platby, které neslouží převodu kapitálu; zahrnují bez jakéhokoliv omezení:

1. všechny platby splatné v souvislosti se zahraničním obchodem, jinými běžnými obchody, počítaje v to služby a normální krátkodobá bankovní a úvěrová opatření;

2. platby splatné jako úroky z půjček a jako čistý příjem z jiných investic;

3. platby mírné výše na umoření zápůjček a na znehodnocení přímých investic;

4. mírné poukazy na výlohy spojené s výživou rodiny.

Po poradě s členy, jichž se to týká, může Fond určit, zda jednotlivé transakce mohou být považovány za běžné anebo kapitálové transakce.

Článek XX.

ZÁVEREČNÁ USTANOVENÍ.

Část 1. Nabytí účinnosti.

Tato Dohoda nabude účinnosti, jakmile bude podepsána jménem států, které mají šedesát-pět procent všech kvót uvedených v příloze A a jakmile budou jejich jménem složeny listiny uvedené v části 2 a) tohoto článku, v žádném případě však tato Dohoda nenabude účinnosti před 1. květnem 1945.

Část 2. Podpisy.

a) Každý stát, jehož jménem je tato Dohoda podepsána, složí u vlády Spojených států amerických listinu prohlášující, že přijal tuto Dohodu v soulase se svými zákony a že podnikl všechny potřebné kroky, aby mohl provádět všechny své závazky podle této Dohody.

b) Každý stát se stane členem Fondu ode dne, kdy bude za něj složena listina uvedená v odstavci a), avšak žádný stát se nestane členem, dokud tato Dohoda nenabude účinnosti podle části 1 tohoto článku.

c) Vláda Spojených států amerických vyrozumí vlády všech zemí, jejichž jména jsou uvedena v příloze A, a všechny státy, jejichž členství bude schváleno podle článku II, části 2,

ship is approved in accordance with Article II, Section 2, of all signatures of this Agreement and of the deposit of all instruments referred to in a) above.

d) At the time this Agreement is signed on its behalf, each government shall transmit to the Government of the United States of America one one-hundredth of one per cent. of its total subscription in gold or United States dollars for the purpose of meeting administrative expenses of the Fund. The Government of the United States of America shall hold such funds in a special deposit account and shall transmit them to the Board of Governors of the Fund when the initial meeting has been called under Section 3 of this Article. If this Agreement has not come into force by December 31, 1945, the Government of the United States of America shall return such funds to the governments that transmitted them.

e) This Agreement shall remain open for signature at Washington on behalf of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A until December 31, 1945.

f) After December 31, 1945, this Agreement shall be open for signature on behalf of the government of any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 2.

g) By their signature of this Agreement, all governments accept it both on their own behalf and in respect of all their colonies, overseas territories, all territories under their protection, suzerainty, or authority and all territories in respect of which they exercise a mandate.

h) In the case of governments whose metropolitan territories have been under enemy occupation, the deposit of the instrument referred to in a) above may be delayed until one hundred and eighty days after the date on which these territories have been liberated. If, however, it is not deposited by any such government before the expiration of this period the signature affixed on behalf of that government shall become void and the portion of its subscription paid under d) above shall be returned to it.

i) Paragraphs d) and h) shall come into force with regard to each signatory government as from the date of its signature.

Section 3. Inauguration of the Fund.

a) As soon as this Agreement enters into force under Section 1 of this Article, each member shall appoint a governor and the member having the largest quota shall call the first meeting of the Board of Governors.

o všech podpisech této Dohody a o složení všech listin, uvedeých v odstavci a).

d) V době, kdy tato Dohoda bude jeho jménem podepsána, každý stát odevzdá vládě Spojených států amerických k úhradě správních výloh Fondu jednu setinu procenta svého celkového úpisu ve zlatě anebo v dolarech Spojených států amerických. Vláda Spojených států amerických povede tyto peníze na zvláštní ukládacím účtě a odevzdá je sboru guvernérů Fondu, jakmile bude svolána zahajovací schůze podle části 3 tohoto článku. Jestliže tato Dohoda nenabude účinnosti do 31. prosince 1945, vláda Spojených států amerických vrátí tyto peníze státům, které je odevzdaly.

e) Tato Dohoda bude moci býti podepsána do 31. prosince 1945 ve Washingtonu jménem vládních zemí, jejichž jména jsou vedena v příloze A.

f) Po 31. prosinci 1945 bude tato Dohoda moci býti podepsána jménem vládních zemí, jejichž členství bylo schváleno podle článku II, části 2.

g) Podpisem této Dohody všechny státy ji přijímají jak za sebe, tak i za všechny své kolonie, zámořská území, všechna území pod svou ochranou, suverenitou anebo autoritou a za všechna území, nad nimiž vykonávají mandát.

h) Pokud jde o státy, jejichž mateřská území byla obsazena nepřitelem, může být složení listiny uvedené v odstavci a) odloženo až do 180 dnů po dni, kdy tato území budou osvobozena. Jestliže však nebude některým takovým státem složena před uplynutím této lhůty, podpis připojený jménem onoho státu se stane neplatným a část úpisu, zaplacená podle odstavce d), bude mu vrácena.

i) Odstavce d) a h) nabudou účinnosti vůči každému signatárnímú státu ode dne jeho podpisu.

Část 3. Zahájení činnosti Fondu.

a) Jakmile tato Dohoda nabude účinnosti podle části 1 tohoto článku, každý člen jmenuje guvernéra a člen mající největší kvotu svolá první schůzi sboru guvernérů.

b) At the first meeting of the Board of Governors, arrangements shall be made for the selection of provisional executive directors. The governments of the five countries for which the largest quotas are set forth in Schedule A shall appoint provisional executive directors. If one or more of such governments have not become members, the executive directorships they would be entitled to fill shall remain vacant until they become members, or until January 1, 1946, whichever is the earlier. Seven provisional executive directors shall be elected in accordance with the provisions of Schedule C and shall remain in office until the date of the first regular election of executive directors which shall be held as soon as practicable after January 1, 1946.

c) The Board of Governors may delegate to the provisional executive directors any powers except those which may not be delegated to the Executive Directors.

Section 4. Initial determination of par values.

a) When the Fund is of the opinion that it will shortly be in a position to begin exchange transactions, it shall so notify the members and shall request each member to communicate within thirty days the par value of its currency based on the rates of exchange prevailing on the sixtieth day before the entry into force of this Agreement. No member whose metropolitan territory has been occupied by the enemy shall be required to make such a communication while that territory is a theatre of major hostilities or for such period thereafter as the Fund may determine. When such a member communicates the par value of its currency the provisions of d) below shall apply.

b) The par value communicated by a member whose metropolitan territory has not been occupied by the enemy shall be the par value of that member's currency for the purposes of this Agreement unless, within ninety days after the request referred to in a) above has been received, (I) the member notifies the Fund that it regards the par value as unsatisfactory, or (II) the Fund notifies the member that in its opinion the par value cannot be maintained without causing recourse to the Fund on the part of that member or others on a scale prejudicial to the Fund and to members. When notification is given under (I) or (II) above, the Fund and the member shall, within a period determined by the Fund in the light

b) Na první schůzi sboru guvernérů budou učiněna opatření pro volbu prozatímních výkonných ředitelů. Vlády pěti zemí, pro které jsou stanoveny největší kvoty v příloze A, jmenují prozatímní výkonné ředitele. Jestliže se jedna nebo více takových vlád nestanou členy, zůstane výkonné ředitelství, které by byly oprávněny obsadit, uprázdněno, dokud se nestanou členy anebo až do 1. ledna 1946, podle toho, které datum bude dřívější. Sedm prozatímních výkonných ředitelů bude zvoleno podle ustanovení přílohy C a zůstane v úřadě až do dne první řádné volby výkonných ředitelů, která se bude konat co možná nejdříve po 1. lednu 1946.

c) Sbor guvernérů může přenést na prozatímní výkonné ředitele všechna práva mimo ona, která na výkonné ředitele přenesena být nemohou.

Část 4. Počáteční stanovení paritních hodnot.

a) Má-li Fond za to, že bude brzy s to zahájit devizové transakce, ohlásí to členům a požádá každého člena, aby oznámil do třiceti dnů paritní hodnotu své měny, založenou na kursech devis z šedesátého dne předtím, než tato Dohoda vejde v účinnost. Žádný člen, jehož mateřské území bylo obsazeno nepřitelem, nebude vyzván, aby učinil takové oznámení, pokud ono území je jevištěm závažnějších válečných akcí anebo po takovou dobu poté, jak stanoví Fond. Když takový člen oznámí paritní hodnotu své měny, bude použito níže uvedených předpisů d)

b) Paritní hodnota oznámená členem, jehož mateřské území nebylo obsazeno nepřitelem, bude paritní hodnotou členovy měny pro účely této Dohody, ledaže by do devadesátí dnů po obdržení žádosti zmíněné nahoře pod a), (I) člen oznámil Fondu, že považuje paritní hodnotu za neuspokojivou anebo (II) by Fond ohlásil členu, že podle jeho názoru paritní hodnota nemůže být udržena, aniž by způsobila, že by Fond byl postižen nároky se strany onoho člena anebo jiných členů v rozsahu, který by poškozoval Fond i členy. Učiní-li se ohlášení podle nahoře uvedeného (I) anebo (II), dohodne se Fond a člen o vhodné paritě pro onu měnu ve lhůtě stanovené Fondem podle všech závažných okolností. Nedohodnou-li

of all relevant circumstances, agree upon a suitable par value for that currency. If the Fund and the member do not agree within the period so determined, the member shall be deemed to have withdrawn from the Fund on the date when the period expires.

c) When the par value of a member's currency has been established under b) above, either by the expiration of ninety days without notification, or by agreement after notification, the member shall be eligible to buy from the Fund the currencies of other members to the full extent permitted in this Agreement, provided that the Fund has begun exchange transactions.

d) In the case of a member whose metropolitan territory has been occupied by the enemy, the provisions of b) above shall apply, subject to the following modifications:

(I) The period of ninety days shall be extended so as to end on a date to be fixed by agreement between the Fund and the member.

(II) Within the extended period the member may, if the Fund has begun exchange transactions, buy from the Fund with its currency the currencies of other members, but only under such conditions and in such amounts as may be prescribed by the Fund.

(III) At any time before the date fixed under (I) above, changes may be made by agreement with the Fund in the par value communicated under a) above.

e) If a member whose metropolitan territory has been occupied by the enemy adopts a new monetary unit before the date to be fixed under d) (I) above, the par value fixed by that member for the new unit shall be communicated to the Fund and the provisions of d) above shall apply.

f) Changes in par values agreed with the Fund under this Section shall not be taken into account in determining whether a proposed change falls within (I), (II) or (III) of Article IV, Section 5 c).

g) A member communicating to the Fund a par value for the currency of its metropolitan territory shall simultaneously communicate a value, in terms of that currency, for each separate currency, where such exists, in the territories in respect of which it has accepted this Agreement under Section 2 g) of this Article, but no member shall be required to make a communication for the separate currency of a territory which has been occupied by the

se Fond a člen do lhůty takto stanovené, bude se míti za to, že člen vystoupil z Fondu dnem, kdy vyprší lhůta.

c) Byla-li paritní hodnota členovy měny stanovena podle hořejšího odstavce b), buď vypršením devadesáti dnů bez ohlášení anebo dohodou po ohlášení, bude člen oprávněn kupovati od Fondu měny ostatních členů v plné míře dovolené v této Dohodě za předpokladu, že Fond započne s devisovými transakcemi.

d) V případě člena, jehož mateřské území bylo obsazeno nepřítelem, bude použito předpisů uvedených nahoře pod b) s těmito obměnami:

(I) Lhůta devadesáti dnů bude prodloužena tak, aby koněla dnem, který bude stanoven dohodou mezi Fondem a členem.

(II) Během prodloužené lhůty může člen, započne-li Fond devisové transakce, kupovati za svoji měnu od Fondu měny ostatních členů, avšak toliko za takových podmínek a v takovém množství, jak bude předepsáno Fondem.

(III) Kdykoliv před datem stanoveným podle hořejšího (I) mohou být provedeny dohodou s Fondem změny v paritní hodnotě oznámené podle hořejšího odstavce a).

e) Zavede-li člen, jehož mateřské území bylo obsazeno nepřítelem, novou měnovou jednotku před datem stanoveným podle odstavce d) (I), bude paritní hodnota stanovena oním členem pro novou jednotku oznámena Fondu a bude použito ustanovení uvedených shora pod d).

f) Změny paritních hodnot dohodnuté s Fondem podle této části nebudou vzaty v úvahu při stanovení, zda navrhovaná změna spadá pod (I), (II) anebo (III) článku IV, části 5 c).

g) V měně svého mateřského území, jejíž paritu oznamuje Fondu, vyjádří člen také hodnotu všech zvláštních měn, které snad platí na územích, za něž přijal tuto Dohodu podle části 2 g) tohoto článku. Žádný člen nebude však vyzván, aby učinil oznámení týkající se zvláštní měny na území, které bylo obsazeno nepřítelem, dokud je ono území jevištěm závažnějších válečných akcí anebo po takovou dobu poté, jak ji stanoví Fond. Fond vypočítá

enemy while that territory is a theatre of major hostilities or for such period thereafter as the Fund may determine. On the basis of the par value so communicated, the Fund shall compute the par value of each separate currency. A communication or notification to the Fund under a), b) or d) above regarding the par value of a currency, shall also be deemed, unless the contrary is stated to be a communication or notification regarding the par value of all the separate currencies referred to above. Any member may, however, make a communication or notification relating to the metropolitan or any of the separate currencies alone. If the member does so, the provisions of the preceding paragraphs [including d) above if a territory where a separate currency exists has been occupied by the enemy] shall apply to each of these currencies separately.

h) The Fund shall begin exchange transactions at such date as it may determine after members having sixty-five per cent. of the total of the quotas set forth in Schedule A have become eligible, in accordance with the preceding paragraphs of this Section, to purchase the currencies of other members, but in no event until after major hostilities in Europe have ceased.

i) The Fund may postpone exchange transactions with any member if its circumstances are such that, in the opinion of the Fund, they would lead to use of the resources of the Fund in a manner contrary to the purposes of this Agreement or prejudicial to the Fund or the members.

j) The par values of the currencies of governments which indicate their desire to become members after December 31, 1945, shall be determined in accordance with the provisions of Article II, Section 2.

DONE at Washington, this twenty-seventh day of December, one thousand nine hundred and forty five, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies to all governments whose names are set forth in Schedule A and to all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2.

In witness whereof we have appended our signatures:

paritní hodnotu každé jednotlivé měny na podkladě paritní hodnoty takto oznámené. Oznámení anebo sdělení učiněné Fondem podle hořejšího odstavce a), b) anebo d) stran paritní hodnoty měny, bude také považováno, ledaže by byl stanoven opak, za oznámení nebo sdělení stran paritní hodnoty všech zvláštních měn zmíněných nahoře. Kterýkoliv člen může však učiniti oznámení anebo sdělení vztahující se na mateřskou anebo kteroukoliv z jednotlivých měn samu. Učiní-li tak člen, bude použito ustanovení předcházejících odstavců v tom i hořejšího d), bylo-li území, kde jsou zvláštní měny, obsazeno nepřitelem] na každou z těchto měn zvlášť.

h) Fond zahájí devisové transakce dnem, jak jej určí po tom, až se členové mající 65% všech kvot uvedených v příloze A stanou podle předcházejících odstavců této části způsobilými nakupovat měny jiných členů, avšak v žádném případě ne dříve, než skončí závažnější válečné akce v Evropě.

i) Fond může odložit devisové transakce s kterýmkoliv členem, jsou-li okolnosti takové, že by podle názoru Fondu vedly k používání prostředků Fondu způsobem, který by se neshodoval s účelem této Dohody anebo který by byl škodlivý pro Fond anebo členy.

j) Paritní hodnota měn států, které své přání státi se členy projeví po 31. prosinci 1945, budou určeny podle ustanovení článku II, části 2.

DANO ve Washingtoně, dne dvacátého sedmého prosince roku tisícího devítistého čtyřicátého pátého, v jediném vyhotovení, kteréž zůstane uloženo v archívech vlády Spojených států amerických. Ta pošle ověřené opisy všem státům, jejichž jména jsou uvedena v příloze A, a všem státům, jejichž členství je schváleno podle článku II, části 2.

Čemuž na svědomí jsme připojili své podpisy:

Belgium

Mr. Louis A. Goffin,
Chargé d'Affaires ad interim of Belgium
in Washington,

Bolivia:

His Excellency Señor Don Victor Andrade,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Bolivia in Washington,

Brazil:

The Honorable Fernando Lobo,
Minister Counselor of Brazil in Washington,

Canada

His Excellency Lester B. Pearson,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada in Washington,

China.

His Excellency Dr. Wei Tao-ming,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of China in Washington,

Colombia:

His Excellency
Señor Don Carlos Sanz de Santamaría,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Colombia in Washington,

Costa Rica:

His Excellency
Señor Don Francisco de P. Gutierrez,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Costa Rica in Washington,

Czechoslovakia:

His Excellency Vladimír Hurban,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Czechoslovakia in Washington,

Ecuador:

His Excellency Señor Galo Plaza,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Ecuador in Washington,

Egypt

The Honorable Anis Azer,
Minister Counselor and Chargé d'Affaires ad interim
of Egypt in Washington,

Belgie:

p. Louis A. Goffin,
chargé d'affaires ad interim Belgie
ve Washingtoně,

Bolivie:

Jeho Excellence Señor Don Victor Andrade,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Bolívie
ve Washingtoně,

Brazílie

Ctíhodný Fernando Lobo,
velvyslanec rada Brazílie ve Washingtoně.

Kanada

Jeho Excellence Lester B. Pearson,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Kanady
ve Washingtoně,

Čína

Jeho Excellence Dr. Wei Tao-ming,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Číny
ve Washingtoně,

Kolumbie

Jeho Excellence
Señor Don Carlos Sanz de Santamaría,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Kolumbie
ve Washingtoně,

Costa Rica

Jeho Excellence
Señor Don Francisco de P. Gutierrez,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Costa Rica
ve Washingtoně,

Československo

Jeho Excellence Vladimír Hurban,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Česko-
slovenska ve Washingtoně,

Equador

Jeho Excellence Señor Galo Plaza,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Equadora
ve Washingtoně.

Egypt

Ctíhodný Anis Azer,
velvyslanec rada a chargé d'affaires ad interim
Egypta ve Washingtoně,

Ethiopia:

Mr. Getahoun Tesemma,
Chargé d'Affaires of Ethiopia in Washington,

France:

His Excellency Henri Bonnet,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of France in Washington,

Greece:

His Excellency Cimon P. Diamantopoulos,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Greece in Washington,

Guatemala:

His Excellency Señor Jorge Garcia Granados,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Guatemala in Washington,

Honduras:

His Excellency
Señor Dr. Don Julián R. Cáceres,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Honduras in Washington,

Iceland:

The Honorable Thor Thors,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Iceland in Washington,

India:

The Honorable Sir Girja Shankar Bajpai,
Agent General for India in Washington,

Iraq:

The Honorable Ali Jawdat,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Iraq in Washington,

Luxembourg:

The Honorable Hugues Le Gallais,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Luxembourg in Washington,

Netherlands:

His Excellency Dr. A. Loudon,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Netherlands in Washington,

Habeš:

p. Getahoun Tesemma,
chargé d'affaires Habeše ve Washingtoně,

Francie:

Jeho Excellence Henri Bonnet,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Francie
ve Washingtoně,

Řecko:

Jeho Excellence Cimon P. Diamantopoulos,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Řecka
ve Washingtoně,

Guatemala:

Jeho Excellence Señor Jorge Garcia Granados,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Guatemaly
ve Washingtoně,

Honduras:

Jeho Excellence
Señor Dr. Don Julián R. Cáceres,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Hondurasu
ve Washingtoně,

Island:

Ctihodný Thor Thors,
mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr Islandu
ve Washingtoně,

Indie:

Ctihodný Sir Girja Shankar Bajpai,
generální zástupce Indie ve Washingtoně,

Irak:

Ctihodný Ali Jawdat,
mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr Iraku
ve Washingtoně,

Lucemburk:

Ctihodný Hugues Le Gallais,
mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr
Lucemburku ve Washingtoně,

Nizozemí:

Jeho Excellence Dr. A. Loudon,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Nizozemí
ve Washingtoně,

Norway:

His Excellency

Wilhelm Munthe de Morgenstjerne,Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Norway in Washington,

Paraguay:

His Excellency:

Señor Dr. Don Celso R. Velázquez,Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Paraguay in Washington,

Philippine Commonwealth:

Brigadier General **Carlos P. Romulo,**Resident Commissioner of the Philippines
in Washington,

Poland:

His Excellency **Dr. Oskar Lange,**Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Poland in Washington,

Union of South Africa:

The Honorable **H. T. Andrews,**Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Union of South Africa in Washington,United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

His Excellency

the Right Honorable the **Earl of Halifax,**Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United Kingdom in Washington,

United States of America:

the Honorable **Fred M. Vinson,**Secretary of the Treasury of the United States
of America,

Uruguay:

Señor Cesar Montero de Bustamante,Chargé d'Affaires ad interim of Uruguay
in Washington,

Yugoslavia:

His Excellency **Stanoje Simic,**Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Yugoslavia in Washington,

Norsko:

Jeho Excellence

Wilhelm Munthe de Morgenstjerne,mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Norska
ve Washingtoně,

Paraguay:

Jeho Excellence

Señor Dr. Don Celso R. Velázquez,mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Paraguaye
ve Washingtoně,

Společenství Filipínské

Brigádýr **Carlos P. Romulo,**

resident Filipin ve Washingtoně,

Polsko:

Jeho Excellence **Dr. Oskar Lange,**mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Polska
ve Washingtoně,

Jihoafrická Unie:

Ctihodný **H. T. Andrews,**mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr
Jihoafrické Unie ve Washingtoně,Spojené království Velké
Británie a Severního Irska

Jeho Excellence

the Right Honorable the **Earl of Halifax,**mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec
Spojeného království ve Washingtoně,

Spojené státy americké:

Ctihodný **Fred M. Vinson,**sekretář Úřadu pokladu Spojených států
amerických,

Uruguay:

Señor Cesar Montero de Bustamante,chargé d'affaires ad interim Uruguaye
ve Washingtoně,

Jugoslavie:

Jeho Excellence **Stanoje Simic,**mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Jugoslavie
ve Washingtoně,

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU A VĚDOUCE, ŽE PROZATÍMNÍ NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, PROHLAŠUJEME JI ZA SCHVÁLENOU, PŘIJATOU, POTVRZENOU A UTVRZENOU A MOUÍ LISTU TOHOTO PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ JI SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCE SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JI PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME, ABY PROTI NÍ JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PECEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALL JENŽ JEST DÁN NA HRADĚ FRAŽSKÉM, DNE 19. PROSINCE LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO ČTYŘICÁTÉHO PÁTÉHO.

Prezident republiky Československé:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Ministr zahraničních věcí:

JAN MASARYK v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina Československé Republiky byla uložena ve smyslu článku XX, části 1 a části 2 (a) a (d) Dohody u vlády Spojených států amerických dne 27. prosince 1945 spolu s ratifikačními listinami těchto států:

Belgie, Bolivie, Kanady, Číny, Kolumbie, Equadoru, Egypta, Habeše, Francie, Řecka, Guatemaly, Hondurasu, Islandu, Indie, Iraku, Lucemburku, Nizozemí, Norska, Paraguaye, Filipin, Jihoafrické Unie, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, Spojených států amerických, Uruguaye a Jugoslavie.

Do 31. prosince 1945 přistoupily a jsou tudíž také původními členy Fondu tyto státy: 28. prosince 1945 Republika Dominikánská a Iran, 31. prosince 1945 Chile, Kuba, Mexiko a Peru.

Úhrn upsaných kvot Fondu jest 7.324,500.000 dolarů (83,22% kvot Fondu), takže úhrn kvot států, které podepsaly a ratifikovaly tuto Dohodu, jest nad 65% úhrnu všech kvot a tato Dohoda tudíž ve smyslu článku XX, části 1 nabyla mezinárodní účinnosti před 31. prosincem 1945.

Masaryk v. r.

SCHEDULE A

Quotas.	(In millions of United States dollars)
Australia	200
Belgium	225

PŘÍLOHA A

Kvoty.	(V milionech amerických dolarů)
Australie	200
Belgie	225

Bolivia	10	Bolivie	10
Brazil	150	Brazílie	150
Canada	300	Costarica	5
Chile	50	československo	125
China	550	Čína	550
Colombia	50	Dánsko	*)
Costa Rica	5	Dominikánská republika	5
Cuba	50	Ecuador	5
Czechoslovakia	125	Egypt	45
Denmark*)	*)	El Salvador	2.5
Dominican Republic	5	Filipiny	15
Ecuador	5	Francie	450
Egypt	45	Guatemala	5
El Salvador	2.5	Habeš	6
Ethiopia	5	Haiti	5
France	450	Honduras	2.5
Greece	40	Chile	50
Guatemala	5	Indie	400
Haiti	5	Irak	8
Honduras	2.5	Iran	25
Iceland	1	Island	1
India	400	Jihoafriická Unie	100
Iran	25	Jugoslavie	60
Iraq	8	Kanada	300
Liberia	0.5	Kolumbie	50
Luxembourg	10	Kuba	50
Mexico	90	Liberie	0.5
Netherlands	275	Lucembursko	10
New Zealand	50	Mexiko	90
Nicaragua	2	Nicaragua	2
Norway	50	Nizozemsko	275
Panama	0.5	Norsko	50
Paraguay	2	Nový Zéland	50
Peru	25	Panama	0.5
Philippine Commonwealth	15	Paraguay	2
Poland	125	Peru	25
Union of South Africa	100	Polsko	125
Union of Soviet Socialist Republics	1200	Řecko	40
United Kingdom	1300	Spojené království	1300
United States	2750	Spojené státy americké	2750
Uruguay	15	Svaz sovětských socialistických republik	1200
Venezuela	15	Uruguay	15
Yugoslavia	60	Venezuela	15

*) The quota of Denmark shall be determined by the Fund after the Danish Government has declared its readiness to sign this Agreement but before signature takes place.

*) Kvota Dánska bude stanovena Fondem, jakmile dánská vláda prohlásí svoji ochotu podepsati tuto Dohodu, avšak před tím, než k podpisu dojde.

SCHEDULE B.

PRÍLOHA B.

Provisions with Respect to Repurchase by a Member of its Currency Held by the Fund.

1. In determining the extent to which repurchase of a member's currency from the Fund under Article V, Section 7 b) shall be made with each type of monetary reserve, that is, with gold and with each convertible currency, the following rule, subject to 2 below, shall apply:

a) If the member's monetary reserves have not increased during the year, the amount payable to the Fund shall be distributed among all types of reserves in proportion to the member's holdings thereof at the end of the year.

b) If the member's monetary reserves have increased during the year, a part of the amount payable to the Fund equal to one-half of the increase shall be distributed among those types of reserves which have increased in proportion to the amount by which each of them has increased. The remainder of the sum payable to the Fund shall be distributed among all types of reserves in proportion to the member's remaining holdings thereof.

c) If after all the repurchases required under Article V, Section 7 b), had been made, the result would exceed any of the limits specified in Article V, Section 7 c), the Fund shall require such repurchases to be made by the member's proportionately in such manner that the limits will not be exceeded.

2. The Fund shall not acquire the currency of any non-member under Article V, Section 7 b) and c).

3. In calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves during any year for the purpose of Article V, Section 7 b) and c), no account shall be taken, unless deductions have otherwise been made by the member for such holdings, of any increase in those monetary reserves which is due to currency previously inconvertible having become convertible during the year; or to holdings which are the proceeds of a long-term or medium-term loan contracted during the year; or to holdings which have been transferred or set aside for repayment of a loan during the subsequent year.

4. In the case of members whose metropolitan territories have been occupied by the enemy, gold newly produced during the five years after the entry into force of this Agree-

Předpisy o členové odkupu jeho měny držené Fondem.

1. Při stanovení rozsahu, do jakého bude prováděn odkup členovy měny od Fondu dle článku V, části 7 b), každým jednotlivým druhem měnové rezervy, t. j. zlatem a každou jednotlivou směnitelnou měnou, bude použito následujícího pravidla, podmíněného ustanovením dolejšího odstavce 2.

a) Nestoupily-li členovy měnové rezervy během roku, bude částka, která má být zaplácena Fondu, rozvržena na všechny druhy rezerv v tom poměru, v němž je člen drží ke konci roku.

b) Stoupily-li členovy měnové rezervy během roku, bude část sumy splatné Fondu, rovnající se polovině zvýšení, rozvržena na ony druhy rezerv, které stouply, a to v poměru k částce, o kterou každá z nich stoupla. Zbytek sumy splatné Fondu bude rozvržen na všechny druhy rezerv v poměru k tomu, kolik jich členu zbylo.

c) Jestliže by po všech odkupech, vyžadovaných podle článku V, části 7 b), výsledek převyšoval kterékoliv z hranic uvedených v článku V, části 7 c), Fond bude vyžadovati, aby takové odkupy byly členy prováděny poměrně, tak aby hranice nebyly překročovány.

2. Fond nebude nabývatí měny od žádného nečlena podle článku V, části 7 b) a c).

3. Při vypočítávání měnových rezerv a zvýšení měnových rezerv během kteréhokoliv roku pro účely článku V, části 7 b) a c), nebude přihlíženo — ledaže by byly členem pro takové držby jinak odpočítávány — k žádnému zvýšení oněch měnových rezerv, které jsou důsledkem toho, že měny dříve nesměnitelné staly se směnitelnými během roku; anebo k držbám, které jsou výtěžkem dlouhodobé anebo středodobé půjčky uzavřené během roku; anebo k držbám, které byly převedeny anebo dány stranou na zaplacení půjčky během následujícího roku.

4. Členům, jejichž mateřská území byla obsazena nepřitelem, nebude do výpočtu jejich měnových rezerv a zvýšení těchto rezerv počítáno zlato, které se nově vytěží v dolech na

ment from mines located within their metropolitan territories shall not be included in computations of their monetary reserves or of increases in their monetary reserves.

SCHEDULE C.

Election of Executive Directors.

1. The election of the elective executive directors shall be by ballot of the governors eligible to vote under Article XII, Section 3 b), (III) and (IV)

2. In balloting for the five directors to be elected under Article XII, Section 3 b) (III), each of the governors eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which he is entitled under Article XII, Section 5 a). The five persons receiving the greatest number of votes shall be directors, provided that no person who received less than nineteen per cent. of the total number of votes that can be cast (eligible votes) shall be considered elected.

3. When five persons are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes shall be ineligible for election and in which there shall vote only a) those governors who voted in the first ballot for a person not elected, and b) those governors whose votes for a person elected are deemed under 4 below to have raised the votes cast for that person above twenty per cent. of the eligible votes.

4. In determining whether the votes cast by a governor are to be deemed to have raised the total of any person above twenty per cent. of the eligible votes the twenty per cent. shall be deemed to include, first, the votes of the governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the governor casting the next largest number, and so on until twenty per cent. is reached.

5. Any governor part of whose votes must be counted in order to raise the total of any person above nineteen per cent. shall be considered as casting all of his votes for such person even if the total votes for such person thereby exceed twenty per cent.

6. If, after the second ballot, five persons have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until five per-

jejich mateřských územích do pěti let poté, kdy tato Dohoda nabude účinnosti.

PRÍLOHA C.

Volba výkonných ředitelů.

1. Volba volených výkonných ředitelů bude se konati hlasováním guvernérů, oprávněných k volbě podle článku XII. části 3 b), (III) a (IV)

2. Při hlasování o pěti ředitelech, volených podle článku XII, části 3 b) (III), každý guvernér oprávněný k volbě, odevzdá pro jednu osobu všechny hlasy, ke kterým je oprávněn podle článku XII, části 5 a). Pět osob, které dostanou největší počet hlasů, stane se řediteli, za předpokladu, že žádná osoba, která dostane méně než devatenáct procent všech hlasů, které mohou býti odevzdány (způsobilé hlasy), nebude považována za zvolenou.

3. Nebude-li zvoleno pět osob při prvním hlasování, bude se konati druhé hlasování, při kterém osoba, která dostala nejmenší počet hlasů, nebude volitelná a při němž budou voliti toliko a) oni guvernéri, kteří při prvním hlasování hlasovali pro osobu nezvolenou, a b) oni guvernéri, o jejichž hlasech, odevzdaných pro osobu zvolenou, má se podle dolejšího odstavce 4 za to, že zvýšily počet hlasů odevzdaných pro onu osobu nad dvacet procent způsobilých hlasů.

4. Při rozhodování, zdali o hlasech odevzdaných některým guvernérem, má se míti za to, že zvýšily celkový počet hlasů odevzdaných pro některou osobu nad dvacet procent způsobilých hlasů, bude se o oněch dvaceti procentech míti zato, že zahrnují: především hlasy guvernéra, který odevzdal největší počet hlasů pro takovou osobu, pak hlasy guvernéra, který odevzdal nejbliže největší počet hlasů a tak dále, až se dosáhne dvaceti procent.

5. O každém guvernéru, z jehož hlasů musí být část započítána, aby zvýšila celkový počet hlasů pro některou osobu nad devatenáct procent, bude se míti za to, že odevzdal všechny svoje hlasy pro takovou osobu, i když celkový počet hlasů pro takovou osobu tím převyší dvacet procent.

6. Jestliže při druhém hlasování nebude zvoleno pět osob, budou se konati další hlasování podle týchž zásad tak dlouho, až bude zvoleno

sons have been elected, provided that after four persons are elected, the fifth may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

7 The directors to be elected by the American Republics under Article XII, Section 3 b) (IV) shall be elected as follows:

a) Each of the directors shall be elected separately.

b) In the election of the first director, each governor representing an American Republic eligible to participate in the election shall cast for one person all the votes to which he is entitled. The person receiving the largest number of votes shall be elected provided that he has received not less than forty-five per cent. of the total votes.

c) If no person is elected on the first ballot further ballots shall be held, in each of which the person receiving the lowest number of votes shall be eliminated, until one person receives a number of votes sufficient for election under b) above.

d) Governors whose votes contributed to the election of the first director shall take no part in the election of the second director.

e) Persons who did not succeed in the first election shall not be ineligible for election as the second director.

f) A majority of the votes which can be cast shall be required for election of the second director. If at the first ballot no person receives a majority, further ballots shall be held in each of which the person receiving the lowest number of votes shall be eliminated, until some person obtains a majority.

g) The second director shall be deemed to have been elected by all the votes which could have been cast in the ballot securing his election.

pět osob, za předpokladu, že po zvolení čtyř osob může být pátá zvolena prostou většinou zbývajících hlasů a bude se míti za to, že byla zvolena všemi těmito hlasy

7. Ředitelé, kteří mají býti voleni podle článku XII, části 3 b) (IV) americkými republikami, budou voleni takto:

a) Každý ředitel bude volen zvláště.

b) Při volbě prvního ředitele každý guvernér, zastupující americkou republiku, která je oprávněna zúčastniti se volby, bude hlasovati pro jednu osobu všemi hlasy, k nimž je oprávněn. Osoba, která dostane největší počet hlasů, bude zvolena, předpokládajíc, že dostala nejméně čtyřicetpět procent všech hlasů.

c) Nebude-li zvolena žádná osoba napoprvé, budou se konati další hlasování; při každém z nich bude osoba, která dostane nejmenší počet hlasů, vyloučena, až někdo dostane počet hlasů, postačující k volbě dle hořejšího odstavce b)

d) Guvernéři, jejichž hlasy přispěly k volbě prvního ředitele, nezúčastní se volby druhého ředitele.

e) Osoby, které neměly úspěchu při prvním hlasování, bude lze volit za druhého ředitele.

f) Pro volbu druhého ředitele bude vyžadována většina hlasů, které mohou býti odevzdány. Nedostane-li při prvním hlasování žádná osoba většinu, budou se konati další hlasování; při každém z nich bude vyloučena osoba, která obdržela nejmenší počet hlasů, až některá osoba dostane většinu.

g) O druhém řediteli bude se míti za to, že byl zvolen všemi hlasy, které mohly býti odevzdány při hlasování zabezpečujícím jeho volbu.

SCHEDULE D.

Settlement of Accounts with Members Withdrawing.

1. The Fund shall be obligated to pay to a member withdrawing an amount equal to its quota, plus any other amounts due to it from the Fund, less any amounts in its currency due to the Fund, including charges accruing after the date of its withdrawal; but no payment shall be made until six months after the date of withdrawal. Payments shall be made in the currency of the withdrawing member.

PŘÍLOHA D.

Vyrovnaní účtů vystupujících členů.

1. Fond bude povinen platiti vystupujícímu členu částku rovnou jeho kvotě, zvětšenou o jakékoli jiné částky, jež mu Fond dluží, a zmenšenou o jakékoliv částky v jeho měně, které sám dluhuje Fondu, počítajíc v to poplatky, vznikající po datu jeho vystoupení; avšak žádná platba nebude se konati do šesti měsíců po dni vystoupení. Platby se budou konati v měně vystupujícího členu.

2. If the Fund's holdings of the currency of the withdrawing member are not sufficient to pay the net amount due from the Fund, the balance shall be paid in gold, or in such other manner as may be agreed. If the Fund and the withdrawing member do not reach agreement within six months of the date of withdrawal, the currency in question held by the Fund shall be paid forthwith to the withdrawing member. Any balance due shall be paid in ten half-yearly instalments during the ensuing five years. Each such instalment shall be paid, at the opinion of the Fund, either in the currency of the withdrawing member acquired after its withdrawal or by the delivery of gold.

3. If the Fund fails to meet any instalment which is due in accordance with the preceding paragraphs, the withdrawing member shall be entitled to require the Fund to pay the instalment in any currency held by the Fund with the exception of any currency which has been declared scarce under Article VII, Section 3.

4. If the Fund's holdings of the currency of a withdrawing member exceed the amount due to it, and if agreement on the method of settling accounts is not reached within six months of the date of withdrawal, the former member shall be obligated to redeem such excess currency in gold or, at its option, in the currencies of members which at the time of redemption are convertible. Redemption shall be made at the parity existing at the time of withdrawal from the Fund. The withdrawing member shall complete redemption within five years of the date of withdrawal, or within such longer period as may be fixed by the Fund, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the Fund's excess holdings of its currency at the date of withdrawal plus further acquisitions of the currency during such half-yearly period. If the withdrawing member does not fulfil this obligation, the Fund may in an orderly manner liquidate in any market the amount of currency which should have been redeemed.

5. Any member desiring to obtain the currency of a member which has withdrawn shall acquire it by purchase from the Fund, to the extent that such member has access to the resources of the Fund and that such currency is available under 4 above.

6. The withdrawing member guarantees the unrestricted use at all times of the currency disposed of under 4 and 5 above for

2. Jestliže Fond nemá tolik měny vystupujícího člena, aby vyplatil čistou částku, kterou mu dluhuje, zaplatí zbytek ve zlatě anebo takovým jiným způsobem, jak bude dohodnuto. Nedojde-li mezi Fondem a vystupujícím členem k dohodě do šesti měsíců ode dne vystoupení, měna držaná Fondem bude vystupujícímu členu vyplacena ihned. Jakýkoliv splatný zbytek bude placen v desíti pololetních splátkách během následujících pěti let. Každá taková splátka bude placena podle volby Fondu buďto ve měně vystupujícího člena, získané po jeho vystoupení, anebo dodáním zlata.

3. Nedodrží-li Fond některou splátku, dlužnou podle předcházejících odstavců, vystupující člen bude oprávněn žádati, aby Fond platil splátky v kterékoliv měně držené Fondem s výjimkou měn, které byly prohlášeny za vzácné podle článku VII, části 3.

4. Jestliže Fond má více měny vystupujícího člena než je mu dlužen a jestliže se do šesti měsíců ode dne výstupu nedosáhne dohody o způsobu vyrovnání účtů, dřívější člen bude povinen vykoupiti takovou přebytkovou měnu ve zlatě anebo podle své volby v měnách členů, které v době výkupu jsou směnitelné. Výkup stane se podle parity existující v době vystoupení z Fondu. Vystupující člen dokončí výkup během pěti let ode dne vystoupení anebo během delší lhůty, jak bude stanovena Fondem; nebude na něm však vyžadováno, aby vykoupil během půlletní lhůty více než jednu desetinu přebytku, který byl v držbě jeho měny u Fondu ke dni vystoupení, zvětšenou o to, čeho v této měně bylo dále nabyto během oné půlletní lhůty. Jestliže vystupující člen nesplní tento závazek, může Fond řádným způsobem na jakémkoliv trhu likvidovati částku měny, která měla býti vykoupěna.

5. Kterýkoliv člen přející si obdržeti měnu člena, který vystoupil, nabude jí koupí od Fondu v rozsahu, v jakém takový člen má přístup k prostředkům Fondu a v jakém je taková měna k dispozici dle hořejšího odstavce 4.

6. Vystupující člen ručí za stálé neomezené používání měny užitě podle shora uvedených odstavců 4 a 5 ke koupí zboží anebo k platbě

the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons within its territories. It shall compensate the Fund for any loss resulting from the difference between the par value of its currency on the date of withdrawal and the value realized by the Fund on disposal under 4 and 5 above.

7. In the event of the Fund going into liquidation under Article XVI, Section 2, within six months of the date on which the member withdraws, the account between the Fund and that government shall be settled in accordance with Article XVI, Section 2, and Schedule E.

částek, dlužných jemu anebo osobám na jeho územích. Nahradí Fondu jakoukoliv ztrátu vyplývající z rozdílu mezi paritou jeho měny v den výstupu a hodnotou realizovanou Fondem při použití podle hořejších odstavců 4 a 5

7. V případě, že by Fond vstoupil do likvidace dle článku XVI, části 2, během šesti měsíců ode dne výstupu člena, bude účet mezi Fondem a onou vládou vyrovnán dle ustanovení článku XVI, části 2, a přílohy E.

SCHEDULE E.

Administration of Liquidation.

1. In the event of liquidation the liabilities of the Fund other than the repayment of subscriptions shall have priority in the distribution of the assets of the Fund. In meeting each such liability the Fund shall use its assets in the following order

a) the currency in which the liability is payable;

b) gold.

c) all other currencies in proportion, so far as may be practicable, to the quotas of the members.

2. After the discharge of the Fund's liabilities in accordance with 1 above, the balance of the Fund's assets shall be distributed and apportioned as follows:

a) The Fund shall distribute its holdings of gold among the members whose currencies are held by the Fund in amounts less than their quotas. These members shall share the gold so distributed in the proportions of the amounts by which their quotas exceed the Fund's holdings of their currencies.

b) The Fund shall distribute to each member one-half the Fund's holdings of its currency but such distribution shall not exceed fifty per cent. of its quota.

c) The Fund shall apportion the remainder of its holdings of each currency among all the members in proportion to the amounts due to each member after the distributions under a) and b) above.

3. Each member shall redeem the holdings of its currency apportioned to other members under 2 c) above, and shall agree with the

PRÍLOHA E.

Administrace likvidace

1. Za likvidace budou mít při rozdělování aktiv Fondu přednost pasiva jiná než splácení úpisů. Při uhrazování každého takového passiva bude Fond používat svých aktiv v tomto pořadí

a) měny, v níž je pasivum splatné;

b) zlata;

c) všech ostatních měn podle možnosti v poměru ke kvotám členů.

2. Po úhradě pasiv Fondu podle hořejšího odstavce 1, bude zbytek aktiv Fondu poměrně rozdělen takto:

a) Fond rozdělí svou držbu zlata mezi členy, jejichž měny jsou v držení Fondu v částkách menších, než jsou jejich kvoty. Tito členové budou mít účast na takto rozdělovaném zlatu v poměru částek, o něž jejich kvoty převyšují fondovou držbu jejich měn.

b) Fond přidělí každému členu jednu polovinu svých držeb členovy měny, avšak takovýto příděl nebude převyšovat padesát procent členovy kvoty

c) Fond rozdělí poměrně zbytek svých držeb každé měny mezi všechny členy v poměru k částkám dlužným každému členu po přidělení podle a) a b)

3. Každý člen vykoupí držby své měny přidělené ostatním členům podle hořejšího 2 c) a dohodne se s Fondem během tří měsíců po

Fund within three months after a decision to liquidate upon an orderly procedure for such redemption.

4. If a member has not reached agreement with the Fund within the three month period referred to in 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2c) above to redeem the currency of that member apportioned to other members. Each currency apportioned to a member which has not reached agreement shall be used, so far as possible, to redeem its currency apportioned to the members which have made agreements with the Fund under 3 above.

5. If a member has reached agreement with the Fund in accordance with 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2c) above to redeem the currency of that member apportioned to other members which have made agreement with the Fund under 3 above. Each amount so redeemed shall be redeemed in the currency of the member to which it was apportioned.

6. After carrying out the preceding paragraphs, the Fund shall pay to each member the remaining currencies held for its account.

7. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above shall redeem such currency in gold or, at its option, in the currency of the member requesting redemption, or in such other manner as may be agreed between them. If the members involved do not otherwise agree, the member obligated to redeem shall complete redemption within five years of the date of distribution, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the amount distributed to each other member. If the member does not fulfil this obligation, the amount of currency which should have been redeemed may be liquidated in an orderly manner in any market.

8. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above guarantees the unrestricted use of such currency at all times for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons in its territories. Each member so obligated agrees to compensate other members for any loss resulting from the difference between the par value of its currency on the date of the decision to liquidate the Fund and the value realized by such members on disposal of its currency.

rozhodnutí o likvidaci na řádném postupu při takovémto výkupu.

4. Nedohodne-li se člen s Fondem během třinásobné lhůty, zmíněné v hořejším odstavci 3, Fond použije měn jiných členů, přidělených tomuto členu podle hořejšího 2c) k výkupu měny onoho člena, přidělené jiným členům. Každé měny, přidělené členu, který se nedohodl, bude použito tak dalece, jak bude možno, k výkupu jeho měny přidělené členům, kteří uzavřeli dohody s Fondem podle hořejšího odstavce 3.

5. Dohodl-li se člen s Fondem podle hořejšího odstavce 3, použije Fond měn jiných členů přidělených onomu členu dle hořejšího 2c), k výkupu měny onoho člena přidělené jiným členům, kteří uzavřeli dohody s Fondem podle odstavce 3. Každá částka takto vykoupená bude vykoupěna ve měně člena, jemuž byla přidělena.

6. Po provedení předcházejících odstavců vyplatí Fond každému členu zbývající měny držené na jeho účet.

7. Každý člen, jehož měna byla rozdělena jiným členům podle hořejšího odstavce 6, vykoupí takovouto měnu ve zlatě nebo podle své volby ve měně člena žádajícího výkup nebo takovým jiným způsobem, na jakém se navzájem dohodnou. Jestliže se příslušní členové jinak nedohodnou, člen povinný výkupem dokončí jej během pěti let od data rozdělení, avšak nebude vyžadováno, aby vykoupil v jakémkoliv pololetním období více než jednu desetinu částky rozdělené druhým členům. Jestliže člen nesplní tento závazek, částka měny, která měla být vykoupěna, může být likvidována řádným způsobem na jakémkoliv trhu.

8. Každý člen, jehož měna byla rozdělena jiným členům podle hořejšího odstavce 6, ručí za stále neomezené používání takovéto měny ke koupi zboží nebo k úhradě částek dlužných jemu nebo osobám na jeho územích. Každý člen tak zavázaný souhlasí s tím, že nahradí ostatním členům jakoukoliv ztrátu vyplývající z rozdílu mezi paritní hodnotou jeho měny ke dni, kdy bylo rozhodnuto Fond likvidovat, a hodnotou realizovanou takovými členy při použití jeho měny

69.

Dohoda

o Mezinárodní bance pro obnovu a rozvoj.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

Dr. Edvard Beneš.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

VŠEM,

KTERÍ TENTO LIST ČÍTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,
POZDRAVENÍ.

JMÉNEM ČESKOSLOVENSKA,

BELGIE, BOLIVIE, BRAZILIE, KANADY, ČÍNY, COSTA RICY, EQUADORU,
EGYPTA, HABEŠE, FRANCIE, ŘECKA, GUATEMALY, HONDURASU, ISLANDU,
INDIE, IRAKU, LUCEMBURKU, NIZOZEMÍ, NORSKA, PARAGUAYE, FILIPIN,
POLSKA, JIHOAFRICKÉ UNIE, SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRI-
TANIE A SEVERNÍHO IRSKA, SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH, URU-
CUAYE A JUGOSLAVIE,

ZASTOUPENÝCH NA MĚNOVÉ A FINANČNÍ KONFERENCI SPOJENÝCH
NÁRODŮ V BRETTON WOODS, BYLA SJEDNÁNA DNE 22. ČERVENCE 1944

TATO DOHODA S PŘÍLOHAMÍ:

ARTICLES OF AGREEMENT
OF THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECON-
STRUCTION AND DEVELOPMENT

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE.

The International Bank for Reconstruction and Development is established and shall operate in accordance with the following provisions:

Article I.

PURPOSES.

The purposes of the Bank are:

(I) To assist in the reconstruction and development of territories of members by facilitating the investment of capital for productive purposes, including the restoration of economies destroyed or disrupted by war, the reconversion of productive facilities to peacetime needs and the encouragement of the development of productive facilities and resources in less developed countries.

(II) To promote private foreign investment by means of guarantees or participations in loans and other investments made by private investors; and when private capital is not available on reasonable terms, to supplement private investment by providing, on suitable conditions, finance for productive purposes out of its own capital, funds raised by it and its other resources.

(III) To promote the long-range balanced growth of international trade and the maintenance of equilibrium in balances of payments by encouraging international investment for the development of the productive resources of members, thereby assisting in raising productivity, the standard of living and conditions of labour in their territories.

(IV) To arrange the loans made or guaranteed by it in relation to international loans through other channels so that the more useful and urgent projects, large and small alike, will be dealt with first.

(Překlad.)

ČLÁNKY DOHODY

O

MEZINÁRODNÍ BANCE PRO OBNOVU
A ROZVOJ.

Vlády, jejichž jménem je tato Dohoda podepsána, dohodly se takto:

ÚVODNÍ ČLÁNEK.

Mezinárodní banka pro obnovu a rozvoj je založena a bude působiti podle těchto ustanovení:

Článek I.

ÚČEL.

Účelem Banky jest:

(I) Napomáhat obnově a rozvoji území členů tím, že bude usnadňovati investice kapitálu pro produktivní účely, mezi něž patří znovuvybudování hospodářství zničených nebo rozvrácených válkou, přebudování výrobních prostředků pro potřeby mírové a povzbuzování rozvoje výrobních prostředků a zdroju v méně vyvinutých zemích.

(II) Podporovati soukromou zahraniční investiční činnost zárukami nebo účastmi na půjčkách a jiných investicích soukromých investorů; jestliže pak soukromý kapitál nebude k dispozici za přijatelných podmínek, doplňovati soukromou investiční činnost opatřováním finančních prostředků pro produktivní účely za přiměřených podmínek z vlastního kapitálu, z prostředků, jež získá, a z jiných jejích prostředků.

(III) Podporovati rozsáhlý vyrovnaný vzrůst mezinárodního obchodu a udržování rovnováhy platebních bilancí povzbuzováním mezinárodní investiční činnosti pro rozvoj výrobních prostředků členů, a tím napomáhati zvyšování produktivity, životní úrovně a zlepšování pracovních podmínek na členových územích.

(IV) Zařizovati poskytování půjček nebo zaručování mezinárodních půjček jinde získaných tak, aby nejprve přišly na řadu projektů užitečnější a naléhavější, ať již velké nebo malé.

(V) To conduct its operations with due regard to the effect of international investment on business conditions in the territories of members and, in the immediate post-war years, to assist in bringing about a smooth transition from wartime to a peacetime economy.

The Bank shall be guided in all its decisions by the purposes set forth above.

Article II.

MEMBERSHIP IN AND CAPITAL OF THE BANK.

Section 1. Membership.

a) The original members of the Bank shall be those members of the International Monetary Fund which accept membership in the Bank before the date specified in Article XI, Section 2 e).

b) Membership shall be open to other members of the Fund, at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Bank.

Section 2. Authorized capital.

a) The authorized capital stock of the Bank shall be \$ 10,000,000,000, in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944. The capital stock shall be divided into 100,000 shares having a par value of \$ 100,000 each, which shall be available for subscription only by members.

b) The capital stock may be increased when the Bank deems it advisable by a three-fourths majority of the total voting power.

Section 3. Subscription of shares.

a) Each member shall subscribe shares of the capital stock of the Bank. The minimum number of shares to be subscribed by the original members shall be those set forth in Schedule A. The minimum number of shares to be subscribed by other members shall be determined by the Bank, which shall reserve a sufficient portion of its capital stock for subscription by such members.

b) The Bank shall prescribe rules laying down the conditions under which members may subscribe share of the authorized capital stock of the Bank in addition to their minimum subscriptions.

(V) Prováděti své operace s náležitým zřetelem k vlivu mezinárodních investic na hospodářské poměry na území členů a napomáhati v prvních poválečných letech vytvoření hladkého přechodu z válečného hospodářství do mírového.

Banka bude vedena při všem svém rozhodování právě uvedenými účely.

Článek II.

ČLENSTVÍ A KAPITÁL BANKY.

Část 1. Členství.

a) Původními členy Banky budou ti členové Mezinárodního měnového fondu, kteří přijmou členství v Bance před datem, stanoveným v čl. XI., části 2 e)

b) Členství bude přístupno jiným členům Fondu v době a za podmínek, jak budou určeny Bankou.

Část 2. Schválený kapitál.

a) Schválený základní kapitál Banky bude \$ 10,000,000,000, vyjádřených v dolarech Spojených států amerických, váhy a ryzosti, jaké měly 1. července 1944. Základní kapitál bude rozdělen na 100,000 akcií o hodnotě si pari po \$ 100,000, které budou moci upsatí pouze členové.

b) Základní kapitál může být zvýšen, uzná-li to Banka za vhodné tříčtvrtinovou většinou všech oprávněných hlasů.

Část 3. Úpisování akcií.

a) Každý člen upíše akcie základního kapitálu Banky. Nejmenší počet akcií, jež mají být upsaný původními členy, jest uveden v příloze A. Minimální počet akcií, které mají být upsaný jinými členy, bude určen Bankou, která rezervuje dostatečnou část základního kapitálu pro úpisy takových členů.

b) Banka stanoví podmínky, za kterých mohou členové upsatí více akcií schváleného základního kapitálu Banky, než činí jejich minimum.

c) If the authorized capital stock of the Bank is increased, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such conditions as the Bank shall decide, a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Bank, but no member shall be obligated to subscribe any part of the increased capital.

Section 4. Issue price of shares.

Shares included in the minimum subscriptions of original members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Bank by a majority of the total voting power decides in special circumstances to issue them on other terms.

Section 5. Division and calls of subscribed capital.

The subscription of each member shall be divided into two parts as follows:

(I) twenty per cent. shall be paid or subject to call under Section 7 (I) of this Article as needed by the Bank for its operations;

(II) the remaining eighty per cent. shall be subject to call by the Bank only when required to meet obligations of the Bank created under Article IV, Section 1 a) (II) and (III). Calls on unpaid subscriptions shall be uniform on all shares.

Section 6. Limitation on liability.

Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of the issue price of the shares.

Section 7. Method of payment of subscriptions for shares.

Payment of subscriptions for shares shall be made in gold or United States dollars and in the currencies of the members as follows:

(I) under Section 5 (I) of this Article, two per cent. of the price of each share shall be payable in gold or United States dollars, and, when calls are made, the remaining eighteen per cent. shall be paid in the currency of the member;

(II) when a call is made under Section 5 (II) of this Article, payment may be made at the option of the member either in gold, United States dollars or in the currency required

c) Bude-li schválený základní kapitál Banky zvýšen, bude mít každý člen přiměřenou možnost upsati za podmínek, které Banka určí, takový podíl zvýšeného základního kapitálu, který odpovídá podílu jeho původního úpisu na původním celkovém základním kapitálu Banky, avšak žádný člen nebude povinen upsati jakoukoliv část zvýšeného kapitálu.

Část 4. Úpisovací cena akcií.

Akcie zahrnuté do minimálních úpisů původních členů budou vydány al pari. Ostatní akcie budou vydány al pari, pokud Banka většinou všech oprávněných hlasů nerozhodne, aby s ohledem na zvláštní okolnosti byly vydány za jiných podmínek.

Část 5. Rozdělení a splatnost upsaného kapitálu.

Úpis každého člena bude rozdělen na dvě části, a to:

(I) dvacet procent bude splaceno nebo podrobena výzvě k splacení za podmínek uvedených v části 7 (I) tohoto článku tak, jak to bude Banka potřebovat pro své operace;

(II) zbývajících osmdesát procent bude podrobena výzvě Banky s splacením jen tehdy, bude-li toho zapotřebí ke splnění závazků Banky, vzniklých podle článku IV, části 1 a) (II) a (III). Výzvy k splacení dosud nesplacených úpisů budou stejné pro všechny akcie.

Část 6. Omezení ručení.

Ručení za akcie bude omezeno na nezaplacenou část úpisovací ceny akcií.

Část 7. Způsob splacení úpisů za akcie.

Splacení upsaných akcií bude konáno ve zlatě nebo v dolarech Spojených států amerických a v měnách členů takto:

(I) při splacení podle části 5 (I) tohoto článku budou dvě procenta ceny každé akcie splatna ve zlatě nebo v dolarech Spojených států amerických a zbývajících osmnáct procent na výzvu v měně člena,

(II) když bude učiněna výzva podle části 5 (II) tohoto článku, může být platba konána podle volby člena buď ve zlatě, v dolarech Spojených států amerických nebo v měně vyžado-

to discharge the obligations of the Bank for the purpose for which the call is made:

(III) when a member makes payments in any currency under (I) and (II) above, such payments shall be made in amounts equal in value to the member's liability under the call. This liability shall be a proportionate part of the subscribed capital stock of the Bank as authorized and defined in Section 2 of this Article.

Section 8. Time of payment of subscriptions.

a) The two per cent. payable on each share in gold or United States dollars under Section 7 (I) of this Article, shall be paid within sixty days of the date on which the Bank begins operations, provided that (I) any original member of the Bank whose metropolitan territory has suffered from enemy occupation or hostilities during the present war shall be granted the right to postpone payment of one-half per cent. until five years after that date; (II) an original member who cannot make such a payment because it has not recovered possession of its gold reserves which are still seized or immobilized as a result of the war may postpone all payment until such date as the Bank may decide.

b) The remainder of the price of each share payable under Section 7 (I) of this Article shall be paid as and when called by the Bank, provided that

(I) the Bank shall, within one year of its beginning operations, call not less than eight per cent. of the price of the share in addition to the payment of two per cent. referred to in a) above;

(II) not more than five per cent. of the price of the share shall be called in any period of three months.

Section 9. Maintenance of value of certain currency holdings of the Bank.

a) Whenever (I) the par value of a member's currency is reduced, or (II) the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent within that member's territories, the member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its own currency, sufficient to maintain the value, as of the time of initial subscription, of the amount of the currency of such member, which is held by the Bank and derived from

vané ke splnění závazků Banky pro účel, pro který byla výzva učiněna;

(III) když člen koná platby v kterékoliv měně podle výše uvedených odstavců (I) a (II), budou takovéto platby vykonány v částkách, rovnajících se hodnotě členova závazku, jehož se výzva týká. Tento závazek bude úměrnou částí upsaného základního kapitálu Banky, jak byl schválen a vymezen v části 2 tohoto článku.

Část 8. Doba splacení úpisů.

a) Dvě procenta splatná na každou akcii ve zlatě nebo v dolarech Spojených států amerických podle části 7 (I) tohoto článku budou zaplacená do šedesáti dnů ode dne, kdy Banka započne operace, s výhradou, že (I) každému původnímu členu Banky, jehož mateřské území utrpělo nepřátelským obsazením nebo válečnými akcemi za této války, bude poskytnuto právo, odložití placení půl procenta do pěti let po tomto dni; (II) původní člen, který nemůže vykonati takovou platbu, protože znovu nenabyl držby svých zlatých rezerv, které jsou dosud zabaveny nebo immobilisovány v důsledku války, může odložití všechny platby až do toho dne, který Banka určí.

b) Zbytek ceny každé akcie, splatný podle části 7 (I) tohoto článku, bude splacen tak a tehdy, jak stanoví Banka ve své výzvě, s výhradou, že

(I) Banka během jednoho roku od zahájení své činnosti vyzve k placení ne méně než osmi procent ceny akcie kromě platby dvou procent, uvedené v hořejším odstavci a);

(II) během kterékoliv tříměsíční lhůty nebude vyžádáno více než pět procent ceny akcie.

Část 9. Udržení hodnoty určitých měnových držeb Banky.

a) Kdykoli se sníží (I) parita členovy měny anebo (II) kdykoli podle mínění Banky poklesne zahraniční hodnota členovy měny na jeho území značnou měrou, zaplatí člen Bance v přiměřené době dodatečnou částku ve vlastní měně, dostačující k udržení počáteční hodnoty úpisu člena, který Banka drží a který pochází z měny původně členem do Banky vplacené podle článku II, části 7 (I), z měny uvedené v článku IV, části 2 b) anebo z jakékoli měny, která byla odevzdána dodatečně podle ustanov-

currency originally paid in to the Bank by the member under Article II, Section 7 (1), from currency referred to in Article IV, Section 2 b), or from any additional currency furnished under the provisions of the present paragraph, and which has not been re-purchased by the member for gold or for the currency of any member which is acceptable to the Bank.

b) Whenever the par value of a member's currency is increased, the Bank shall return to such member within a reasonable time an amount of that member's currency equal to the increase in the value of the amount of such currency described in a) above.

c) The provisions of the preceding paragraphs may be waived by the Bank when a uniform proportionate change in the par values of the currencies of all its members is made by the International Monetary Fund.

Section 10. Restriction on disposal of shares.

Shares shall not be pledged or encumbered in any manner whatever and they shall be transferable only to the Bank.

Article III.

GENERAL PROVISIONS RELATING TO LOANS AND GUARANTEES.

Section 1. Use of resources.

a) The resources and the facilities of the Bank shall be used exclusively for the benefit of members with equitable consideration to projects for development and projects for reconstruction alike.

b) For the purpose of facilitating the restoration and reconstruction of the economy of members whose metropolitan territories have suffered great devastation from enemy occupation or hostilities, the Bank, in determining the conditions and terms of loans made to such members, shall pay special regard to lightening the financial burden and expediting the completion of such restoration and reconstruction.

Section 2. Dealings between members and the Bank.

Each member shall deal with the Bank only through its Treasury, central bank, stabiliza-

vení tohoto odstavce a která nebyla členem odkoupena za zlato nebo za takovou měnu kteréhokoliv člena, která jest pro Banku přijatelná.

b) Kdykoliv stoupne parita členovy měny, vrátí Banka tomuto členu v přiměřené lhůtě takovou částku členovy měny, která odpovídá vzrůstu hodnoty měny, jak uvedeno v hořejším odstavci a)

c) Banka může upustiti od ustanovení předcházejících odstavců, bude-li Mezinárodním měnovým Fondem provedena jednotná rovnoměrná změna v paritách měn všech členů.

Část 10. Omezení dispozice akciemi.

Akcie nesmí býti dány v zástavu ani žádným způsobem zatíženy a bude je lze převést pouze na Banku.

Článek III.

VŠEOBECNÉ PŘEDPISY O PŮJČKÁCH A ZARUKÁCH.

Část 1. Používání prostředků.

a) Prostředků a služeb Banky bude používáno výhradně ve prospěch členů a se spravedlivým zřetelem jak k projektům sloužícím rozvoji, tak k projektům obnovy.

b) Aby usnadnila znovuvybudování a obnovu hospodářství členů, jejichž mateřská území utrpěla velká zpusťování nepřátelským obsazením nebo válečnými akcemi, Banka, stanoví podmínky a předpoklady půjček, poskytnutých takovým členům, bude zvláště přihlížeti k tomu, aby ulehčila finanční břímě a urychlila dokončení takového znovuvybudování a obnovy.

Část 2. Jednání mezi členy a bankou.

Každý člen bude jednati s Bankou pouze prostřednictvím svého ministerstva financí,

tion fund or other similar fiscal agency, and the Bank shall deal with members only by or through the same agencies.

Section 3. Limitations on guarantees and borrowings of the Bank.

The total amount outstanding of guarantees, participations in loans and direct loans made by the Bank shall not be increased at any time, if by such increase the total would exceed one hundred per cent. of the unimpaired subscribed capital, reserves and surplus of the Bank.

Section 4. Conditions on which the Bank may guarantee or make loans.

The Bank may guarantee, participate in, or make loans to any member or any political sub-division thereof and any business, industrial, and agricultural enterprise in the territories of a member, subject to the following conditions.

1. When the member in whose territories the project is located is not itself the borrower, the member or the central bank or some comparable agency of the Member which is acceptable to the Bank, fully guarantees the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan.

2. The Bank is satisfied that in the prevailing market conditions the borrower would be unable otherwise to obtain the loan under conditions which in the opinion of the Bank are reasonable for the borrower.

3. A competent committee, as provided for in Article V, Section 7, has submitted a written report recommending the project after a careful study of the merits of the proposal.

4. In the opinion of the Bank the rate of interest and other charges are reasonable and such rate, charges and the schedule for repayment of principal are appropriate to the project.

5. In making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects that the borrower, and, if the borrower is not a member, that the guarantor, will be in position to meet its obligations under the loan; and the Bank shall act prudently in the interests both of the particular member in whose territories the project is located and of the members as a whole.

ústřední banky, stabilizačního fondu anebo jiné podobné fiskální instituce a Banka bude jednati s členy pouze prostřednictvím těchto institucí.

Část 3. Omezení záruk a zápůjček Banky.

Celková výše nesplacených záruk, účastí na půjčkách a přímých půjček poskytnutých Bankou nesmí být nikdy zvýšena, jestliže by takovým zvýšením celková částka přesáhla sto procent nezmenšeného upsaného kapitálu, rezerv a přebytků Banky.

Část 4. Podmínky, za kterých Banka může poskytovat záruky nebo zápůjčky.

Banka může poskytovat záruky za půjčky, zúčastnit se půjček nebo je poskytovat kterémukoliv členu nebo kterémukoliv jeho politické součásti a kterémukoliv obchodnímu, průmyslovému nebo zemědělskému podniku na jeho územích, za těchto podmínek:

1. Jestliže člen, na jehož území je projekt uskutečňován, není sám vypůjčovatelem, člen, ústřední banka nebo jiná podobná instituce, která vyhovuje Bance, plně zaručí splacení kapitálu a placení úroků i jiných nákladů půjčky.

2. Banka je přesvědčena, že za daných podmínek na trhu by nebylo vypůjčovatelovi možno dostati jinak zápůjčku za takových podmínek, jaké jsou podle mínění Banky pro vypůjčovatele přiměřené.

3. Příslušný výbor, jak jest stanoven v článku V, části 7, předloží po pečlivém studiu prospěšnosti návrhu písemnou zprávu, doporučující projekt.

4. Úroková sazba a jiné náklady jsou podle mínění Banky přiměřené a tato sazba, náklady a umořovací plán kapitálu se hodí k projektu.

5. Poskytující nebo zaručující zápůjčku, Banka věnuje náležitý zřetel tomu, zda je tu vyhlídka, že vypůjčovatel, a není-li vypůjčovatel, že ručitel bude s to plnit své závazky ze zápůjčky; a Banka bude jednati obezřetně v zájmu jak jednotlivého člena, na jehož území projekt je uskutečňován, tak i všech členů jakožto celku.

6. In guaranteeing a loan made by other investors, the Bank receives suitable compensation for its risk.

7. Loans made or guaranteed by the Bank shall, except in special circumstances, be for the purpose of specific projects of reconstruction or development.

Section 5. Use of loans guaranteed, participated in or made by the Bank.

a) The Bank shall impose no conditions that the proceeds of a loan shall be spent in the territories of any particular member or members.

b) The Bank shall make arrangements to ensure that the proceeds of any loan are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency and without regard to political or other non-economic influences or considerations.

c) In the case of loans made by the Bank, it shall open an account in the name of the borrower and the amount of the loan shall be credited to this account in the currency or currencies in which the loan is made. The borrower shall be permitted by the Bank to draw on this account only to meet expenses in connection with the project as they are actually incurred.

Article IV

OPERATIONS.

Section 1. Methods of making or facilitating loans.

a) The Bank may make or facilitate loans which satisfy the general conditions of Article III in any of the following ways:

(I) By making or participating in direct loans out of its own funds corresponding to its unimpaired paid-up capital and surplus and, subject to Section 6 of this Article, to its reserves.

(II) By making or participating in direct loans out of funds raised in the market of a member, or otherwise borrowed by the Bank.

(III) By guaranteeing in whole or in part loans made by private investors through the usual investment channels.

6. Při zaručování zápůjčky poskytnuté jinými investory dostane Banka přiměřenou náhradu za svoje riziko.

7. Zápůjčky, poskytnuté nebo zaručené Bankou, budou — s výjimkou zvláštních okolností — určeny pro přesně označené projekty obnovy a rozvoje.

Část 5. Použití zápůjček, za které se Banka zaručila, na kterých se zúčastnila, nebo které poskytla.

a) Banka nebude ukládati žádných podmínek, že výtěžků ze zápůjčky má být použito na území určitého člana nebo členů.

b) Banka učiní opatření, aby zabezpečila, že výtěžků z kterékoliv zápůjčky bude použito pouze pro účely, pro které zápůjčka byla poskytnuta, s náležitým zřetelem k hospodárnosti a výkonnosti, a bez ohledu na politické nebo jiné mimohospodářské vlivy nebo úvahy.

c) V případě zápůjček, poskytnutých Bankou, otevře Banka účet na jméno vypůjčovatele a suma zápůjčky bude připsána ve prospěch tohoto účtu v měně nebo v měnách, ve kterých zápůjčka byla poskytnuta. Banka dovolí vypůjčovateli vybírat z tohoto účtu takové částky, které jsou určeny na náklady, spojené s projektem, jak mu skutečně budou vznikat.

Článek IV

ČINNOST

Část 1. Postup při poskytování nebo usnadňování zápůjček.

a) Banka může poskytovat nebo usnadňovat zápůjčky, které vyhovují všeobecným podmínkám článku III, některým z těchto způsobů:

(I) Poskytuje přímé zápůjčky nebo účastní se na nich, čerpajíc ze svých vlastních prostředků, odpovídajících jejímu nezmenšenému vplacenému kapitálu, přebytku a za podmínek, uvedených v části 6 tohoto článku, i jejímu rezervám.

(II) Poskytuje přímé zápůjčky nebo účastní se na nich, čerpajíc z prostředků, které si získá na trhu člana nebo si jinak vypůjčí.

(III) Úplně nebo částečně zaručuje půjčky, poskytované obvyklými cestami od soukromých investorů.

b) The Bank may borrow funds under a) (II) above or guarantee loans under a) (III) above only with the approval of the member in whose markets the funds are raised and the member in whose currency the loan is denominated, and only if those members agree that the proceeds may be exchanged for the currency of any other member without restriction.

Section 2. Availability and transferability of currencies.

a) Currencies paid into the Bank under Article II, Section 7 (I), shall be loaned only with the approval in each case of the member whose currency is involved; provided, however, that if necessary, after the Bank's subscribed capital has been entirely called; such currencies shall, without restriction by the members whose currencies are offered, be used or exchanged for the currencies required to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on the Bank's own borrowings, or to meet the Bank's liabilities with respect to such contractual payments on loans guaranteed by the Bank.

b) Currencies received by the Bank from borrowers or guarantors in payment on account of principal of direct loans made with currencies referred to in a) above shall be exchanged for the currencies of other members or reloaned only with the approval in each case of the members whose currencies are involved; provided, however, that if necessary, after the Bank's subscribed capital has been entirely called, such currencies shall, without restriction by the members whose currencies are offered, be used or exchanged for the currencies required to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on the Bank's own borrowings, or to meet the Bank's liabilities with respect to such contractual payments on loans guaranteed by the Bank.

c) Currencies received by the Bank from borrowers or guarantors in payment on account of principal of direct loans made by the Bank under Section 1 a) (II) of this Article, shall be held and used without restriction by the members to make amortization payments, or to anticipate payment of or repurchase part or all of the Bank's own obligations.

d) All other currencies available to the Bank, including those raised in the market or otherwise borrowed under Section 1 a) (II)

b) Banka si může vypůjčiti prostředky uvedené v odstavci a) (II) nebo zaručiti zápůjčky uvedené v odstavci a) (III) pouze se souhlasem člena, na jehož trzích se prostředky získávají, a člena, v jehož měně zápůjčka je označena, a pouze tehdy, jestliže tyto členové souhlasí s tím, že výtěžky mohou být bez omezení vyměněny za měnu kteréhokoli jiného člena.

Část 2. Použitelnost a převoditelnost měn.

a) Měny vplacené do Banky podle článku II, části 7 (I), budou zapůjčovány vždy jen se schválením toho člena, a jehož měnu jde; avšak s tou výhradou, že bude-li nutno a bude-li kapitál Bance upsaný plně vyžádán, budou takové měny — bez omezování se strany členů, jejichž měny se nabízejí — používány nebo vyměňovány za měny požadované k plnění smluvních úrokových platů, jiných nákladů, k umořování vlastních zápůjček anebo k plnění závazků Banky, týkajících se takových smluvních platů na zápůjčky zaručené Bankou.

b) Měny, které Banka přijme od vypůjčovatelů nebo ručitelů jakožto úhradu na účet kapitálu přímých zápůjček, poskytnutých v měnách, uvedených v odstavci a), budou vyměňovány za měny jiných členů nebo znovu půjčovány vždy jen se schválením členů, jejichž měn se tato dispozice týká, avšak s tou výhradou, že bude-li nutno a bude-li kapitál Bance upsaný plně vyžádán, budou takové měny — bez omezování se strany členů, jejichž měny se nabízejí — používány nebo vyměňovány za měny požadované k splnění smluvních úrokových platů, jiných nákladů, k umořování vlastních zápůjček anebo k plnění závazků Banky, týkajících se takových smluvních platů na zápůjčky, zaručené Bankou.

c) Měny, které Banka přijme od vypůjčovatelů nebo ručitelů jakožto úhradu na účet kapitálu přímých zápůjček, poskytnutých Bankou podle části 1 a) (II) tohoto článku, budou drženy a používány bez jakéhokoli omezení se strany členů tak, aby jimi mohly býti konány umořovací platy anebo platy před splatností nebo odkup části, ev. všech vlastních obligací Banky

d) Všechny ostatní měny jsoucí Bance k dispozici, i s těmi, jež získala na trhu, vydlužila jinak podle části 1 a) (II) tohoto člán-

of this Article, those obtained by the sale of gold, those received as payments of interest and other charges for direct loans made under Section 1 a) (I) and (II), and those received as payments of commissions and other charges under Section 1 a) (III), shall be used or exchanged for other currencies or gold required in the operations of the Bank without restriction by the members whose currencies are offered.

e) Currencies raised in the markets of members by borrowers on loans guaranteed by the Bank under Section 1 a) (III) of this Article, shall also be used or exchanged for other currencies without restriction by such members.

Section 3. Provision of currencies for direct loans.

The following provisions shall apply to direct loans under Section 1 a) (I) and (II) of this Article:

a) The Bank shall furnish the borrower with such currencies of members other than the member in whose territories the project is located as are needed by the borrower for expenditures to be made in the territories of such other members to carry out the purposes of the loan.

b) The Bank may, in exceptional circumstances when local currency required for the purposes of the loan cannot be raised by the borrower on reasonable terms provide the borrower as part of the loan with an appropriate amount of that currency.

c) The Bank, if the project gives rise indirectly to an increased need for foreign exchange by the member in whose territories the project is located, may in exceptional circumstances provide the borrower as part of the loan with an appropriate amount of gold or foreign exchange not in excess of the borrower's local expenditure in connection with the purposes of the loan.

d) The Bank may, in exceptional circumstances, at the request of a member in whose territories a portion of the loan is spent, repurchase with gold or foreign exchange a part of that member's currency thus spent but in no case shall the part so repurchased exceed the amount by which the expenditure of the loan in those territories gives rise to an increased need for foreign exchange.

ku, kterých nabyla prodejem zlata, i těch, které došly jako platy úroků nebo jiných nákladů za přímé zápůjčky, poskytnuté podle části 1 a) (I) a (II), i těch, které byly přijaty jako úhrady odměn a jiných nákladů podle části 1 a) (III), budou použity nebo vyměněny za jiné měny nebo zlato, potřebné pro operace Banky, bez omezení se strany členů, jejichž měny se nabízejí.

e) Měn, které vypůjčovatelé získají na trzích členů na zápůjčky, zaručené Bankou podle části 1 a) (III) tohoto článku, bude rovněž použito nebo budou vyměněny za jiné měny bez omezení se strany těchto členů.

Část 3. Opatřování měn pro přímé zápůjčky.

Následující ustanovení bude používáno pro přímé zápůjčky podle části 1 a) (I) a (II) tohoto článku:

a) Banka dodá vypůjčovateli i měny členů jiných než je člen, na jehož území se projekt uskutečňuje, jak jich vypůjčovatel potřebuje pro vydání na území těchto jiných členů, aby dosáhl účelu zápůjčky.

b) Banka může za výjimečných okolností, jestliže vypůjčovatel nemůže za přiměřených podmínek získati místní měnu, potřebnou pro účel zápůjčky, poskytnouti vypůjčovateli jako část zápůjčky přiměřenou částku v této měně.

c) Jestliže projekt nepřimo způsobí zvýšení potřeby cizích devis členem, na jehož území se uskutečňuje, může Banka (za výjimečných okolností) poskytnouti vypůjčovateli jako část zápůjčky přiměřenou částku ve zlatě nebo v cizích devisách, nikoliv však částku vyšší, než činí místní vydání vypůjčovatele v souvislosti s účelem zápůjčky.

d) Banka může za výjimečných okolností na žádost člena, na jehož území se část zápůjčky spotřebuje, odkoupiti za zlato nebo cizí devisy část jeho měny takto použité, avšak v žádném případě nemá část takto vykoupená přesahovati částku, o kterou se při použití zápůjčky na onom území zvýší potřeba cizích devis.

Section 4. Payment provisions for direct loans.

Loan contracts under Section 1 a) (I) or (II) of this Article shall be made in accordance with the following payment provisions

a) The terms and conditions of interest and amortization payments, maturity and dates of payment of each loan shall be determined by the Bank. The Bank shall also determine the rate and any other terms and conditions of commission to be charged in connection with such loan.

In the case of loans made under Section 1 a) (II) of this Article during the first ten years of the Bank's operations, this rate of commission shall be not less than one per cent. per annum and not greater than one and one-half per cent. per annum, and shall be charged on the outstanding portion of any such loan. At the end of this period of ten years, the rate of commission may be reduced by the Bank with respect both to the outstanding portions of loans already made and to future loans, if the reserves accumulated by the Bank under Section 6 of this Article and out of other earnings are considered by it sufficient to justify a reduction. In the case of future loans the Bank shall also have discretion to increase the rate of commission beyond the above limit, if experience indicates that an increase is advisable.

b) All loan contracts shall stipulate the currency or currencies in which payments under the contract shall be made to the Bank. At the option of the borrower, however, such payments may be made in gold, or subject to the agreement of the Bank, in the currency of a member other than that prescribed in the contract.

(I) In the case of loans made under Section 1 a) (I) of this Article, the loan contracts shall provide that payments to the Bank of interest, other charges and amortization shall be made in the currency loaned, unless the member whose currency is loaned agrees that such payments shall be made in some other specified currency or currencies. These payments, subject to the provisions of Article II, Section 9 c), shall be equivalent to the value of such contractual payments at the time the loans were made, in terms of a currency specified for the purpose by the Bank by a three-fourths majority of the total voting power

(II) In the case of loans made under Section 1 a) (II) of this Article, the total amount

Část 4. Platební ustanovení pro přímé zápůjčky.

Smlouvy o zápůjčkách podle části 1 a) (I) nebo (II) tohoto článku budou sjednávány podle těchto platebních ustanovení

a) Předpoklady a podmínky pro placení úroků a umořovacíh platů, dospělosti a spiatnosti každé zápůjčky budou určovány Bankou. Banka rovněž určí úrokovou sazbu a jakékoli jiné předpoklady i podmínky odměny účtované v souvislosti s takovouto zápůjčkou.

V případě zápůjček poskytnutých podle části 1 a) (II) tohoto článku během prvních deseti let činnosti Banky, nebude sazba odměny nižší než jedno procento ročně a ne vyšší než jedno a půl procenta ročně a odměna bude účtována za nesplacenou část takovéto zápůjčky. Ke konci tohoto desetiletého období může být sazba odměny Bankou snížena, a to ať pro nesplacené části zápůjček již poskytnutých, ať pro budoucí zápůjčky, jestliže rezervy nashromážděné Bankou podle části 6 tohoto článku, jakož i z jiných výtěžků budou považovány Bankou za dostatečné, aby ospravedlnily takové snížení. U budoucích zápůjček bude Banka mít rovněž na vůli zvýšiti sazbu odměny nad výše uvedenou mez, jestliže zkušenost ukáže, že zvýšení je vhodné.

b) Všechny smlouvy o zápůjčkách mají ustanoviti měnu nebo měny, ve kterých podle smlouvy mají býti platy Bance konány. Podle volby vypůjčovatele mohou však takovéto platy býti konány ve zlatě nebo po dohodě s Bankou v jiné členské měně než v té, jež je stanovena ve smlouvě.

(I) U zápůjček, poskytnutých podle části 1 a) (I) tohoto článku, smlouvy o zápůjčkách ustanoví, že platy úroků, jiných nákladů a umořování budou Bance konány v zapůjčené měně, leč by člen, jehož měna jest zapůjčena, souhlasil, aby takovéto platy byly konány v některé jiné stanovené měně nebo měnách. Tyto platy, s výhradou předpisů článku II, část 9 c), budou rovny hodnotě takových smluvních platů v době, kdy zápůjčky byly poskytnuty, vyjádřeno v měně ustanovené pro tento účel Bankou, a to tříčtvrtinovou většinou všech oprávněných hlasů.

(II) U zápůjček, poskytnutých podle části 1 a) (II) tohoto článku, celková nesplacená

outstanding and payable to the Bank in any one currency shall at no time exceed the total amount of the outstanding borrowings made by the Bank under Section 1 a) (II) and payable in the same currency.

c) If a member suffers from an acute exchange stringency, so that the service of any loan contracted by that member or guaranteed by it or by one of its agencies cannot be provided in the stipulated manner, the member concerned may apply to the Bank for a relaxation of the conditions of payment. If the Bank is satisfied that some relaxation is in the interests of the particular member and of the operations of the Bank and of its members as a whole, it may take action under either, or both, of the following paragraphs with respect to the whole, or part, of the annual service:

(I) The Bank may, in its discretion, make arrangements with the member concerned to accept service payments on the loan in the member's currency for periods not to exceed three years upon appropriate terms regarding the use of such currency and the maintenance of its foreign exchange value; and for the repurchase of such currency on appropriate terms.

(II) The Bank may modify the terms of amortization or extend the life of the loan, or both.

Section 5. Guarantees.

a) In guaranteeing a loan placed through the usual investment channels, the Bank shall charge a guarantee commission payable periodically on the amount of the loan outstanding at a rate determined by the Bank. During the first ten years of the Bank's operations, this rate shall be not less than one per cent. per annum and not greater than one and one-half per cent. per annum. At the end of this period of ten years, the rate of commission may be reduced by the Bank with respect both to the outstanding portions of loans already guaranteed and to future loans if the reserves accumulated by the Bank under Section 6 of this Article and out of other earnings are considered by it sufficient to justify a reduction. In the case of future loans the Bank shall also have discretion to increase the rate of commission beyond the above limit, if experience indicates that an increase is advisable.

částka, splatná Bance v kterékoli měně, nepřevyšší nikdy celkovou částku nesplacených a v téže měně splatných výpůjček Banky podle části 1 a) (II).

e) Jestliže člen trpí akutním nedostatkem devis, takže služba jakékoli zápůjčky, uzavřené tímto členem nebo zaručené jím nebo některou z jeho institucí, nemůže být plněna stanoveným způsobem, může příslušný člen žádati Banku za zmírnění platebních podmínek. Má-li Banka za to, že jakési zmírnění jest v zájmu onoho člena a činnosti Banky i všech členů jakožto celku, může učiniti opatření, týkající se celku neb části roční služby buď podle jednoho neb obou následujících odstavců:

(I) Banka se může podle svého uvážení dohodnouti s příslušným členem, že přijme platební plnění na zápůjčku v členově měně pro období, jež nepřekročí tři roky, a to za podmínek vhodných pro použití takovéto měny, udržení její devisorové hodnoty a pro odkup takové měny za přiměřených podmínek.

(II) Banka může pozměnit podmínky umorování nebo prodloužití trvání půjčky nebo obojí.

Část. 5. Záruky.

a) Zaručujíc zápůjčku, umístěnou obvyklými investičními cestami, Banka bude účtovat záruční odměnu splatnou periodicky z nesplacené částky zápůjčky podle sazby ustanovené Bankou. Během prvních deseti let činnosti Banky nebude tato sazba nižší než jedno procento ročně a ne vyšší než jedno a půl procenta ročně. Ke konci tohoto desetiletého období může být sazba odměny Bankou snížena, a to ať pro nesplacené části zápůjček již zaručených, ať pro budoucí zápůjčky, jestliže rezervy nashromážděné Bankou podle část 6 tohoto článku a z jiných výtěžků budou považovány Bankou za dostatečné, aby ospravedlnily takové snížení. U budoucích zápůjček bude Banka míti rovněž na vůli zvýšiti sazbu odměny nad výše uvedenou mez, jestliže zkušenost ukáže, že zvýšení je vhodné.

b) Guarantee commissions shall be paid directly to the Bank by the borrower.

c) Guarantees by the Bank shall provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default of the borrower and by the guarantor, - if any, the Bank offers to purchase, at par or interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

d) The Bank shall have power to determine any other terms and conditions of the guarantee.

Section 6. Special reserve.

The amount of commissions received by the Bank under Sections 4 and 5 of this Article shall be set aside as a special reserve, which shall be used only for meeting liabilities of the Bank in accordance with Section 7 of this Article. The special reserve shall be held in such liquid form, permitted under this Agreement, as the Executive Directors may decide.

Section 7. Methods of meeting liabilities of the Bank in case of defaults.

In cases of default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank:

a) The Bank shall make such arrangements as may be feasible to adjust the obligations under the loans, including arrangements under or analogous to those provided in Section 4 c) of this Article.

b) The payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowings or guarantees under Section 1 a) (II) and (III) of this Article shall be charged:

(I) first, against the special reserve provided in Section 6 of this Article,

(II) then, to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against the other reserves, surplus and capital available to the Bank.

c) Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on the Bank's own borrowings, or to meet the Bank's liabilities with respect to similar payments on loans guaranteed by it, the Bank may call an appropriate amount of the unpaid subscriptions of members in accordance with Article II, Section 5 and 7. Moreover, if it believes that a default

b) Záruční odměny bude vypůjčovatel platiti přímo Banke.

c) V podmínkách záruk daných Bankou bude ustanovení, že Banka může omeziti svůj závazek, pokud jde o úroky, jestliže v důsledku prodlení vypůjčovatele a případného ručitele Banka nabídne, že koupí dluhopisy nebo jiné zaručené obligace at pari spolu s úroky vzrostlými ke dni v nabídce označeném.

d) Banka se zmocňuje, aby určila jakékoli jiné předpoklady a podmínky záruky.

Část 6. Zvláštní reserva.

Odměny, jež Banka dostane podle části 4 a 5 toho článku, budou uloženy stranou jako zvláštní reserva, již bude použito výhradně k plnění závazků Banky ve smyslu části 7 tohoto článku. Zvláštní reserva má býti držena ve formě likvidní, podle této Dohody přípustné. Jak o ní rozhodnou výkonní ředitelé.

Část 7. Způsoby plnění závazků Banky v případě prodlení.

V případech, že závazky ze zápůjček, jež Banka poskytla, na nichž se zúčastnila nebo jež zaručila, nebudou plněny:

a) Banka učiní taková proveditelná opatření, aby přizpůsobila závazky ze zápůjček, při čemž může použiti opatření uvedených v části 4 c) tohoto článku nebo opatření obdobných.

b) Platy k úhradě závazků Banky ze zápůjček nebo záruk podle části 1 a) (II) a (III) tohoto článku budou účtovány:

(I) nejprve k tíži zvláštní rezervy, uvedené v části 6 tohoto článku,

(II) pak v nutném rozsahu a podle volného uvážení Banky k tíži jiných rezerv, přebytku a kapitálu, jež má Banka k dispozici.

c) Kdykoliv bude nutno plniti smluvní platy z titulu úroků, jiných nákladů nebo umořování vlastních výpůjček Banky nebo plniti závazky Banky vzhledem k podobným platům na zápůjčky jí zaručené, Banka může si vyžádati přiměřenou částku nesplacených úpisů členů v souhlase s článkem II, část 5 a 7. Mimo to, má-li Banka za to, že prodlení může trvati déle, může si vyžádati dodatečnou částku ne-

may be of long duration, the Bank may call an additional amount of such unpaid subscriptions not to exceed in any one year one per cent. of the total subscriptions of the members for the following purposes:

(I) To redeem prior to maturity or otherwise discharge its liability on all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it in respect of which the debtor is in default.

(II) To repurchase or otherwise discharge its liability on all or part of its own outstanding borrowings.

Section 8. Miscellaneous operations.

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power:

(I) To buy and sell securities it has issued and to buy and sell securities which it has guaranteed or in which it has invested, provided that the Bank shall obtain the approval of the member in whose territories the securities are to be bought or sold.

(II) To guarantee securities in which it has invested for the purpose of facilitating their sale.

(III) To borrow the currency of any member with the approval of that member.

(IV) To buy and sell such other securities as the Directors by a three-fourths majority of the total voting power may deem proper for the investment of all or part of the special reserve under Section 6 of this Article.

In exercising the powers conferred by this Section, the Bank may deal with any person, partnership, association, corporation or other legal entity in the territories of any member.

Section 9. Warning to be placed on securities.

Every security guaranteed or issued by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government unless expressly stated on the security.

Section 10. Political activity prohibited.

The Bank and its officers shall not interfere in the political affairs of any member;

splacených úpisů členů, která nebude přesahovati v kterémkoli roce jedno procento celých úpisů členů, a to k těmto účelům:

(I) Aby zcela nebo částečně ještě před dospělostí splatila nesplacenou a jí zaručenou půjčku, se kterou je dlužník v prodlení, nebo se jinak zbystila svého závazku;

(II) aby zcela nebo částečně odkoupila své závazky ze svých vlastních nesplacených výpůjček nebo se jich jinak zhostila.

Část 8. Různá jiná činnost.

Kromě činnosti vyznačené jinde v této Dohodě bude Banka oprávněna:

(I) kupovati a prodávati cenné papíry, které vydala, a kupovati a prodávati cenné papíry, které zaručila nebo do kterých investovala, s výhradou, že Banka obdrží schválení člena, na jehož území cenné papíry mají býti kupovány nebo prodávány;

(II) zaručovati cenné papíry, do kterých investovala, aby usnadnila jejich prodej;

(III) vypůjčovati si měnu kteréhokoli člena se souhlasem tohoto člena;

(IV) kupovati a prodávati jiné takové cenné papíry, jaké ředitelé tříčtvrtinovou většinou všech oprávněných hlasů uznají za vhodné pro investování celé zvláštní rezervy nebo její části podle části 6 tohoto článku.

Vykonávajíc oprávnění udělené jí touto částí, může Banka jednati s jakoukoli osobou, obchodní společností nebo společenstvem, korporací nebo jinou právní osobou na území kteréhokoli člena.

Část 9. Upozornění, jež má býti umístěno na cenných papírech.

Není-li to na cenném papíru již výslovně stanoveno, každý cenný papír, zaručený nebo vydaný Bankou, ponese na přední straně zřetelné prohlášení, že není obligací žádného státu.

Část 10. Zákaz politické činnosti.

Banka a její úředníci nesmějí zasahovati do politických záležitostí žádného člena. Nesmějí

nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in Article I.

Article V.

ORGANISATION AND MANAGEMENT.

Section 1. Structure of the Bank.

The Bank shall have a Board of Governors, Executive Directors, a President and such other officers and staff to perform such duties as the Bank may determine.

Section 2. Board of Governors.

a) All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors consisting of one governor and one alternate, appointed by each member in such manner as it may determine. Each governor and each alternate shall serve for five years, subject to the pleasure of the member appointing him, and may be reappointed. No alternate may vote except in the absence of his principal. The Board shall select one of the governors as Chairman.

b) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any powers of the Board, except the power to:

(I) Admit new members and determine the conditions of their admission;

(II) Increase or decrease the capital stock;

(III) Suspend a member;

(IV) Decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Executive Directors;

(V) Make arrangements to cooperate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary and administrative character);

(VI) Decide to suspend permanently the operations of the Bank and to distribute its assets;

(VII) Determine the distribution of the net income of the Bank.

ve svých rozhodnutích dáti na sebe působiti politickou povahou člena nebo členů, jichž se věc týče. Pouze hospodářské zřetele budou určovati jejich rozhodnutí a tyto zřetele budou váženy nestranně, aby bylo dosaženo účelů, stanovených v článku I.

Článek V.

ORGANISACE A SPRÁVA.

Část 1. Složení Banky.

Banka bude míti sbor guvernérů, výkonné ředitele, presidenta a takové jiné úředníky a zaměstnance, aby mohli vykonávati povinnosti stanovené Bankou.

Část 2. Sbor guvernérů.

a) Všechna oprávnění Banky přeneše sbor guvernérů, skládající se z guvernérů a jejich náměstků, z nichž vždy jednoho jmenuje každý člen, a to způsobem, jaký si sám určí. Každý guvernér a každý náměstek bude úřadovati pět let, neodvolá-li jej člen, který jej jmenoval, a může býti znovu jmenován. Zástupce nesmí hlasovati leč za nepřítomnosti svého guvernéra. Sbor zvolí jednoho z guvernérů za předsedu.

b) Sbor guvernérů může přenést na výkonné ředitele zmocnění, aby vykonávali kterákoliv oprávnění sboru kromě těchto:

(I) přijímati nové členy a určovati podmínky jejich přijetí;

(II) zvyšovati nebo snižovati základní kapitál;

(III) suspendovati člena;

(IV) rozhodovati o odvoláních proti výkladům této Dohody učiněným výkonnými řediteli;

(V) sjednávati dohody o spolupráci s jinými mezinárodními organizacemi (kromě neformálních ujednání dočasného a administrativního rázu);

(VI) rozhodovati o trvalém zastavení operací Banky a o rozdělení jejích aktiv;

(VII) určovati rozdělení čistého výnosu Banky.

e) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Executive Directors. Meetings of the Board shall be called by the Directors whenever requested by five members or by members having one-quarter of the total voting power.

d) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors, exercising not less than two-thirds of the total voting power.

c) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Executive Directors, when they deem such action to be in the best interests of the Bank, may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board.

f) The Board of Governors, and the Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

g) Governors and alternates shall serve as such without compensation from the Bank, but the Bank shall pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

h) The Board of Governors shall determine the remuneration to be paid to the Executive Directors and the salary and terms of the contract of service of the President.

Section 3. Voting.

a) Each member shall have two hundred and fifty votes plus one additional vote for each share of stock held.

b) Except as otherwise specifically provided, all matters before the Bank shall be decided by a majority of the votes cast.

Section 4. Executive Directors.

a) The Executive Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Bank, and for this purpose, shall exercise all the powers delegated to them by the Board of Governors.

b) There shall be twelve Executive Directors, who need not be governors, and of whom:

(1) five shall be appointed, one by each of the five members having the largest number of shares:

c) Sbor guvernérů bude konati výroční schůzi a takové jiné schůze, jaké stanoví sber anebo jaké budou svolány výkonnými řediteli. Schůze sboru budou svolávány řediteli, kdykoli o to požádá pět členů anebo členové, kteří mají čtvrtinu všech oprávněných hlasů.

d) K pravoplatnému usnesení kterékoli schůze sboru guvernérů je zapotřebí většiny guvernérů s nejméně dvěma třetinami všech oprávněných hlasů.

e) Sbor guvernérů může vydati jednací řád, podle kterého richou výkonní ředitelé, domnívají-li se, že je to v dobrém zájmu Banky, dáti hlasovati o určité otázce guvernérům, avšak by svolával schůzi sboru.

f) Sbor guvernérů a výkonní ředitelé mohou — pokud jsou k tomu zmocněni — přijmouti takové předpisy a řády, jaké budou nutné nebo vhodné k řádnému provozování obchodů Banky.

g) Guvernéri a jejich náměstci budou vykonávat svůj úřad bez náhrady se strany Banky, avšak Banka jim bude platiti přiměřené náklady vzniklé jejich účastí na schůzích.

h) Sbor guvernérů určí odměnu, jež bude placena výkonným ředitelům a služné, jakož i smluvní služební podmínky presidenta.

Část 3. Hlasování.

a) Každý člen bude míti 250 hlasů a jeden další hlas za každou akcií základního kapitálu, kterou drží.

b) Všechny záležitosti Banky budou rozhodovány většinou odevzdaných hlasů, ledaže by bylo výslovně určeno jinak.

Část 4. Výkonní ředitelé.

a) Výkonní ředitelé budou odpovědni za provádění všeobecné činnosti Banky a za tím účelem budou vykonávat všechna oprávnění, svěřená jim sborem guvernérů.

b) Výkonných ředitelů bude dvanáct a nemusí býti guvernéry. Z nich:

(1) bude pět ustanoveno tak, že každý z pěti členů, majících největší počet akcií, jmenuje jednoho výkonného ředitele;

(II) seven shall be elected according to Schedule B by all the Governors other than those appointed by the five members referred to in (I) above.

For the purpose of this paragraph, „members“ means governments of countries whose names are set forth in Schedule A, whether they are original members or become members in accordance with Article II, Section 1 b). When governments of other countries become members, the Board of Governors may, by a four-fifths majority of the total voting power, increase the total number of Directors by increasing the number of Directors to be elected. Executive Directors shall be appointed or elected every two years.

e) Each Executive Director shall appoint an alternate with full power to act for him when he is not present. When the Executive Directors appointing them are present, alternates may participate in meetings but shall not vote.

d) Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another director shall be elected for the remainder of the term by the Governors who elected the former director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the alternate of the former director shall exercise his powers, except that of appointing an alternate.

e) The Executive Directors shall function in continuous session at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

f) A quorum for any meeting of the Executive Directors shall be a majority of the Directors, exercising not less than one-half of the total voting power.

g) Each appointed Director shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 3 of this Article to the member appointing him. Each elected Director shall be entitled to cast the number of votes which counted toward his election. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

h) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member not entitled to appoint a Director under b) above may send a representative to attend any meeting of the Executive Directors when a request made by,

(II) sedm bude zvoleno podle přílohy B všemi guvernéry kromě oněch guvernérů, kteří byli jmenováni pěti členy zmíněnými podle odst. (I).

„Členy“ se v tomto odstavci rozumějí vlády zemí, jejichž jména jsou uvedena v příloze A, ať jsou to původní členové nebo se stanou členy ve smyslu článku II, části 1 b). Stanou-li se členy vlády jiných zemí, sbor guvernérů může čtyřpětinovou většinou všech oprávněných hlasů zvýšit celkový počet ředitelů tím, že zvýší počet volených ředitelů. Výkonní ředitelé budou jmenováni nebo voleni každé dva roky.

e) Každý výkonný ředitel jmenuje svého náměstka s plnou mocí jednati za něho v jeho nepřítomnosti. Jsou-li výkonní ředitelé, kteří jmenovali náměstky, přítomni, mohou se náměstkové účastnit schůzí, avšak nesmějí hlasovat.

d) Ředitelé budou zastávat úřad, dokud nebudou jmenováni nebo zvoleni jejich nástupci. Uprázdnil-li se úřad zvoleného ředitele dříve než devadesát dní před koncem jeho úředního období, bude pro zbytek období zvolen jiný ředitel guvernéry, kteří zvolili dřívějšího ředitele. Pro zvolení se vyžaduje většina odevzdaných hlasů. Pokud úřad nebude obsazen, náměstek dřívějšího ředitele bude vykonávat jeho oprávnění, vyjímaje oprávnění ustanoviti náměstka.

e) Výkonní ředitelé budou úřadovati nepřetržitě v hlavní úřadovně Banky a budou se scházeti tak často, jak toho budou obchody Banky vyžadovati.

f) K platnému usnesení jakékoli schůze výkonných ředitelů vyžaduje se většina ředitelů, zastupujících nejméně polovinu všech oprávněných hlasů.

g) Každý jmenovaný ředitel bude oprávněn odevzdati tolik hlasů, kolik jich bylo podle části 3 tohoto článku přiznáno členu, který ho jmenoval. Každý zvolený ředitel bude oprávněn odevzdati tolik hlasů, kolika byl sám zvolen. Všechny hlasy, které je ředitel oprávněn odevzdati, budou odevzdány jako jednotka.

h) Sbor guvernérů přijme řády, podle nichž člen, který není oprávněn jmenovati ředitele podle odstavce b), může vyslati zástupce, aby se účastnil kterékoli schůze výkonných ředitelů, v níž se bude projednávat zá-

or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

1) The Executive Directors may appoint such committees as they deem advisable. Membership of such committees need not be limited to Governors or Directors or their alternates.

Section 5. President and staff.

a) The Executive Directors shall select a President who shall not be a Governor or an Executive Director or an alternate for either. The President shall be Chairman of the Executive Directors, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings. The President shall cease to hold office when the Executive Directors so decide.

b) The President shall be chief of the operating staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Executive Directors, the ordinary business of the Bank. Subject to the general control of the Executive Directors, he shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff.

c) The President, officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

d) In appointing the officers and staff the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

Section 6. Advisory Council.

a) There shall be an Advisory Council of not less than seven persons selected by the Board of Governors including representatives of banking, commercial, industrial, labour, and agricultural interests, and with as wide a national representation as possible. In those fields where specialized international organizations exist, the members of the Council representative of those fields shall be selected

from one of those fields, if such a member is particularly affected, that member is under consideration.

1) Výkonní ředitelé mohou ustanovit takové výbory, jaké považují za potřebné. Členství v takových výborech nemusí být omezeno na guvernéry nebo ředitele nebo jejich náместky

Část 5. President a zaměstnanci.

a) Výkonní ředitelé zvolí presidenta, který nebude ani guvernérem, ani výkonným ředitelem nebo náместkem žádného z nich. President bude předsedou výkonných ředitelů, avšak nebude mít hlasovací právo s výjimkou rozhodujícího hlasu v případě rovnosti. Může se účastnit schůzí sboru guvernérů, ale nebude na takových schůzích hlasovat. President přestane vykonávat svůj úřad, rozhodnou-li tak výkonní ředitelé.

b) President bude představeným úřednických zaměstnanců Banky a povede za řízení výkonných ředitelů běžné obchody Banky. Podléhá všeobecné kontrole výkonných ředitelů, bude odpovědný za organizaci, přijímání a propouštění úředníků a zaměstnanců.

c) President, úředníci a zaměstnanci Banky mají při výkonu svých funkcí služební povinnost jen k Bance a k žádné jiné autoritě. Každý člen Banky musí respektovat mezinárodní povahu této povinnosti a musí se zdržeti všech pokusů vykonávat vliv na kohokoli z nich při výkonu jeho povinnosti.

d) Při jmenování úředníků a zaměstnanců president, máje na zřeteli svrchovanou důležitost toho, aby zajistil co nejvyšší úroveň výkonnosti a technické způsobilosti, bude přihlížeti náležitě k tomu, že je důležité, aby personál byl vybírán na pokud možno nejširší zeměpisné základně.

Část 6. Poradní sbor

a) Bude zřízen poradní sbor, skládající se z neméně než sedmi členů, vybraných sborem guvernérů z představitelů bankovních, obchodních, průmyslových, dělnických a zemědělských zájmů, a to se zastoupením národů co možná nejširším. V těch oborech, kde existují specializované mezinárodní organizace, členové sboru, zastupující tyto obory, budou vybíráni v dohodě s těmito organizacemi. Po-

in agreement with such organizations. The Council shall advise the Bank on matters of general policy. The Council shall meet annually and on such other occasions as the Bank may request.

b) Councillors shall serve for two years and may be reappointed. They shall be paid their reasonable expenses incurred on behalf of the Bank.

Section 7. Loan Committees.

The committees required to report on loans under Article III, Section 4, shall be appointed by the Bank. Each such committee shall include an expert selected by the Governor representing the member in whose territories the project is located and one or more members of the technical staff of the Bank.

Section 8. Relationship to other international organizations.

a) The Bank, within the terms of this Agreement, shall co-operate with any general international organization and with public international organizations having specialized responsibilities in related fields. Any arrangements for such co-operation which would involve a modification of any provision of this Agreement may be effected only after amendment to this Agreement under Article VIII.

b) In making decisions on application for loans or guarantees relating to matters directly within the competence of any international organization of the types specified in the preceding paragraph and participated in primarily by members of the Bank, the Bank shall give consideration to the views and recommendations of such organization.

Section 9. Location of offices.

a) The principal office of the Bank shall be located in the territory of the member holding the greatest number of shares.

b) The Bank may establish agencies or branch offices in the territories of any member of the Bank.

Section 10. Regional offices and councils.

a) The Bank may establish regional offices and determine the location of, and the areas to be covered by, each regional office.

radní sbor bude raditi Bance v záležitostech všeobecné politiky Banky. Sbor se bude scházeti jednou do roka a na žádost Banky i při jiných příležitostech.

b) členové poradního sboru budou zastávat svůj úřad po dva roky a mohou být znovu jmenováni. Budou jim nabazeny přiměřené náklady vzešlé z činnosti pro Banku.

Část 7. Zápůjčkové výbory.

Banka jmenuje výbory, jichž je třeba, aby podávaly zprávy o zápůjčkách podle článku III, části 4. Každý takový výbor bude mít ve svém středu odborníka, jehož vybere guvernér, zastupující člena, na jehož území se projekt uskutečňuje, a jednoho nebo více členů technického zaměstnanectva Banky

Část 8. Vztahy k jiným mezinárodním organizacím.

a) Banka bude pracovat v mezích této Dohody spolu s kteroukoli všeobecnou mezinárodní organizací a s veřejnými mezinárodními organizacemi, které mají vymezenou odpovědnost v příbuzných oborech. Každé ujednání o takové spolupráci, které by obsahovalo jakoukoliv změnu v ustanoveních této Dohody, smí být provedeno toliko po změně té o Dohody podle článku VIII.

b) Rozhodujíc o žádostech o zápůjčky nebo o záruky, které se vztahují na záležitosti náležející přímo do oboru působnosti kterékoli mezinárodní organizace druhů uvedených v předcházejícím odstavci, na niž zejména členové Banky mají podíl, Banka uváží názory a doporučení takovéto organizace.

Část 9. Umístění úřadoven.

a) Hlavní úřadovna Banky bude umístěna na území člena, který drží největší podíl akcií.

b) Banka může zřídití jednatelství nebo odbočky na území kteréhokoliv člena Banky.

Část 10. Oblastní úřadovny a sbory

a) Banka může zřídití oblastní úřadovny a rozhodnouti o jejich umístění a o oblastí, pro kterou každá oblastní úřadovna bude zřízena.

b) Each regional office shall be advised by a regional council representative of the entire area and selected in such manner as the Bank may decide.

Section 11. Depositories.

a) Each member shall designate its central bank as a depository for all the Bank's holdings of its currency or, if it has no central bank, it shall designate such other institution as may be acceptable to the Bank.

b) The Bank may hold other assets, including gold, in depositories designated by the five members having the largest number of shares and in such other designated depositories as the Bank may select. Initially, at least one-half of the gold-holdings of the Bank shall be held in the depository designated by the member in whose territory the Bank has its principal office, and at least forty per cent. shall be held in the depositories designated by the remaining four members referred to above, each of such depositories to hold, initially, not less than the amount of gold paid on the shares of the member designating it. However, all transfers of gold by the Bank shall be made with due regard to the costs of transport and anticipated requirement of the Bank. In an emergency the Executive Directors may transfer all or any part of the Bank's gold holdings to any place where they can be adequately protected.

Section 12. Form of holdings of currency.

The Bank shall accept from any member, in place of any part of the member's currency, paid in to the Bank under Article II, Section 7 (1), or to meet amortization payments on loans made with such currency, and not needed by the Bank in its operations, notes or similar obligations issued by the Government of the member or the depository designated by such member, which shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable at their par value on demand by credit to the account of the Bank in the designated depository.

Section 13. Publication of reports and provision of information.

a) The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at

b) Každé oblastní úřadovně bude raditi oblastní poradní sbor, představující celou oblast a vybraný způsobem, jaký Banka určí.

Část 11. Ukládací místa.

a) Každý člen určí svoji ústřední banku jako ukládací místo pro všechny částky, jež Banka drží v jeho měně; nemá-li ústřední banku, určí takový jiný ústav, který bude Bance přijatelný.

b) Banka může držeti jiná aktiva, a to i zlato, na ukládacích místech určených pěti členy, kteří mají největší počet akcií, a na jiných ukládacích místech, které vybere Banka. Z počátku bude alespoň polovina zásoby zlata Banky určena na ukládacím místě určeném členem, na jehož území má Banka svoji hlavní úřadovnu, a nejméně 40% bude drženo na ukládacích místech určených zbývajícími čtyřmi shora uvedenými členy, při čemž každé z těchto ukládacích míst bude z počátku držeti nejméně to množství zlata, které na své akcie splatil člen, který toto místo určuje. Ale všechny převody zlata Bankou budou prováděny s náležitým zřetelem k dopravním nákladům a k předpokládané potřebě Banky. V naléhavém případě mohou výkonní ředitelé převést všechny zásoby zlata Banky nebo jejich část na kterékoli místo, kde mohou býti dostatečně chráněny.

Část 12. Způsob držeb měny.

Banka přijme od kteréhokoliv člena na místo jakékoli části členovy měny, splacené Bance podle článku II, části 7 (1), nebo k úhradě umořovací platů na zápůjčky poskytnuté v této měně, jichž Banka nepotřebuje pro svoji činnost, směnky (poukázky) nebo podobné obligace, vydané vládou člena nebo ukládacím místem, určeným takovýmto členem; budou nepřenositelné, nezúročitelné a budou splatny svou nominální hodnotou na požádání tak, že budou připsány Bance k dobru na jejím účtě v určeném ukládacím místě.

Část 13. Uveřejňování a opatřování zpráv.

a) Banka bude uveřejňovati výroční zprávu, obsahující přezkoušený závěrečný účet a bude rozesílati členům ve lhůtách tříměsí-

intervals of three months or less a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

b) The Bank may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

c) Copies of all reports, statements and publications made under this section shall be distributed to members.

Section 14. Allocation of net income.

a) The Board of Governors shall determine annually what part of the Bank's net income, after making provision for reserves, shall be allocated to surplus and what part, if any, shall be distributed.

b) If any part is distributed, up to two per cent. non-cumulative shall be paid, as a first charge against the distribution for any year, to each member on the basis of the average amount of the loans outstanding during the year made under Article IV, Section 1 a) (I), out of currency corresponding to its subscription. If two per cent. is paid as a first charge, any balance remaining to be distributed shall be paid to all members in proportion to their shares. Payments to each member shall be made in its own currency, or if that currency is not available in other currency acceptable to the member. If such payments are made in currencies other than the member's own currency, the transfer of the currency and its use by the receiving member after payment shall be without restriction by the members.

Article VI.

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERSHIP: SUSPENSION OF OPERATIONS.

Section 1. Right of members to withdraw

Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office. Withdrawal shall become effective on the date such notice is received.

ních nebo kratších úhrnný výkaz svého finančního stavu a výkaz zisku a ztráty, zpravující o výsledcích její činnosti.

b) Banka může uveřejnit i jiné zprávy, uzná-li to za žádoucí k plnění svého účelu.

c) Výtisky všech zpráv, výkazů a publikací, vydaných podle tohoto článku, budou dodávány členům.

Část 14. Přidělení čistého výnosu.

a) Sbor guvernérů rozhodne každoročně, jaká část čistého výnosu Banky bude po dotování rezerv přidělena přebytku a jaká případná část bude rozdělena.

b) Bude-li nějaká část rozdělena, vyplátí se nekumulativně každému členu jako první splátka na rozdělení výnosu pro každý rok částka až do dvou procent ze základny dané průměrnou výší zápůjček, poskytnutých podle článku IV, části 1 a) (I), a nesplacených během roku, a to v měně odpovídající jeho úpisu. Jestliže jsou dvě procenta splacena jako první splátka, zbytek, mající býti rozdělen, bude vyplacen všem členům v poměru jejich akcií. Platy každému členu budou konány v jeho vlastní měně nebo, nemá-li Banka tuto měnu, v jiné měně členu vyhovující. Jestliže takovéto platy budou konány v měnách jiných, než jest členova vlastní měna, převod měny a její použití přijímajícím členem po zaplacení nebude podléhati omezením se strany členů.

Článek VI.

VZDÁNÍ SE A SUSPENSE ČLENSTVÍ: ZASTAVENÍ ČINNOSTI.

Část 1. Právo členů vzdání se členství.

Každý člen se může kdykoli vzdání členství v Bance, zašle-li písemně ohlášení Bance do její hlavní úřadovny. Vzdání se stane se účinným dnem, kdy takové ohlášení bude přijato.

Section 2. Suspension of membership.

If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the same majority to restore the member to good standing.

While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

Section 3. Cessation of membership in International Monetary Fund.

Any member which ceases to be a member of the International Monetary Fund shall automatically cease after three months to be a member of the Bank unless the Bank by three fourths of the total voting power has agreed to allow it to remain a member.

Section 4. Settlement of accounts with governments ceasing to be members.

a) When a government ceases to be a member, it shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted before it ceased to be a member are outstanding; but it shall cease to incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

b) At the time a government ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of its shares as a part of the settlement of accounts with such government in accordance with the provisions of paragraphs c) and d) below. For this purpose the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the day the government ceases to be a member.

c) The payment for shares repurchased by the Bank under this section shall be governed by the following conditions:

(I) Any amount due to the government for its share shall be withheld so long as the government, its central bank or any of its agencies remains liable, as borrower or gua-

Část 2. Suspense členství.

Nesplní-li člen kterýkoli ze svých závazků vůči Bance, Banka může suspendovat jeho členství rozhodnutím většiny guvernérů, majících většinu všech oprávněných hlasů. Člen takto suspendovaný přestane automaticky býti členem po roce od svého suspendování, leč by touž většinou bylo rozhodnuto suspenzi zrušiti.

Pokud je členství suspendováno, nebude člen oprávněn vykonávati jakákoliv práva podle této Dohody, kromě práva vzdáti se členství, avšak zůstane vázán všemi závazky.

Část 3. Pozbytí členství v Mezinárodním měnovém fondu.

Každý člen, který přestane býti členem Mezinárodního měnového fondu, přestane po třech měsících automaticky býti členem Banky, ledaže by Banka tříčtvrtinovou většinou všech oprávněných hlasů projevila souhlas s dalším trváním jeho členství.

Část 4. Vyrovnání účtů se státy, které přestanou býti členy.

a) Přestane-li stát býti členem, zůstane vázán svými přímými závazky k Bance, jakož i nepředvídanými povinnostmi vůči Bance tak dlouho, pokud jakákoliv část zápůjček nebo záruk, uzavřených před pozbytím členství, je nesplacena; avšak nebude vázán novými povinnostmi týkajícími se zápůjček a záruk, ke kterým se Banka zavázala později a nebude se účastniti ani na výnosu, ani na nákladech Banky.

b) V době, kdy některý stát přestane býti členem, zařídí Banka výkup jeho akcií jakožto součást vyrovnání účtů s takovýmto státem, a to v souhlasu s předpisy uvedenými níže pod c) a d). Pro tento účel bude odkupní cenou akcií hodnota, kterou vylazují knihy Banky v den, kdy stát přestává býti členem.

c) Platy za akcie odkoupené Bankou podle této části budou se řídití těmito podmínkami:

(I) Jakoukoliv částku dlužnou státu za jeho akcie zadrží Banka tak dlouho, pokud stát, jeho ústřední banka nebo kterákoliv z jeho institucí zůstane v závazku jakožto vypůjčo-

rantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the government resulting from its subscription for shares under Article II, Section 5 (II). In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six months after the date upon which the government ceases to be a member.

(II) Payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the government, to the extent by which the amount due as the repurchase price in b) above exceeds the aggregate of liabilities on loans and guarantees in c) (I) above until the former member has received the full repurchase price.

(III) Payments shall be made in the currency of the country receiving payment or at the option of the Bank in gold.

(IV) If losses are sustained by the Bank on any guarantees, participations in loans, or loans which were outstanding on the date when the government ceased to be a member, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on the date when the government ceased to be a member, such government shall be obliged to repay upon demand the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced, if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member government shall remain liable on any call for unpaid subscriptions under Article II, Section 5 (II) to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

d) If the Bank suspends permanently its operations under Section 5 b) of this Article, within six months of the date upon which any government ceases to be a member, all rights of such government shall be determined by the provisions of Section 5 of this Article.

Section 5. Suspension of operations and settlement of obligations.

a) In an emergency the Executive Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans and guarantees pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

b) The Bank may suspend permanently its operations in respect of new loans and guaran-

vatel nebo ručitel vůči Bance; takové částky může, rozhodne-li tak Banka, býti použito ke krytí jakéhokoliv takového závazku, jakmile dospěje. Žádná částka nebude zadržována na účet závazku státu, vyplývajícího podle článku II, části 5 (II) z jeho úpisu akcií. V žádném případě nebude žádná částka dlužná členu za jeho akcie splacena dříve než za šest měsíců po dni, kdy stát přestane býti členem.

(II) Platy za akcie mohou býti konány postupně, jak jsou akcie státem odevzdávány, a to v tom rozsahu, o jaký částka, která tvoří výkupní cenu dle odstavce b), přesahuje úhrn závazků z půjček a záruk, uvedených v odstavci c) (I), a budou konány, dokud bývalý člen neobdrží celou odkupní cenu.

(III) Platy budou konány v měně země, přijímající plat, nebo podle volby Banky ve zlatě.

(IV) Utrpí-li Banka ztráty na zárukách, účastech na zápůjčkách, nebo na zápůjčkách, které byly nesplaceny v den, kdy stát přestal býti členem, a částka těchto ztrát přesahuje částku, jakou mají rezervy určené ke krytí ztrát v den, kdy stát přestal býti členem, bude takový stát zavázán splatit na požádání částku, o kterou by odkupní cena akcií byla snížena, kdyby ztráty byly vzaty v úvahu tehdy; když odkupní cena byla určována. Mimo to bývalý členský stát zůstane zavázán vůči každé výzvě k doplatku nesplacených úpisů podle článku II, části 5 (II), v tom rozsahu, jaký byl by býval nutný k vyrovnání, kdyby bylo nastalo znehodnocení kapitálu a výzva se stala v dobu, kdy odkupní cena akcií byla určena.

d) Jestliže Banka zastaví trvale svou činnost podle části 5 b) tohoto článku během šesti měsíců ode dne, kdy některý stát přestane býti členem, všechna práva takového státu budou určena předpisy části 5 tohoto článku.

Část 5. Zastavení činnosti a splnění závazků.

a) V případě naléhavé nutnosti mohou výkonní ředitelé zastavit na čas činnost, pokud jde o nové zápůjčky a záruky, až do vhodné příležitosti pro další úvahu neb jednání sboru guvernérů.

b) Banka může trvale zastavit svou činnost, pokud jde o nové zápůjčky a záruky, a to usne-

tees by vote of a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power. After such suspension of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation, preservation of its assets and settlement of its obligations.

c) The liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their own currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

d) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank, and then out of payments to the Bank on calls on unpaid subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Executive Directors shall make such arrangements as are necessary, in their judgment, to insure a distribution to holders of contingent claims ratably with creditors holding direct claims.

e) No distribution shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until,

(I) all liabilities to creditors have been discharged or provided for, and

(II) a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power, have decided to make a distribution.

f) After a decision to make a distribution has been taken under e) above, the Executive Directors may by a two-thirds majority vote make successive distributions of the assets of the Bank to members until all the assets have been distributed. This distribution shall be subject to the prior settlement of all outstanding claims of the Bank against each member.

g) Before any distribution of assets is made, the Executive Directors shall fix the proportionate share of each member according to the ratio of its shareholding to the total outstanding shares of the Bank.

h) The Executive Directors shall value the assets to be distributed as at the date of distribution and then proceed to distribute in the following manner:

(I) There shall be paid to each member in its own obligations or those of its official agencies or legal entities within its territories, in so far as they are available for distribution, an amount equivalent in value to its proportionate share of the total amount to be distributed.

sením většiny guvernérů, zastupujících většinu všech oprávněných hlasů. Po takovém zastavení ustane Banka v jakékoliv činnosti s výjimkou takové, která směřuje k řádnému provedení, zachování a uchování jejích aktiv a k vyrovnání jejích závazků.

c) Závazek všech členů za nevyžádané úpisy základního kapitálu Banky a závazek vznikající ze znehodnocení jejích vlastních měn budou trvati, pokud nebudou uspokojeny všechny nároky věřitelů i se všemi případnými nároky přímo nepředvídanými.

d) Všichni věřitelé s přímými nároky budou vyplaceni z aktiv Banky a pak z platů konaných Bance na výzvy na nesplacené úpisy. Před vykonáváním jakýchkoli platů věřitelům, majícím přímé nároky, učiní výkonní ředitelé taková opatření, jakých bude podle jejich soudu zapotřebí, aby bylo zajištěno věřitelům majícím případné nároky přímo nepředvídané, že budou splněny ve stejném poměru jako nároky přímé.

e) Členům nebude nic rozděleno na účet jejich úpisů základního kapitálu Banky,

(I) dokud všechny závazky vůči věřitelům nebudou splněny nebo nebude o ně postaráno a

(II) dokud většina guvernérů, majících většinu oprávněných hlasů, nerozhodne, že takové rozdělení učiní.

f) Jakmile bude učiněno rozhodnutí o provedení rozdělení podle odstavce e), mohou výkonní ředitelé dvoutřetinovou většinou provést postupné rozdělení aktiv Banky členům až do vyčerpání. Toto rozdělení jest podmíněno předcházejícím uspokojením neuhrazených nároků Banky proti každému členu.

g) Dříve než dojde k jakémukoli rozdělení aktiv, výkonní ředitelé stanoví poměrný podíl každého členu podle poměru jeho držby akcií k úhrnu akcií Banky jsoucích v oběhu.

h) Výkonní ředitelé ocení ke dni rozdělení aktiva, jež mají být rozdělena, a pak budou postupovati při rozdělování takto:

(I) Každému členu bude vyplacena v jeho vlastních obligacích nebo v obligacích jeho oficiálních míst nebo právnických osob na jeho území, pokud jich Banka může použít pro rozdělení, částka, která se v hodnotě rovná členovu poměrnému podílu na celkové částce, která má být rozdělena.

(II) Any balance due to a member after payment has been made under (I) above shall be paid, in its own currency, in so far as it is held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.

(III) Any balance due to a member after payment has been made under (I) and (II) above shall be paid, in gold or currency acceptable to the member, in so far as they are held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.

(IV) Any remaining assets held by the Bank after payments have been made to members under (I), (II) and (III) above shall be distributed pro rata among the members.

(i) Any member receiving assets distributed by the Bank in accordance with h) above, shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

Article VII.

STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES.

Section 1. Purposes of Article.

To enable the Bank to fulfil the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Bank in territories of each member.

Section 2. Status of the Bank.

The Bank shall possess full juridical personality, and, in particular, the capacity:

- (I) to contract;
- (II) to acquire and dispose of immovable and movable property,
- (III) to institute legal proceedings.

Section 3. Position of the Bank with regard to judicial process.

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the

(II) Zbytek, příslušející členovi po výplatě učiněné podle (I), bude vyplacen v jeho vlastní měně, pokud je bankou držena, až do částky, rovnající se hodnotou tomuto zbytku.

(III) Zbytek, příslušející členovi po výplatě konané podle (I) a (II), bude zaplacen ve zlatě nebo měně, přijatelné členu, pokud je Banka drží, až do částky, rovnající se hodnotou tomuto zbytku.

(IV) Jakákoliv zbývající aktiva, držená Bankou po vykonání platů členům podle bodů (I), (II) a (III), budou rozdělena pro rata mezi členy.

(i) Každý člen, který obdrží aktiva, rozdělená Bankou podle odstavce h), bude k nim mít též práva, jaká měla Banka před jich rozdělením.

Článek VII.

STATUS, IMUNITY A PŘEDNOSTNÍ PRAVA.

Část 1. Účel článku.

Aby Banka mohla plnit funkce, kterými je pověřena, budou jí na území každého člana přiznány status, imunity a přednostní práva uvedené v tomto článku.

Část 2. Status Banky.

Banka má být plnoprávnou právnickou osobou a zejména bude způsobilou:

- (I) uzavírat smlouvy;
- (II) nabývat nemovitého i movitého majetku a nakládat jím;
- (III) zahajovat právní řízení.

Část 3. Postavení Banky vzhledem k soudnímu řízení.

Žaloby proti Bance mohou být podávány pouze u soudu příslušné jurisdikce na území členu, na kterém Banka má úřadovnu, ustanovila jednatele k přijímání soudních obšlek nebo žalob, nebo vydala nebo zaručila cenné papíry. Žaloby však nesmějí být podávány členy nebo osobami, které jednají za členy nebo odvozují od nich nároky. Majetek a aktiva Banky budou, ať jsou umístěny kdekoli

Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Section 4. Immunity of assets from seizure.

Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. Immunity of archives.

The archives of the Bank shall be inviolable.

Section 6. Freedom of assets from restrictions.

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Section 7. Privilege for communications.

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

Section 8. Immunities and privileges of officers and employees.

All governors, executive directors, alternates, officers and employees of the Bank

(I) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Bank waives this immunity;

(II) not being local national, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members;

(III) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

nebo drženy kýmkoli, prosty všech způsobů zabavení, zatížení nebo exekuce před vydáním konečného rozsudku proti Bance.

Část 4. Nezabavitelnost aktiv.

Majetek a aktiva Banky, ať jsou umístěny kdekoli a drženy kýmkoli, budou bezpečny před prohlídkou, rekvizicí, zabavením, vyvlastněním nebo jakýmkoliv jiným způsobem zabráním správám nebo zákonodárným jednáním.

Část 5. Imunita archivů.

Archivy Banky jsou nedotknutelné.

Část 6. Osvobození aktiv od omezení.

V míře potřebné k vykonávání činnosti Banky podle této Dohody a v mezích ustanovení této Dohody, budou všechny majetek a aktiva Banky osvobozeny od omezení, nařízení, kontrol a příročí jakéhokoliv druhu.

Část 7. Přednostní práva pro zprávy

S oficiálními zprávami Banky bude každý člen zacházeti stejně jako s oficiálními zprávami jiných členů.

Část 8. Imunity a výsady úředníků a zaměstnanců.

Všichni guvernéri, výkonní ředitelé, náměstkové, úředníci a zaměstnanci Banky

(I) budou požívati imunity proti sporům vzniklým z jednání, která podnikli ve své úřední hodnosti, leč by se Banka této imunity vzdala;

(II) nejsou-li místními státními příslušníky, budou požívati týchž imunit proti přistěhovaleckým omezením, požadavkům cizinecké registrace a závazkům vojenské služby i týchž výhod vzhledem k devisorým omezením, jaké členové přiznávají zástupcům jiných členů, jejich úředníkům a zaměstnancům v obdobných hodnostech;

(III) budou jim povoleny tytéž cestovní výhody, jaké členové přiznávají zástupcům jiných členů, jejich úředníkům a zaměstnancům v obdobných hodnostech.

Section 9. Immunities from taxation.

a) The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to executive directors, alternates, officials or employees of the Bank who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held,

(I) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or

(II) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

d) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held,

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank;

(II) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Section 10. Application of Article.

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

Article VIII.

AMENDMENTS.

a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from

Část 9. Osвобоzení od daní.

a) Banka, její aktiva, majetek, výnos i její operace a transakce, dovolené touto Dohodou, budou osvobozeny od jakéhokoliv zdanění a od všech povinností celních. Banka bude také osvobozena od závazku vybíratí nebo platití jakoukoliv daň nebo clo.

b) Nebude vybirána daň z platů a jiných příjmů, placených Bankou výkonným ředitelům, jejich náměstkům nebo zaměstnancům Banky, kteří nejsou místními občany, místními poddanými nebo jinými místními státními příslušníky.

c) Obligace nebo cenné papíry vydané Bankou (a to i jejich úroky a dividendy), kýmkoli držené, nebudou podléhati žádnému zdanění,

(I) které diskriminuje takovou obligaci nebo cenný papír jen proto, že je vydán Bankou;

(II) jestliže jediným zákonným odůvodněním takového zdanění jest místo nebo měna, ve které jsou vydány, splatny nebo placeny, nebo umístění úřadovny nebo obchodního místa Banky;

d) Obligace nebo cenné papíry zaručené Bankou (a to i jejich dividendy a úroky) kýmkoli držené, nebudou podléhati žádnému zdanění,

(I) které diskriminuje takovou obligaci nebo cenný papír jen proto, že je vydán Bankou;

(II) jestliže jediným zákonným odůvodněním takového zdanění jest umístění úřadovny nebo obchodního místa Banky.

Část 10. Použití článku.

Každý člen učiní taková opatření, jaká budou nutná na jeho vlastním území, za tím účelem, aby v rámci vlastního právního řádu uplatnil zásady, vyslovené v tomto článku, a bude informovat Banku o podrobnostech opatření, která učinil.

Článek VIII.

ZMĚNY STANOV.

a) Jakýkoliv návrh na úpravy této Dohody, ať vychází od člena, guvernéra anebo výkon-

a member, a Governor or the Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having four-fifths of the total voting power, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify the fact by a formal communication addressed to all members.

b) Notwithstanding a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying (I) the right to withdraw from the Bank provided in Article VI, Section 1; (II) the right secured by Article II, Section 3 c); (III) the limitation on liability provided in Article II, Section 6.

c) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

Article IX.

INTERPRETATION

a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank or between any members of the Bank shall be submitted to the Executive Directors for their decision. If the question particularly affects any member not entitled to appoint an Executive Director, it shall be entitled to representation in accordance with Article V, Section 4 h).

b) In any case where the Executive Directors have given a decision under a) above, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the Board, the Bank may so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors.

c) Whenever a disagreement arises between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member during the permanent suspension of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Bank, another by the country involved and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice or such

ných ředitelů, bude oznámen předsedovi sboru guvernérů; ten pak předloží návrh sboru. Bude-li navrhovaná změna schválena sborem, Banka se dotáže všech členů okružním dopisem anebo telegramem, zdali navrhovanou změnu přijímají. Přijmou-li navrhovanou změnu tři pětiny členů, mající čtyři pětiny všech oprávněných hlasů, ověří Banka tuto skutečnost formální zprávou řízenou na všechny členy.

b) Nehledě k tomu, co bylo uvedeno pod a), vyžaduje se přijetí všemi členy v případě každé změny, která nově upravuje (I) právo vzdání se členství v Bance stanovené článkem VI, část 1; (II) právo zajištěné článkem II, část 3 c); (III) omezení ručení stanovené článkem II, část 6.

c) Změny nabudou účinnosti pro všechny členy tři měsíce po dni formální zprávy, leč by byla v okružním dopise nebo telegramu určena lhůta kratší.

Článek IX.

VÝKLAD DOHODY.

a) Jakákoli otázka výkladu ustanovení této Dohody, vzniknuvší mezi kterýmkoli členem a Bankou anebo mezi kterýmikoli členy Banky, bude předložena k rozhodnutí výkonným ředitelům. Jestliže se otázka týká zvláště člena, který není oprávněn jmenovatí výkonného ředitele, bude tento člen oprávněn k zastoupení podle článku V, části 4 h)

b) V každém případě, kdy výkonní ředitelé učiní rozhodnutí podle odstavce a), může každý člen žádati, aby otázka byla předložena sboru guvernérů; jejich rozhodnutí bude konečné. Až do rozhodnutí sboru může Banka, považuje-li to za nutné, jednat na základě rozhodnutí výkonných ředitelů.

c) Kdykoli vznikne neshoda mezi Bankou a zemí, která přestala být členem anebo mezi Bankou a kterýmkoli členem za trvalého zastavení činnosti Banky, bude taková neshoda předložena k rozhodnutí tribunálu tří arbitrů, a to jednoho jmenovaného Bankou, druhého jmenovaného příslušnou zemí a rozhodčího, kterého má — leč by se strany dohodly jinak — jmenovatí prezident Stálého soudu mezinárodní spravedlnosti nebo jiná taková autorita, jak bude předepsáno řádem, který Banka

other authority, as may have been prescribed by regulation adopted by the Bank. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article X.

APPROVAL DEEMED GIVEN.

Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Bank, except in Article VIII, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

Article XI.

FINAL PROVISIONS.

Section 1. Entry into force.

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments whose minimum subscriptions comprise not less than 65 per cent. of the total subscriptions set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2 a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before May 1, 1946.

Section 2. Signature.

a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Government of the United States of America an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

b) Each government shall become a member of the Bank as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in a) above, except that no government shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

c) The Government of the United States of America shall inform the governments of all countries whose names are set forth in Schedule A, and all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 1 b), of all signatures of this Agreement and of the deposit of all instruments referred to in a) above.

přijme. Rozhodčí má plnou moc vyřizovati všechny otázky řízení, o nichž vznikne mezi stranami neshoda.

Článek X.

PŘEDPOKLÁDANÝ SOUHLAS.

Kdykoli je nutný souhlas člena k tomu, aby Banka podnikla nějaké jednání, souhlas se bude — s výjimkou jednání podle článku VIII — předpokládati, nepředloží-li člen námítky během takové přiměřené doby, jakou Banka ustanoví, zpravujíc člena o zamýšleném jednání.

Článek XI.

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ.

Část 1. Nabytí účinnosti.

Tato Dohoda nabude účinnosti, jakmile bude podepsána jménem států, jejichž nejmenší úpisy činí nejméně šedesát pět procent celkových úpisů, uvedených v příloze A, a jakmile budou jejich jménem složeny listiny uvedené v části 2 a) tohoto článku; v žádném případě však tato Dohoda nenabude účinnosti před 1. květnem 1946.

Část 2. Podpisy.

a) Každý stát, jehož jménem je tato Dohoda podepsána, složí u vlády Spojených států amerických listinu prohlašující, že přijal tuto Dohodu v soulase se svými zákony a že podnikl všechny potřebné kroky, aby mohl provádět všechny své závazky podle této Dohody.

b) Každý stát se stane členem Banky ode dne, kdy bude složena listina uvedená v odstavci a), avšak žádný stát se nestane členem, dokud tato Dohoda nenabude účinnosti podle části 1 tohoto článku.

c) Vláda Spojených států amerických vyzoomí vlády všech zemí, jejichž jména jsou uvedena v příloze A, a všechny státy, jejichž členství bude schváleno podle článku II, části 1 b), o všech podpisech této Dohody a o složení všech listin uvedených v odstavci a).

d) At the time this Agreement is signed on its behalf, each government shall transmit to the Government of the United States of America one one-hundredth of one per cent. of the price of each share in gold or United States dollars for the purpose of meeting administrative expenses of the Bank. This payment shall be credited on account of the payment to be made in accordance with Article II, Section 3 a). The Government of the United States of America shall hold such funds in a special deposit account and shall transmit them to the Board of Governors of the Bank when the initial meeting has been called under Section 3 of this Article. If this Agreement has not come into force by December 31, 1945, the Government of the United States of America shall return such funds to the governments that transmitted them.

e) This Agreement shall remain open for signature at Washington on behalf of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A until December 31, 1945.

f) After December 31, 1945, this Agreement shall be open for signature on behalf of the government of any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 1 b).

g) By their signature of this Agreement, all governments accept it both on their own behalf and in respect of all their colonies, overseas territories, all territories under their protection, suzerainty, or authority and all territories in respect of which they exercise a mandate.

h) In the case of governments whose metropolitan territories have been under enemy occupation, the deposit of the instrument referred to in a) above may be delayed until one hundred and eighty days after the date on which these territories have been liberated. If, however, it is not deposited by any such government before the expiration of this period, the signature affixed on behalf of that government shall become void and the portion of its subscription paid under d) above shall be returned to it.

i) Paragraphs d) and h) shall come into force with regard to each signatory government as from the date of its signature.

Section 3. Inauguration of the Bank.

a) As soon as this Agreement enters into force under Section 1 of this Article, each member shall appoint a governor and the

d) V době, kdy tato Dohoda bude jeho jménem podepsána, odevzdá každý stát vládě Spojených států amerických k úhradě správních výloh Banky jednu setinu procenta z ceny každé akcie ve zlatě anebo v dolarech Spojených států amerických. Tato platba bude připsána k dobru na účet platby, jež má být učiněna ve smyslu článku II, části 3 a). Vláda Spojených států amerických povede tyto peníze na zvláštním ukládacím účtě a odevzdá je sboru guvernérů Banky, jakmile bude svolána zahajovací schůze podle části 3 tohoto článku. Jestliže tato Dohoda nenabude účinnosti do 31. prosince 1945, vláda Spojených států amerických vrátí tyto peníze státům, které je odevzdaly.

e) Tato Dohoda bude moci být podepsána do 31. prosince 1945 ve Washingtonu jménem vlád zemí, jejichž jména jsou uvedena v příloze A.

f) Po 31. prosinci 1945 bude tato Dohoda moci být podepsána jménem vlády každé země, jejíž členství bylo schváleno podle článku II, části 1 b).

g) Podpisem této Dohody všechny státy ji přijímají jak za sebe, tak i za všechny své kolonie, zámořská území, všechna území pod svou ochranou, suverenitou anebo autoritou a za všechna území, nad nimiž vykonávají mandát.

h) Pokud jde o státy, jejichž mateřská území byla obsazena nepřitelem, může být uložení listiny uvedené v odstavci a) odloženo až do 180 dnů po dni, kdy tato území budou osvobozena. Jestliže však nebude některým takovým státem složena před uplynutím této lhůty, podpis připojený jménem onoho státu se stane neplatným a část úpisu, zaplacená podle odstavce d), bude mu vrácena.

i) Odstavce d) a h) nabudou účinnosti vůči každému signatárnímú státu ode dne jeho podpisu.

Část 3. Zahájení činnosti Banky.

a) Jakmile tato Dohoda nabude účinnosti podle části 1 tohoto článku, každý člen jmenuje guvernéra a člen, kterému je přidělen

member to whom the largest number of shares is allocated in Schedule A shall call the first meeting of the Board of Governors.

b) At the first meeting of the Board of Governors, arrangements shall be made for the selection of provisional Executive Directors. The governments of the five countries, to which the largest number of shares are allocated in Schedule A, shall appoint provisional Executive Directors. If one or more of such governments have not become members, the executive directorships which they would be entitled to fill shall remain vacant until they become members or until January 1, 1946, whichever is the earlier. Seven provisional Executive Directors shall be elected in accordance with the provisions of Schedule B and shall remain in office until the date of the first regular election of Executive Directors which shall be held as soon as practicable after January 1, 1946.

c) The Board of Governors may delegate to the provisional Executive Directors any powers except those which may not be delegated to the Executive Directors.

d) The Bank shall notify members when it is ready to commence operations.

DONE at Washington, this twenty-seventh day of December, one thousand nine hundred and forty five, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America which shall transmit certified copies to all governments whose names are set forth in Schedule A and to all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 1 b).

In witness whereof we have appended our signatures:

Belgium:

Mr. Louis A. Goffin,

Chargé d'Affaires ad interim of Belgium
in Washington,

Bolivia:

His Excellency Señor Don Victor Andrade,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Bolivia in Washington,

Brazil:

The Honorable Fernando Lobo,
Minister Counselor of Brazil in Washington,

v příloze A největší počet akcií, svolá první schůzi sboru guvernérů.

b) Na první schůzi sboru guvernérů budou učiněna opatření pro volbu prozatímních výkonných ředitelů. Vlády pěti zemí, jimž je v příloze A přidělen největší počet akcií, jmenují prozatímní výkonné ředitele. Jestliže se jedna nebo více takových vlád nestanou členy, zůstane výkonné ředitelství, které by byly oprávněny obsadit, uprázdněno, dokud se nestanou členy anebo až do 1. ledna 1946 podle toho, které datum bude dřívější. Sedm prozatímních výkonných ředitelů bude zvoleno podle ustanovení přílohy B a zůstane v úřadě až do dne první řádné volby výkonných ředitelů, která se bude konat co možná nejdříve po 1. lednu 1946.

c) Sbor guvernérů může přenést na prozatímní výkonné ředitele všechna oprávnění mimo ona, která na výkonné ředitele přenesena býti nemohou.

d) Banka zpraví členy, jakmile bude připravena započítati činnost.

DÁNO ve Washingtoně, dne dvacátého sedmého prosince roku tisícího devítistého čtyřicátého pátého, v jediném vyhotovení, které zůstane uloženo v archivech vlády Spojených států amerických. Ta pošle ověřené opisy všem státům, jejichž jména jsou uvedena v příloze A, a všem státům, jejichž členství je schváleno podle článku II, části 1 b).

Čemuž na svědomí jsme připojili své podpisy:

Belgie:

p. Louis A. Goffin,

chargé d'affaires ad interim Belgie
ve Washingtoně,

Bolivie:

Jeho Excellence Señor Don Victor Andrade,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Bolívia
ve Washingtoně,

Brazílie:

Ctihodný Fernando Lobo,
velvyslanec Brazílie ve Washingtoně,

Canada:

His Excellency **Lester B. Pearson**,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada in Washington.

China:

His Excellency **Dr. Wei Tao-ming**,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of China in Washington.

Costa Rica:

His Excellency
Señor Don Francisco de P. Gutierrez,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Costa Rica in Washington.

Czechoslovakia:

His Excellency **Vladimír Hurban**,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Czechoslovakia in Washington.

Ecuador:

His Excellency **Señor Galo Plaza**,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Ecuador in Washington.

Egypt:

The Honorable **Anis Azer**,
Minister Counselor and Chargé d'Affaires ad interim
of Egypt in Washington.

Ethiopia:

Mt. Getahoun Tesemma,
Chargé d'Affaires of Ethiopia in Washington.

France:

His Excellency **Henri Bonnet**,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of France in Washington.

Greece:

His Excellency **Cimon P. Diamantopoulos**,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Greece in Washington.

Guatemala:

His Excellency **Señor Jorge Garcia Granados**,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Guatemala in Washington.

Honduras:

His Excellency
Señor Dr. Don Julián R. Cáceres,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Honduras in Washington.

Kanada:

Jeho Excellence **Lester B. Pearson**,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Kanady
ve Washingtoně,

Čína:

Jeho Excellence **Dr. Wei Tao-ming**,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Číny
ve Washingtoně,

Costa Rica:

Jeho Excellence
Señor Don Francisco de P. Gutierrez,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Costa Riey
ve Washingtoně,

Československo:

Jeho Excellence **Vladimír Hurban**,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Česko-
slovenska ve Washingtoně,

Equador:

Jeho Excellence **Señor Galo Plaza**,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Equadoru
ve Washingtoně,

Egypt:

Čtihodný Anis Azer,
velvyslanecský rada a chargé d'affaires ad interim
Egypta ve Washingtoně,

Habeš:

p. Getahoun Tesemma,
chargé d'affaires Habeše ve Washingtoně,

Francie:

Jeho Excellence **Henri Bonnet**,
řádný velvyslanec a zplnomocněnec Francie
ve Washingtoně,

Řecko:

Jeho Excellence **Cimon P. Diamantopoulos**,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Řecka
ve Washingtoně,

Guatemala:

Jeho Excellence **Señor Jorge Garcia Granados**,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Guatemaly
ve Washingtoně,

Honduras:

Jeho Excellence
Señor Dr. Don Julián R. Cáceres,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Hondurasu
ve Washingtoně,

Iceland:

The Honorable Thor Thors,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Iceland in Washington,

India:

The Honorable Sir Girja Shankar Bajpai,
Agent General for India in Washington,

Iraq:

The Honorable Ali Jawdat,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Iraq in Washington,

Luxembourg:

The Honorable Hugues Le Gallais,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Luxembourg in Washington,

Netherlands:

His Excellency Dr. A. Loudon,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Netherlands in Washington,

Norway:

His Excellency
Wilhelm Munthe de Morgenstjerne,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Norway in Washington,

Paraguay:

His Excellency
Señor Dr. Don Celso R. Velázquez,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Paraguay in Washington,

Philippine Commonwealth:

Brigadier General Carlos P. Romulo,
Resident Commissioner of the Philippines
in Washington,

Poland:

His Excellency Dr. Oskar Lange,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Poland in Washington,

Union of South Africa:

The Honorable H. T. Andrews,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Union of South Africa in Washington,

United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

His Excellency
the Right Honorable the Earl of Halifax,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United Kingdom in Washington,

Island:

Otíhodný Thor Thors,
mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr Islandu
ve Washingtoně,

Indie:

Otíhodný Sir Girja Shankar Bajpai,
generální zástupce Indie ve Washingtoně,

Irak:

Otíhodný Ali Jawdat,
mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr Iraku
ve Washingtoně,

Lucemburk:

Otíhodný Hugues Le Gallais,
mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr
Lucemburku ve Washingtoně,

Nizozemí:

Jeho Excellence Dr. A. Loudon,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Nizozemí
ve Washingtoně,

Norsko:

Jeho Excellence
Wilhelm Munthe de Morgenstjerne,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Norska
ve Washingtoně,

Paraguay:

Jeho Excellence
Señor Dr. Don Celso R. Velázquez,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Paraguaye
ve Washingtoně,

Společenství Filipinské:

Brigádýr Carlos P. Romulo,
resident Filipín ve Washingtoně,

Polsko:

Jeho Excellence Dr. Oskar Lange,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec Polska
ve Washingtoně,

Jihoafrická Unie:

Otíhodný H. T. Andrews,
mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr
Jihoafrické Unie ve Washingtoně,

Spojené království Velké
Británie a Severního Irska:

Jeho Excellence
the Right Honorable the Earl of Halifax,
mimořádný velvyslanec a zplnomocněnec
Spojeného království ve Washingtoně,

United States of America:
the Honorable Fred M. Vinson,
Secretary of the Treasury of the United States
of America.

Uruguay:

Señor Cesar Montero de Bustamante,
Chargé d'Affaires ad interim of Uruguay
in Washington.

Yugoslavia:

His Excellency Stanoje Simic,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Yugoslavia in Washington.

Spojené Státy americké:
Ctihodný Fred M. Vinson,
sekretář Úřadu pokladu Spojených států
amerických,

Uruguay:

Señor Cesar Montero de Bustamante,
chargé d'affaires ad interim Uruguaye
ve Washingtoně,

Jugoslavie:

Jeho Excellence Stanoje Simic,
mlmofédny velvyslanec a zplnomocněnec Jugoslaviie
ve Washingtoně

SHLEDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU A VĚDOUCE, ŽE PROZATÍMNÍ NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, PROHLAŠUJEME JI ZA SCHVÁLENU, PŘIJATU, POTVRZENU A UTVRZENU A MOCÍ LISTU TOHOTO PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ JI SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCĚ SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JI PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME, ABY PROTI NÍ JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALL JENŽ JEST DÁN NA HRADE PRAŽSKÉM, DNE 19. PROSINCE LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO ČTYŘICÁTÉHO PÁTÉHO.

President Republiky Československé:

Dr. EDVARD BENES v. r.

L. S.

Ministr zahraničních věcí:

JAN MASARYK v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina Československé republiky byla uložena ve smyslu článku XI, části 1 a části 2 a) a d) Dohody u vlády Spojených států amerických dne 27. prosince 1945 spolu s ratifikačními listinami těchto států:

Belgie, Bolivie, Kanady, Číny, Ekvadoru, Egypta, Habeše, Francie, Řecka, Guatemala, Hondurasu, Islandu, Indie, Iraku, Lucemburku, Nizozemí, Norska, Paraguaye, Filipín, Jihoafrické Unie, Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku, Spojených států amerických, Uruguaye a Jugoslaviie.

Do 31. prosince 1945 přistoupily a jsou tudíž také původními členy Banky tyto státy:
28. prosince 1945 Republika Dominikánská a Iran,
31. prosince 1945 Chile, Kuba, Mexiko a Peru.

Úhrn upsaných kvot Banky jest 7.600.000.000 dolarů (83,52% kvot Banky, takže úhrn kvot států, které podepsaly a ratifikovaly tuto Dohodu, jest nad 65% úhrnu všech kvot a tato Dohoda tudíž ve smyslu článku XI, části 1 nabyla mezinárodní účinnosti před 31. prosincem 1945.

Masaryk v. r.

SCHEDULE A

Subscriptions

	(Millions of dollars)
Australia	200
Belgium	225
Bolivia	7
Brazil	105
Canada	325
Chile	35
China	600
Colombia	35
Costa Rica	2
Cuba	35
Czechoslovakia	125
Denmark	*)
Dominican Republic	2
Ecuador	3.2
Egypt	40
El Salvador	1
Ethiopia	3
France	450
Greece	25
Guatemala	2
Haiti	2
Honduras	1
Iceland	1
India	400
Iran	24
Iraq	6
Liberia	0.5
Luxembourg	10
Mexico	65
Netherlands	275
New Zealand	50
Nicaragua	0.8
Norway	50
Panama	0.2
Paraguay	0.8
Peru	17.5
Philippine Commonwealth	15
Poland	125
Union of South Africa	100
Union of Soviet Socialist Republics	1,200
United Kingdom	1,300
United States	3,175
Uruguay	10.5
Venezuela	10.5
Yugoslavia	40
Total	9,100

PŘÍLOHA A

Úpisy

	(Millions amerických dolarů)
Australie	200
Belgie	225
Bolivië	7
Brazílie	105
Costarica	2
Československo	125
Čína	600
Dánsko	*)
Dominikánská republika	2
Ecuador	3.2
Egypt	40
El Salvador	1
Filipíny	15
Francie	450
Guatemala	2
Habes	3
Haiti	2
Honduras	1
Chile	35
Indie	400
Irak	6
Iran	24
Island	1
Jihoafrická Unie	100
Jugoslavie	40
Kanada	325
Kolumbie	35
Kuba	35
Liberie	0.5
Lucembursko	10
Mexiko	65
Nicaragua	0.8
Nizozemsko	275
Norsko	50
Nový Zéland	50
Panama	0.2
Paraguay	0.8
Peru	17.5
Polsko	125
Řecko	25
Spojené království	1,300
Spojené státy americké	3,175
Svaz sovětských socialistických republik	1,200
Uruguay	10.5
Venezuela	10.5
Celkem	9,100

*) The quota of Denmark shall be determined by the Bank after Denmark accepts membership in accordance with these Articles of Agreement.

*) Kvota Dánska bude stanovena Bankou, jakmile dánská vláda prohlásí svoji ochotu podepsati tuto Dohodu, avšak před tím, než k podpisu dojde.

SCHEDULE B.

ELECTION OF EXECUTIVE DIRECTORS.

1. The election of the elective Executive Directors shall be by ballot of the Governors eligible to vote under Article V, Section 4 b)

2. In balloting for the elective Executive Directors, each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him is entitled under Section 5 of Article V. The seven persons receiving the greatest number of votes shall be Executive Directors, except that no person who receives less than fourteen per cent. of the total of the votes which can be cast (eligible votes) shall be considered elected.

3. When seven persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes shall be ineligible for election and in which there shall vote only a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under 4 below to have raised the votes cast for that person above fifteen per cent. of the eligible votes.

4. In determining whether the votes cast by a Governor are to be deemed to have raised the total of any person above fifteen per cent. of the eligible votes, the fifteen per cent. shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until fifteen per cent. is reached.

5. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of any person above fourteen per cent., shall be considered as casting all of his votes for such person even if the total votes for such person thereby exceed fifteen per cent.

6. If, after the second ballot, seven persons have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until seven persons have been elected, provided that after six persons are elected, the seventh may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

PŘÍLOHA B.

VOLBA VÝKONNÝCH ŘEDITELŮ.

1. Volba volených výkonných ředitelů bude se konati hlasováním guvernérů, oprávněných k volbě podle článku V, části 4 b).

2. Při hlasování o volených výkonných ředitelech, každý guvernér, oprávněný k volbě, odevzdá pro jednu osobu všechny hlasy, k nimž je podle části 3, článku V oprávněn člen jej jmenovavší. Sedm osob, které dostanou největší počet hlasů, stane se výkonnými řediteli s tou výjimkou, že nebude považována za zvolenou žádná osoba, která dostane méně než 14 procent všech způsobilých hlasů.

3. Nebude-li zvoleno sedm osob při prvním hlasování, při kterém osoba, která dostala nejmenší počet hlasů, nebude volitelná a při němž budou voliti pouze a) ti guvernéři, kteří při prvním hlasování hlasovali pro osobu nezvolenou a b) oni guvernéři, o jejichž hlasech, odevzdaných pro osobu zvolenou, má se podle odstavce 4 za to, že zvýšily počet hlasů odevzdaných pro onu osobu nad 15 procent způsobilých hlasů.

4. Při rozhodování, zdali o hlasech, odevzdaných některým guvernérem, má se míti za to, že zvýšily celkový počet hlasů odevzdaných pro některou osobu nad patnáct procent způsobilých hlasů, bude se o oněch patnácti procentech míti za to, že zahrnují především hlasy guvernéra, který odevzdal největší počet hlasů pro takovou osobu, pak hlasy guvernéra, který odevzdal nejbližší největší počet atd., až se dosáhne patnácti procent.

5. O každém guvernéru, z jehož hlasů musí býti část započítána, aby zvýšila celkový počet hlasů pro některou osobu nad čtrnáct procent, bude se míti za to, že odevzdal všechny svoje hlasy pro takovou osobu, i když celkový počet hlasů pro tu osobu tím převyší patnáct procent.

6. Jestliže při druhém hlasování nebude zvoleno sedm osob, budou se konati další hlasování podle týchž zásad, tak dlouho až bude zvoleno sedm osob, za předpokladu, že po zvolení šesti osob může býti sedmá zvolena prostou většinou zbývajících hlasů a bude se míti za to, že byla zvolena všemi těmito hlasy